...ſignor Iddio, a quello che noi
meno habbiamo potuto ſup-
pliſca egli che ſolo può
quello che vuole, & vuole
quello che à noſtro prò & à
noſtra ſalute ſia. Voi all'in-
contro niun altro guiderdo-
ne maggiore eſtimando po-
terci rendere, ſe pure hab-
biamo potuto per voi far
coſa che vi torni ad honore
& ad vtilità quando che
ſia, che di rendreui tale qua-
le vi habbeamo inſegnato
ad eßere, vi forzerete con
caldi preghi parimente ſol-
lecitare Iddio, che non è mai
in darno da preghi humani
ſollecitato, che voglia ren-
derui ſicura da nimici del-
la humana felicità, che ſo-
no in queſta vita infiniti, ſi
che in voi la purità & il
candore del veſtro innocente
animo, in niuna guiſa ri-
manga da loro offeſo & cō-
taminato. Con le gratie &
con le virtù che vi ſono do-
nate da Dio vi s'è poſto à
debito il bene & virtuoſa-
mente adoperarui: & come
dagli alberi ſi attēdono que
frutti che per occolto inſtin-
to & per loro natia natura,

fournir à ce que n'auons
peu acheuer, lequel ſeul
peut ce qu'il veut, & ſeul
veutce qui eſt à noſtre pro-
fit & noſtre ſalut. Vous a-
lencontre, eſtimant ne nous
pouoir rendre autre plus
grand pris & loyer, ſi tou-
tesfois ayons peu faire pour
vous choſe qui tourne quel-
que temps à voſtre hon-
neur & profit, que de vous
rendre telle, comme auons
enſeigné à eſtre, vous vous
efforcerez, pourchaſſant en-
uers Dieu par prierer ardan-
tes, qui iamais n'eſt de prie-
res humaines requis en vain,
qu'il vous vueille aſſeurer
des ennemis de la felicité
humaine, qui en ceſte vie
ſont en nombre infiny, de
ſorte che la blancheur de
netteté de voſtre eſprit, en
nulle ſorte n'en demeure
offenſee ou ſouillee. Auec
les graces & vertus, qui de
Dieu vous ſont donnees,
vous eſt enioinct bien &
vertueuſement viure, & com-
me des arbres on s'at-
tend d'auoir tels fruits, que
par ſecrete inſtigation & par
leur naiue vertu on croit,

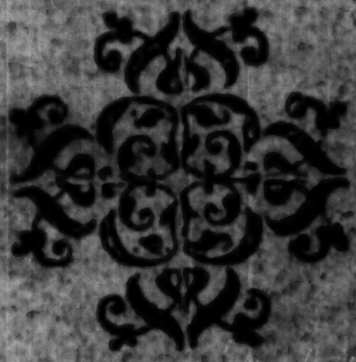
qu'ils

THE NECESSARIE, FIT, AND CONVENIent Education of a young Gentlewoman.

WRITTEN BOTH IN French and Italian, and translated into English by *W. P.*

AND NOW PRINTED WITH THE three Languages together in one Volume, for *the better instruction of such as are desirous to studie those Tongues.*

***



BRIT. MUS.

LONDON,
Printed by Adam Islip.
1598.

ALLA GENTILLE & valeroſa Fanciulla Madama Mariet-ta Catanea.

ANiuno (cara & gratioſa fanciulla) poteua io dedicare la inſtitutione della fanciulla nobile, à chi ella piu che à voi ſi conueniſſe: ne altro dono vi poteua fare che piu di queſto iſteſſo vi doueſſe in alcun tempo eſſer caro. Percioche oltre che in voi ſola fu la cagione, perche io à ſcrivere intorno à ciò mi moueſſi: porta ſeco il mio dono, non meno chiaro & illuſtre teſtimonio delle molte rare virtù del voſtro bello & candido animo, che dell' amore & della reuerentia, ch'io hò al Signor Siluestro Cataneo voſtro padre à ch'io di ciò hò ſcritto, Senza che quãtunque noi da coſi gran principij quali in voi ſi veggono, prendiamo certa ſperanza, che habiate da voi ſteſſa à diuenir tale in breue, quale ſi deſidera da noi, come nondimeno le belle piante, aggiugnendouiſi

A GENTILLE ET VERTVEVSE FILLE Madame Mariette Catanea.

IE ne pouois à perſonne, treſchere & gracieuſe Fille, dedier l'Inſtitution de la fille nobile, à qui elle euſt mieus conuenu qu'a vous, & ne vous pouois faire preſent, qui plus que ceſtuy vous deueroit eſtre quelque temps aggreable. Car outre ce qu'en vous ſeule à eſté la cauſe, pour laquelle ie me ſuis à cela eſmeu, mon preſent porte auec ſoy teſmoignage non moins manifeſte & illuſtre, de pluſieurs rares vertus de voſtre bel & vertueus eſprit, comme d'amour & reuerence, que i'ay enuers voſtre pere le Signeur Siluestre Cataneo, à qui i'ay eſcrit de cela. Sans quoy, combien que de ſi beaus commencemens, qui ſont en vous apparens, prenions eſperance certaine, que de vous meſmes deuiendries en bref telle, comme nous deſirons, ce neantmoins, comme les belles plantes en

leur

TO THE WISE AND VERTUOUS Gentlewoman, Mistresse *Marietta Catanea.*

RIght wise and curteous gentlewoman, I could not deuise to dedicate this Treatise (of the necessary, fitte, and conuenient education of yong Gentlewomen) to one to whome it is more conuenient and necessary, then to your selfe; neither yet present you with any thing that more then this might be agreeable vnto you. For besides this, that in you onely hath consisted the cause that mooued me thereunto, my Present bringeth with it no lesse manifest and notable witnesses of diuers rare and eminent vertues that are imprinted within your vertuous mind, then loue & reuerence, which more earnestly I beare vnto the lord Siluester Cataneo your good father, to whom I haue written. And although by so good beginnings hitherto apparant & knowen to be in you, we cõceiue a certẽ & most assured hope, that of your selfe you wil in short time become as vertuous as we desire: notwithstãding, as the faireſt plants

by the continuall labour and expert hand of the husbandman, procure fruites much more delicate and ſweete than otherwiſe they would, ſo by adding that care and diligence which is meete and conuenient, vnto the vertuous minde and nobleneſſe of nature, alreadie ingraſted in your heart; wee may expect and perſuade our ſelues, that the fruites of your vertues will ſoone be ripened, and become of a moſt ſweete and pleaſaunt taſte: which peraduenture, not beeing laboured, would neuer prooue ſo exquiſite. You are to acknowledge the receit of diuers gifres by God beſtowed vpon you, which to many others are denyed: among whome, although already you haue made a beginning (as we hope) you ſhall from henceforth be much more commendable, in that it hath pleaſed him to indue you with a ſpirit moſt richly repleniſhed with all his moſt goodly and ſingular graces, and of Nature (commonly more ſparing and couetous in departing her rich gifres amoug vs, then wee could wiſh) you haue receiued equally both grace and beautie (which in your anceſtours was much commended, and which wee hope will be

in

leur adiouſtant continuelle cultiuation, & la main experte du laboureur, produiſent leurs fruits plus dous & delicats, ainſi à celle beauté d' eſprit, & à celle nobleſſe que vous auez de nature, adioutant ſoin & ſolicitude, deuons attendre que les fruits de voſtre vertu paruiennent pluſtoſt à maturité, & ſoient de plus grande douceur & ſuauité, que perauanture eſtans laiſſez ſans cultiuer ne ſe doit croire, qu'ils euſſent eſté en quelque temps à iamais. Vous deuez recognoiſtre auoir eu pluſieurs dons de Dieu, qui à beaucop, d' autres ſont deniez, entre leſquelles toutefois deſia commencez à eſtre, & (comme eſperons) ſerez doreſnauant touſiours plus illuſtre, pource qu'il vous à donné l'eſprit pleinement enrichy de toutes ſes plus belles & plus ſingulieres graces, & de Nature, le plus louuent beaucop enuers nous auare de ſes riches biens que ne voudrions, auez recu grace & beauté egales, & (ce qu'a eſté en voz anceſtres pris & loyer de grand

nendoniſ[illegible]
& la dotta [illegible]
gricoltore, [illegible]
frutti & piu dilecati [illegible]
ſoaui, coſi à quella bellezza di ſpirito & à quella generoſità che hauete dalla natura, aggiugnendo noi, la cura & lo ſtudio, debbiamo ſperare che i frutti della voſtra vertù & peruengano piu toſto à maturità, & ſiano di maggior ſoauità & di maggior dolcezza, che perauentura (eſſendo laſceati inculti) non ſi dè credere che fuſſero ſtati in alcun tempo giamai. Molti doni hauete voi à cognoſcere da Dio che à molti ſono negati: fra quali voi & gia comincia-te ad eſſere tuttauia & (come ſperiamo) ſerete piu ſepre per loinnanzi illuſtre: Percioche & egli vi diede l'animo, ornato à pieno di tutte le ſue piu belle & piu rare gratie: & dalla natura piu ſouente molto che nõ vorremo à noi auara de ſuoi ricchi doni hauete hauuto gratia & belta pari: & (quello che fu premio negli

...li voſtri di gran meriti & ſperiamo che ſia principio in voi grande all' honorato viuere) vi hà data la fortuna nobilità finalmẽte tale: che accompagnata da quelle belle virtù che ſi veggono riſplender nel voſtro animo, vi faranno nella voſtra piu matura età, (come hora in queſta nouella & anchora acerba fra le rare fanciulle della citta noſtra hora vi veggiamo eſſere) raro eſſempio fra le illuſtri & famoſe donne del noſtro ſecolo, di tutto quel bene che ſi può poſſedere da noi. Fortunata ſete voi nel vero: alla quale è piacciuto à Dio far choſi largo dono delle ſue gratie: ma molto piu farete fede che ſiate fortunata al mondo: ſe coſi ſerete voi ſempre cauta in conſeruarlevi, come vi ſi moſtrò liberale egli che vene fece dono. Et ſe quelli che hanno fatto acquiſto di molte & copioſe richezze, congraue & ſollecita cura, quelle iſteſſe guardando, nõ rendono mai in alcun tempo coſi ſe ſteſſi ſicuri che rimangano

grand valeur & eſperons que ce ſera en vous beau commencement de vertueuſe & honorable vie) vous a donné finablement la fortune telle nobleſſe, laquelle acompaignee de ces belles vertus, qui ſe voient reluire en voſtre eſprit, vous rendront en voſtre aage plus mure (comme à preſent en ceſte nouelle & encore verde, entre les excellentes filles de voſtre cité à ceſte heure vous voyons eſtre) ſingulier exemple entre les dames illuſtres & renommees de noſtre temps, de tout bien qui ſe peut poſſeder de nous. En verité, vous eſtes bien heureuſe, à qui il a pleu à dieu faire don ſi liberal de ſes graces, mais beaucop mieus donnerez à cognoiſtre au monde, que vous eſtes heureuſe, ſi touſiours ſerez ainſi diligente à les vous conſeruer, comme Dieu s'eſt monſtré enuers vous liberal a vous les donner. Et ſi ceus qui ont fait amas de grandes & copieuſes richeſſes, gardant icelles par facheuſe ſolicitude, ne ſe rendent iamais tant aſſeurez d'eus meſmes, qu'ils demeurent

in you a good beginning of a vertuous and honourable life.) Laſtly, fortune hath giuen you Nobilitie, which beeing accompanied with thoſe moſt goodly vertues that are alreadie ſeene too openly in you, will in your riper yeeres (as preſently in this newe and ſpringing youth you are ſeene and knowne among the moſt excellent maidens of this Citie) make you a ſingular example to the renoumed and Noble Ladies of this our time, touching all the good qualities that of women may bee required. And in truth you are moſt happie, as beeing one to whome it hath pleaſed God to bee ſo liberall of his grace, which you ſhall much more ſhewe vnto the worlde, if you be alwayes as carefull and diligent to preſerue them, as God hath ſhewed himſelfe liberall in imparting them vnto you. And if ſuch as haue gathered and heaped togither great quantities of treaſures, keeping them with great watchfulneſſe, are neuer ſo well aſſured thereof, that they con-

since wholly freed from such care, with how much more studie and diligence ought wee to procure the conseruation of those goods, in the attaining whereof, lyeth and consisteth humane felicitie, and in their losse, all infelicitie and miserie? To that end onely tendeth the good instructions, counsailes, and precepts of those that teach you. and all that which at this present I write, which although it bee lesse then is conuenient for so vertuous a Gentlewoman as you are: neuertheless, If you respect the mind and good desire that in me ought to surmount abilitie, the one beeing most great, and the other of little value, you will accept it in good part, and lay it vp amongst those things that are most precious vnto you: In the meane time by this my labour dedicating my affection vnto you (which is great, and not altogithet vnworthy to bee accepted by you) I beseech the Lorde, that guiding our desires with his fauour, hee will supply that which wee coulde not perfite,

who

meurent du tout affranchis d'vne telle cure & ſoucy, par combien plus grand ſoin & diligence, deurons nous procurer de conſeruer tels biens, en l'acquiſition deſquels giſt & conſiſte toute la felicité humaine, & en la perte, toute l'infelicité & malheur? A tel but taſchent les bons enſeignemens, conſeils, & preceptions de ceus qui vous enſeignent, & tout ce que i'en eſcris pour le preſent, laquelle choſe, combien qu'elle ſoit moindre, qu'il conuient à fille tant vertueuſe comme vous eſtes, toutefois ſi vous auez pluſtoſt eſgard au vouloir & deſir, qui doit en moi beaucop ſurmonter la puiſſance, eſtant l'vn treſgrand, & l'autre de petite valeur, le prendrez en gré, entre les choſes, qui vous ſont le plus aggreables, vous dediant ce pendant par ce mien petit labeur mon affection, qui eſt grande, & non du tout indigne d'eſtre acceptee de vous, prieray noſtre Signeur, qu'accompaignant noz deſirs de ſa faueur, vueille fournir

queſta iſteſſa cura: con quãto maggior ſtudio, & con quanta magior contezza, derremo noi procurare di conſeruarui que beni nell' acquiſto de quali è poſta tutta la humana felicità, nella perdita la infelicità tutta & la miſeria? A queſto fine tendono i ſaui ammaeſtramenti, i conſigli, & i ricordi di quelli che ui ammaeſtrano, & mira di pari quel tanto ch' io hora ne ſcriuo, che come che non ſia tutto quello che ſi conuiene à fanciulla di tanto valore quale ſete voi, ſe mirerete nondimeno piu al volere & al diſiderio, che di gran lunga cõuiene che ſuperi in me il potere, eſſendo infinito l'vno: ai debole virtù l'altro: ne lo hauerete à grado fra quelle coſe che vi ſono piu care. Fra tanto con queſte mie poche fatiche, l'animo mio dedicãdoui che è grande, & in niuna parte indegno che ſia accettato da voi, pregherò noſtro Signore che accompagnando i voti noſtri col

fauor

fauor suo, a quello che noi meno habbiamo potuto supplisca egli che solo può quello che vuole, & vuole quello che à nostro prò & à nostra salute sia. Voi all'incontro niun altro guiderdone maggiore estimando poterci rendere, se pure habbiamo potuto per voi far cosa che vi torni ad honore & ad vtilità quando che sia, che di rendervi tale quale vi habbeamo insegnato ad essere, vi forzerete con caldi preghi parimente sollecitare Iddio, che non è mai in darno da preghi humani sollecitato, che voglia rendervi sicura da nimici della humana felicità, che sono in questa vita infiniti, si che in voi la purità & il candore del vestro innocente animo, in niuna guisa rimanga da loro offeso & cõtaminato. Con le gratie & con le virtù che vi sono donate da Dio vi s'è postò à debito il bene & virtuosamente adoperarui: & come dagli alberi si attẽdono que frutti che per occolto instinto & per loro natia natura,

fournir à ce que n'auons peu acheuer, lequel seul peut ce qu'il veut, & seul veut ce qui est à nostre profit & nostre salut. Vous alencontre, estimant ne nous pouoir rendre autre plus grand pris & loyer, si toutesfois ayons peu faire pour vous chose qui tourne quelque temps à vostre honneur & profit, que de vous rendre telle, comme auons enseigné à estre, vous vous efforcerez, pourchassant enuers Dieu par prieres ardantes, qui iamais n'est de prieres humaines requis en vain, qu'il vous vueille asseurer des ennemis de la felicité humaine, qui en ceste vie sont en nombre infiny, de sorte che la blancheur de netteté de vostre esprit, en nulle sorte n'en demeure offensee ou souillee. Auec les graces & vertus, qui de Dieu vous sont donnees, vous est enioinct bien & vertueusement viure, & comme des arbres on s'attend d'auoir tels fruits, que par secrete instigation & par leur naiue vertu on croit,

qu'ils

who onely can doe what pleaſeth him, and will doe nothing but that onely which is for our good and eternall ſaluation: you to the contrary, eſteeming that you can yeeld vs no greater praiſe or reward, (although wee haue done that for you which in time may turne both to your honour and profit) then to become ſuch a one as we haue taught you to be, you will inforce your ſelfe by earneſt and hartie prayers vnto God (who neuer refuſeth to heare ſuch as humble themſelues vnto him) that hee will defend and keepe you from the enemies of humain felicitie, which in this life are infinite in number, in ſuch manner, that the clearenes of the puritie of your mind, may in no ſort bee ſoiled nor offended. With the graces and vertues by God beſtowed vpon you, you are likewiſe enioyned to liue well and vertuouſly: and as from trees we expect and attend ſuch fruite as by ſecret inſtigation and their proper vertues wee hope they will bring foorth: ſo from you are expected

all

all the good and notable operations that vertue ingendreth, and that alreadie are ingrafted in your heart: The hope that is conceiued of you is so great, that although you grow vp and increase in vertue, prudence, temperance, and generositie, the world neuertheless will not therewith be satisfied in you, still promising it selfe a larger qnantitie of your great worthinesse: and therefore following such as hauing a long and difficult voiage to performe, doe make the more hast, so much the more you must inforce your selfe to surpasse those that are your inferiours, as God hath graunted you greater means to attaine thereto, than he hath giuen to them: alwayes fearing, that to your great dishonour you stay not behind, and you shall from day to day aduance your selfe. Where with making an end, wishing you all true and perpetuall felicitie, I bid you farewell.

qu'ils doiuent produire, ainſi de vous s'attendent toutes ſes belles operations que les vertus engendrent, qui ſont entees en voſtre eſprit. L' eſperance qu'on ha de vous eſt ſi grande, que iacoit que croiſſies en vertus, prudence, attrempance, & vray bonté, iamais toutefois le monde ne ſe contentera de vous, ſe promettant touſiours d'aduantage de voſtre valeur. Et pource enſuyaunt ceus leſquels ayant à faire loin voyage & difficile, plus s'efforcent de ſe haſter, veu qu'il vous faut d'autant plus mettre peine d'outrepaſſer les autres qui ſont moyennes, comme Dieu vous à donne plus grãdes forces à ce faire, qu'il n'a faict à elles. touſiours craignant, qu'a voſtre grand deshonneur ne demourez derriere, vous vous aduancerez touſiours de iour en iour. Et faiſant icy fin, ie vous ſouhaite vraye & perpetuelle felicité. à Dieu ſoyez.

L'IN-

ſi crede che debbano produrre: coſi da voi ſi attendono tutte quelle belle virtuoſe operationi che ſogliono partorire le virtù, che ſono inſerte nel voſtro animo. La ſperanza che s'ha di voi è tantà, che per molto che creſciate in virtu, in prudentia in accortezza, in modeſtia, in vera bontà, non mai à pieno tuttauia ſi renderà il mondo ſatisfatto di voi che piu ſempre del voſtro valore ſi prometterà. Et perciò imitando quelli i quali hauendo affar lungo camino & malegeuole, piu ſi ſtudiano & accelerano i paſſi voi hauendo à tendere tanto piu innanzi à tutte l'altre che ſono mediocri, quanto maggior forze vi ha date Iddio à ciò fare che non hà dato loro: ſempre con tema di non rimanerui à dierto con molto veſtro biaſimo, vi auanzerete ſempre piu di giorno in giorno. Et quiui preagandoui vera & perpetua felicità faccio fine à Dio accommandandoui.

LA IN-

LA INSTITVTIone della Fanciulla nobile, di M. Giouanni Michele Bruto.

AL SIGNOR Silueſtre Cataneo.

VOleſſe Iddio, Signore, che poi che in molti modi ſempre ſino da miei prim' anni hà contra di me incrudelito la mia nimica fortuna: ſi al meno hora in ammenda di infinite ſue ingiurie & graui & acerbe, miſi moſtraſſe ella in tanto fauorenole, che s'io penſaſſi à quelio che prò & giouamento ui poteßa in alcuna ganiſa recare, ciò coſi à voi poteſſe parere ſegno di liberale & di corteſe animo, come di grato & di raccordeuole, & altrui rendere teſtimonio non meno del ualor & della virtù voſtra, che de voſtri fauori & de beneficij, donde ciò meritaſte. Et nel vero, come per lo piu ſempre, i gran beneficij tolgono à chi ſi fanno ſperanza di eßer conoſciuti per piu che grati & rico-

L'INSTITVTION d'vne Fille noble, par M. Iehan Michel Bruto.

AV SIGNEVR Silueſtre Cataneo.

REuſt à Dieu, puis que par pleuſieurs moyés depuis ma ieuneſſe, la fortune touſiours s'eſt trouuee enuers moi cruelle & ennemie, qne maintenant à tout le moins, en recompenſe de ſes iniures infinies & cruelles ſe mõſtraſt enuers moy ſi fauorable, que ſi ie ne penſaſſe à ce qui vous peuſt porter vtilité & prouffit, cela vous peuſt ſembler ſigne d'eſprit, non ſeulement recognoiſſant, mais courtois & liberall: & rendre (ou ſeroit beſoing) aus autres teſmoignage, non moindre de voſtre valeur & vertu, que des faueurs & benefices. Et en verité, comme le plus ſouuent les grans benefices, oſtent eſpoir à ceus à qui ils ſe font, qu'ils ſeront eſtimez plus

que

THE NECESSARIE, FIT, and conuenient education of a young Gentlewoman.

Written to the Lord Siluestre Cataneo.

I Would to God seeing that by diuers meanes from my youth hitherto, fortune hath alwaies been found a mortall enemie vnto me, that at this instant (in recompence of her infinite iniuries and cruelties) she would shew her selfe so fauourable towardes me, that if herein I take care to doe that for you, which may hereafter breed your vtilitie and profit, it may be esteemed of by you, to proceed from a mind not only thankfull, but curteous and liberall, and (where need shall require) giue testimonie vnto others not onely of your valour and vertue, but of your deserued fauors and curtesies. And in truth, as most commonly great curtesies bereaue all hope frō those to whome they

they are done, yet they ſhall be eſteemed more than as acknowledging of benefits receiued, which ought rather to be artributed to dutie then true vertue: So, if in thoſe that doe them, there be not true and certain vertue, that yeldeth teſtimonie thereof (as in you moſt amplie it appeareth) often times they rather ſeeme to bee ſignes of an ambitious minde, (as was in *Iulius Cæſar* and others) than a liberall and courteous. Neuertheleſſe, ſeing that the graces and vertues of your minde are ſo great, that not only they ſurmount the abundance of riches and treaſures (although not greater than ſuch as may ſuffice a Gentleman of moderate and noble mind) but much more thoſe of great Emperours, you will make ſufficiently knowne and euident vnto the world, that all whatſoeuer I haue written herein, that may redound & turn to your commoditie and pleaſure, ought no leſſe to bee attributed to your vertues than

your

que recognoissans des benefices receus, car cela se doibt plustost attribuer à deuoir, que vray vertu, ainsi, s'il n'y a en ceux qui les font vraye & solide vertu, qui en rend tesmoignage (ce qu'elle faict amplemẽt en vous) bien souuent soulent estre plustost signe d'vne cueur ambitieux, cõme eut Iules Cesar & plusieurs autres, que de liberal & courtois. Toutesfois, puis que les graces & vertus de vostre esprit sont si grandes, que non seulement surmontent l'abondance de vos richesses & facultez (combien toutesfois qu'elles ne soyent plus grãdes que celles qui peuuent suffire à vn Gentilhomme moderé & d'esprit noble) mais encore de beaucop celles de grãds Rois & Empereurs, dõnerez assez à congnoistre au|mõde, que tout ce que par moy est escrit, qui vous puisse tournir à cõmodité & plaisir, ne se doibt moins attribuer à vos vertus, que aux

riconoscenti di loro, douendosi ciò ascriuere à debito piu tosto & ad vffitio che à uera uirtù, cosi in quelli che gli fanno, se non è uera & soda virtù che ne faccia fede, che fa hora ella ampiamente in voi, bene spesso sogliono essere non meno di ambitioso animo (che in Cæsare, & in molti altri fù) che di liberale & di cortese, testimonio. Ma poiche tuttauolta cosi è grande la virtù & le doti del nostro animo, che non che la copia delle richezze uostre & delle facultà, le quali non sono piu di quello che à moderato Gentilhuomo, & di temperato animo può bastare, ma vincono di gran lunga la fortuna de gran Re & de gli Imperatori: assai bene farete uoi fede al mondo, che tutto quello che da me si scriua che à commodo & à piacere ui possi (quando che sia) tornare. non meno ciò si debba da me alle virtù vostre che à beneficij, & non venghi in me all'in-

bien

contro

contro piu dalla memoria di questi, che dal riconoscimento di quelle, trahendo elleno à forza à riuerirui & amarui qualuncnnque si sia che pure di loro in alcuna guisa ne habbia contezza. Io di questi dì, in molto otio, il quale molto senza fallo conuiene che habbiano tutti quelli, i quali non vsano in questa città per cagione di trafico, nella quale hoggidi (come negli ampi & vasti spatij dell' Oceano mettono con perpetuo corso da diuerse parti della terra tutti i fiumi) concorrono da tutte la parti del mondo infiniti, con grandissimi thesori: mi sono ingegnato, che quelle fatiche le quali già io per lo adietro, & molte, & graui hò fatte, in molti Latini & Greci scrittori: partorissero non pure à me solo, me a tutti quelli etiandio, à quali piacesse l' honesto & virtuoso viuere caro & dolce & soaue frutto. Percio che hauendo io giá quasi

bien faicts: & ne procede en moi plus de souuenãce de ceus cy, que de la remẽbrance d'icelles: lesquelles induysẽt à vous porter hõneur & aimer, quiconque soit, qui seulemẽt d'icelles, en aucune sorte ait accointãce. Ces iours passez auec bon loisir (qui sans faute necessairement doibt estre à tous ceus, qui ne hantẽt ceste ville à l'occasion de trafiquer, en laquelle pour le iourd'huy, ainsi qu'en la spacieuse & large mer Oceane, se deschargent toutes les riuieres d'vn cours perpetuel de plusieurs endroits de la terre, s'assemblent de toutes les parties du mõde, gens infinis auec tresgrans auoirs) i'ay faict diligẽce qu'iceux miens labeurs que par cy deuant ay employé graues & difficiles en pleusieurs auteurs Grecs & Latins, rendissent non seulemẽt à moy dous & amiable fruict, mais à tous ceux qui vou droient viure honestement & vertueusement: car ay ant de-

sia

your liberalities; & for my part I ſtand not ſo much vpō the one, as I account of the other, which induce all men to honour and loue you, that in any ſort are acquainted with the ſame. Not long ſince, hauing leiſure and conuenient time, (which without doubt all men haue that come vnto this towne not to deale in Merchandiſe, where as into the large and wide Ocean ſea the riuers from all places of the world with a perpetuall courſe do continually fall, merchants from all places with great treaſures doe aſſemble) I vſed the meanes that theſe my hard and difficult labors (which heretofore I had beſtowed in peruſing diuers Authors both Grecians aud Latines) might not only yeeld me a ſweet and amiable fruit, but to all ſuch as deſire to liue in honeſt and vertuous life. For hauing already ſet down as in certeine ſentences and common

places, all the vertues which (becauſe they appertaine to the life and maners of men) are termed Morall, I haue handled them in a fained, yet in apt (as I ſuppoſe) and graue manner of Epiſtles, that carping enuie (accuſtomed to diſcommend all honeſt and commendable actions) can not deny, but that I haue wrought and produced great cõmeditie and profit vnto our Nation, ſpecially vnto thoſe who by the right path of vertuous life, would attaine vnto a commendable and honeſt end. Among all theſe Epiſtles wuich are many and different, this is directed vnto you, wherein ſhewing by what meanes a young Gentlewoman and daughter of noble birth ought to be nouriſhed, taught, and inſtructed in ſuch manner, that there may be hope of great commendatiõ. I perſuade my ſelfe (you being a father, who by excellẽt wiſdom &

ſia diſpoſé, comme en certaines ſentences & lieus cõmuns toutes les vertus, qui (pource qu'elles appartiennent à la vie & meurs des hommes) ſont en Latin appellees Moralles, ay d'icelles, par feincte, mais agreable (comme ie penſe) & graue maniere d'Epiſtres traicté en telle ſorte & facon, que voire, ne la meſme enuie meſdiſante labeurs honeſtes & louables, ne me pourra nier qu'à noſtre nation n'aye tapporté grande commodité & prouffit: principalemẽt à ceux qui vandront par le droit chemin de vie vertueuſe tendre à louable & honeſte fin. Entre toutes cet Epiſtres qui ſont en grad nombre, & diuerſes entr'elles, ceſte cy vous eſt dediee, en laquelle traictãt par quel moyen ſe doit vne fille honeſte eſleuer & inſtituer, de ſorte qu'on puiſſe eſperer qu'elle ſera de grand renom, ie me ſuis perſuadé (que vous eſtant pere, qui par excellence pru-

quaſi ſotto communi luochi & certi capi, poſte tutte quelle virtù, che percioche appartengono alla vita de gli huomini & à coſtumi, ſono Morali de Latini chiamate: di quelle iſteſſe, con finezza, ma dolce (com'io mi ereda) & graue maniera de lettere in tal guiſa & con tal' ordine hò diuiſato: che ne pura dalla inuidia iſteſſa, importuna detratrice delle honeſte & lodeuoli fatiche, mi ſi potrà negare, che io à noſtri huomini non habbia molto & di commodità & di gioua-mento apportato, à quali piaccia pel dritto calle della virtuoſa vita, tendere à laudeuole & honeſto fine. Fra tutte queſte che molte ſono & varie frà ſe: queſta a voi ſi dedica: nella quale diuiſandoſi de modi co quali ſi dee alleuare honeſta & ben nata fanciulla, hò io creduto che eſſendo voi padre il quale per rara prudentia & virtù conoſ-

cere piu che alcun altro quanto sieno piu chare & piu pretiose gemme quelle che ornano gli animi, che tutte quelle donde se ne vanno le gran gentildonne per lo piu superbe & altere fra le molte, non vi si potesse da me fare di questo ne piu chare, ne piu vicco dono. La qual cosa tanto hò piu io fatto arditamente, quanto piu viuendo voi dalla vostra Marietta per molto spatio discosto, hauete non sà come à temere che la tenera virtù di lei & debole, quantunque ella questa istessa da due cosi illustri famiglie quali la Catanea sono & la Spinola trahe grandissima, non hauendo messe piu alte le sue radici, nella indulgentia de l'auola & ne vezzi & nelle lusenghe de suoi languisca. Hà ella della natura alti & generosi principij, & perche (come sperate) frà lealtre gran gentildonne della sua città quando che sia, habbia à diuenire & hono-

prudẽce & vertu entendez mieux qu'vn autre, de cõbien plus aggreables & de plus grand valeur soyent les vertus, qui ornent l'esprit, que toutes celles bagues qui ornent le corps, lesquelles rendent souuent les Dames plus superbes & haultaines) ne se pourroit, par moy, vous presẽter don plus riche & aggreable: laquelle chose i'ay tant faict plus hardiment, que vous, vous tenant bien loing de vostre fillette, craignez, ne scay cõment que sa tendre & foible vertu (cõbien que de deux tant illustres maisons, cõme sont Catanea & Spinula, en ait grande succession) n'ayant encore si profondement mis ses racines, perdist sa force aus mignottises de sa Mere grãd, & aus car esles des siens. Elle a de nature excellẽs & nobles cõmencemẽs, & desia en son enfance cõmence apparoir qu'en elle est la plus grand part, parquoy elle (cõmme auez esproir) doiue estre quelque

iour

vertue vnderſtand better than others, how much more agreeable & of greater valour thoſe vertues are that adorn the minde, than all the iewels which decke and beautifie the body, and moſt commonly make women more proud and hautie) that by me there could not a richer nor more agreeable Preſent be giuen vnto you: which I haue done ſo much the rather, becauſe that you being farre from your daughter, feare (for what cauſe I know not) that her tender & budding vertues (although the harueſt which ſhee hath reaped from two ſo notable families as thoſe of Catanea aud Spinula, be very great) not hauing as yet taken deep root, might loſe their forces by the ouer great tenderneſſe of her Grandmother. Naturally ſhe hath excellent and notable beginnings, and alreadie in her infancie it appeareth that ſhe is indued with many vertues: wherefore (as I hope) ſhe wil in time be

honoured and admired aboue all the ladies of this citie. For as very ſeldome it happeneth, that a good tree ſtanding in fertile ground (degenerating frō his nature) bringeth forth ſharpe and bitter fruite, ſo can you hardly make me beleeue, that a child borne of a good father, & one that for his vertues is much eſteemed, will not in many points reſemble the parents: Which although ſometimes we find in ſome to fall out otherwiſe, in that caſe we muſt impute it to the education, that hath not been ſuch as appertained and belonged to the generoſitie of their nature. Which neuertheleſſe, wee ſee not only to happen vnto men, but alſo vnto vnreaſonable creatures, and (not to varry from my example) to plants: For wanting the care and diligence that continually ought to be yſed about them, wee ſhall preſently perceiue them to looſe their naturall vertues and forces, and in the

end

iour illuſtre, & honnoree entre les autres Dames de ſa Cité. Car cõme peu ſouuent aduient, qu'vne bonne plante, ſortie d'vn fertil terroir, (forlignant de ſon naturel tige) produyſe aigres fruicts & amers: ainſi à grand peine me donnerois à entẽdre, qu'vn enfant nay de bon pere & illuſtre par ſa vertu, ne ſe monſtre en pluſieurs endroicts, ſemblable à luy. Laquelle choſe, combien que par fois voyons en aucuns aduenir autrement, il faut dire, que toute la faute procede de l'inſtitution, qui n'a eſté telle comme appertenoit à la generoſité de leur nature. Ce que toutesfois, ne voyons ſeulement aduenir aux hõmes, mais aus choſes irraiſonnables, voire (pour ne m'eſlonger de mon exemple) aus plantes meſmes. Car deffailant enuers le ſoing & diligence continuelle voyrons que leurs vertus naturelles perdront leur force, & finablement deuiendroot ſauuages. Parçillement les bons

honorata & illuſtre troppo bene anchora in queſta ſua fanciullezza fà fede che ſia la maggiore & la miglior parte in ſe ſteſſa. Percioche come di rado auiene che generoſa piãta & uſcita da fertile terreno produca (tralignando dal ſuo natio ceppo) acerbi & inſoaui frutti, coſi appena che io mi faccia à credere, che figliuolo, il quale ſia nato di grã padre & di illuſtre virtù non ſi moſtri in molte parti sẽpre ſimile à lui. La qual coſa ſe pure veggiamo alcuna volta altrimenti auenire in alcuni, tutta la colpa ſi dee dire che ſia nella educatione, la quale eſſi nõ hanno hauuta tale, quale alla generoſita della loro natura ſi cõueniua. Che tutta volta nõ pure negli huomini veggiamo auenire: ma bene ſpeſſo ne brutti animali, & talhora (per non mi partire da queſto iſteſſo eſſempio) nelle iſteſſe piantes Percio che & in queſte iſteſſe, mancandole

diligenie

diligente & assidua cura, veggiamo languire la natia loro virtù, & esse finalmente in saluatichire, & ne generosi caualli quell' ardore & quella viuacità estinguersi, che loro diede la natura parimente, nõ essendo chi loro ammaestri & insigni à diuenire quelli che essere per se stessi nõ possono, ageuolmente. Quãto piu dunque ci dà la fanciulla nostra che sperare dalla natia sua virtù, tanto piu come di cara cosa, & di raro valore, diuenuti gelosi, destiamo in noi cura di conseruargliele. Ne siamo cosi trascurati, che non fidando noi l'altre nostre cose che ci debbono esser molto meno care se nonne ad huomini di rara fede & ben da noi conosciuti, i nostri parti lasciano in preda à chi ò cõ souerchia indulgẽtia i loro teneri animi corrompi: ò con importuna seuerità (che nõ meno si dee schiuare) à vitioso timore & biasimeuole

bons cheuaus perdront beaucop de celle generosité & viuacité qu'ils ont eu de nature, si on ne leur monstre & enseigne à estre tels que d'eus mesmes ne peuuent aisement deuenir. D'autant doncques que la naifue vertu de nostre fillette nous donne plus grand espoir, d'autant plus deuons estre soigneus, comme de chose precieuse & de grand valeur, excitans en nous mesmes grand penſement & solicitude pour la conseruer: ne soyons tant nonchallans, que ne confient noz autres choses (qui doiuent estre beaucop moins estimees) sinon à gens de foy singuliere & tresbien à nous cogneus, exposons noz enfans à l'aduenture à ceus, qui, ou par traictement trop delicat corrompent leur tendre esprit, ou par importune rudesse les accoustument à timidité malseante, ou par aduenture à mespris & haine

end become wild. Likewiſe good horſes will looſe much of that generoſitie and liuelineſſe of nature which was in them, if they be not taught and learned to bee ſuch, as of themſelues they can not eaſily become. Seeing then, that the liuely vertues of your daughter procure a greater hope, ſo much the more ought our care to bee, as of a thing of greater eſtimation and value, ſtirring in vs great care and foreſight to preſerue the ſame: let vs not be ſo negligent, that as not truſting nor deliuering our riches and treaſures (which are much leſſe to be eſteemed) but to ſure men, and ſuch as are of credit, ſo we expoſe not our children negligently into the cuſtodie of thoſe, who, either by ouer tender education corrupt their yong and vnripe ſences, or by importunate rigour vſe them to an vnſeemly feare, or peraduenture to

miſ-

misprision and hatred of that, which aboue all things they ought most to follow and to loue. He of whom yong children ought to learne the meanes and manners of good and honest life, ought to bee graue, wise, and full of good counsell, and specially to be carefull that their mindes being pure aud cleane, filled with bountie and diuine beautie, be not found spotted and soiled with great and eminent faults. If a faire and comely Lady beholding her selfe in a glasse, will not endure that the beautie of her face shall be disgraced or in any wise spotted, (which beautie neuertheless indureth but for a time, and vanisheth like a flower, easily loosing all that grace and comelines that first it had) how much more ought those soules wherein wee may behold the image of God to be most liuely imprinted, and not as yet soiled

with

haine des choſes qu'ils doiuent entre autres plus enſuyure & aimer. Graue, prudent & plein de bon conſeil, doibt eſtre celuy (qui qu'il ſoit) de qui les petis enfans doiuent apprendre les manieres & moyens d'honneſtement viure, mais ſur tout, doit eſtre ſoingneus que leurs eſprits purs & nets, remplis de bonté & beauté diuine, ne ſe voyent maculez de taches, & ſouillez de grandes fautes. Et ſi vne belle dame & propre, ſe gouuernant ſelon le miroir, n'endure que ſa beauté ſoit en aucun endroit, maculee d'vne petite tache, laquelle toutesfois ne dure que brief temps, & comme fleur caduque flaitrir, & facilement pert toute celle grace & bienſeance qu'elle auoit du commencement, combien d'aduantage doiuent ces ames, eſquelles on voit exprimee l'image de Dieu non encore maculee de la ſouilleure de pechez,

auezzi, ò forſe ad odio & à diſtrezzo di quelle coſe che piu eſſi debbono & vilere & ſeguire fra l'altre. Graue & prudente & ripieno di alto conſiglio dee eſſere colui qualunque egli ſi ſia da chi i teneri fanciulli, hanno ad apprendere i modi & le maniere dell' honeſto viuere: ma ſopra tutto ſi dè egli eſſere geloſo che gli animi loro puri & ripieni di candore & di diuina bellezza non ſi veggano da macchie & da brutture di graui vitij & errori cõtaminati. Et ſe bella & accorta donna prendendo conſiglio dallo ſpecchio non patiſce che ſi veggano le ſue bellezze pure in parte da picciolo neo offeſe, le quali ſono à breue tempo riguardeuoli, & come caduco fiore, languiſcono & facilmente perdono tutta quella gratia che prima haueuano, & quella vennſtà, quanto maggiormente quell' anime, nelle quali ſi vede eſpreſſa la imagine di Dio, non anchora dalle brutture de vitij contaminata:

saminata: debbono non pure da quelle macchie che sono grandi, & si veggono, ma da qualunque picciolo neo essere sicure tenute & diffese. Nelle vesti tessute di porpora & d'oro, & ricche di superbi fregi & ornamenti (cosi siamo noi diliciati) non vogliamo quãto per noi si possi il piu che si vegga macchia per molto che ella minuta sia, & fugga da gli occhi di coloro che fisamente & con curiosa diligentia ni mirano. Et siamo noi tutta via cosi trascurati, che (come à noi la cura de nostri parti non appartenga) cosi ò non mai, ò di rado di loro pensando per molto che essi vadino macchiari di sconci vitij & bruti, ò poca ò niuna stima peravventura facciamo. Il che poi che di tanto momento, è & da noi tanto si dee temere: nell'elegger noi quelli che habbiano adesser rettori & maestri de nostri piccioli figliuoli, tanto dovremo noi esser e piu diligẽti & accurati, quanto piu

pechez, estre tenues franches & gardees, non seulement de macules grandes & apparentes, mais de quelque petite tache que ce soit? En robes tissues de pourpre & d'or, & riches de precieuses franges & ornemens (tant sommes nous delicat) ne voulons (tãt qu'il est en nous) qu'on y voye vne tache, pour menue qu'elle soit, & ne se monstre qu'a ceus, qui de bien pres & curieusement la regardent. Et neantmoins, nous sommes (comme si le soing de noz enfans ne nous touchast en rien) tant negligens, que s'ils sont entachez de vices enormes & vilains, nous en faisons ou peu, au parauenture nulle estime. Laquelle chose, puis qu'elle est de si grande importance, & que deuons porter tel soing d'eslire Recteurs & maistres de noz petis enfans d'autant deuons nous estre en ce plus diligens & curieus, comme il y en a

plus

with any filthineſſe of ſinne, to be kept and preſerued not only from great and apparant ſpots, but from any diſgrace whatſoeuer? Touching our gownes imbrodered and fringed with gold and precious ſtones (we are ſo curious) that vpon them wee will not (as neare as we can) that any ſpot be ſeene how little ſoeuer it be, although it appeare not but to ſuch as looke very neare and curiouſly vpon them: and yet (as if the care of our children touched vs not) we are ſo negligent, as that if they bee ſpotted or blemiſhed with moſt inorme and wicked vices, wee make either ſmall, or peraduenture no account thereof. Which thing, ſeeing it is of ſo great importance, and that we ought to haue ſuch care to chooſe Tutours and Maſters for young children, ſo much more diligent and curious ought wee to be herein, as we find

many

many that doe the contrary, esteeming their welfare to consist in this, that wee leaue them such meanes and manners as shall be neeessarie for them during their liues, to runne through this troublesome and vnstable world. I would to God, that as therein consisteth the welfare and preseruation of commonwealthes and great Empires, princes would beleeue that it were so, and therunto apply their minds more than they seeme to doe. For who knoweth not, that as in a body whose members are whole and strong, health is easily preserued: and in instruments of musicke there is heard a sweete harmonie when the strings are well tuned, and agree in one with pleasant and variable notes: so onely in such Cities where modest Citizens are found, and in the diuersitie of trades and faculties by them vsed with good and decent e-

qualitie

plus d'autres qui font autrement en vne seule chose, estimans consister leur salut, que nous leur donnions tels moyens & manieres, qu'ils doiuent ensuyure tout le cours de leur vie tant malaisé & difficile. Pleust à Dieu, que comme en cela gist le salut & cõseruation des Republiques & grands Empires, les princes creussent qu'ainsi fust, & y employassent leur pensement, plus qu'ils ne semblent faire. Car qui ne scait, que comme en vn corps qui a les membres sains & robustes se conserue facilement la santé. & en instrumens de Musique se sent dous accord quand les vois sont chascune à part soy eguales, & d'vne plaisante varieté entre elles accordantes à vn mesme son, ainsi seulement en telles Citez, esquelles se voyent les Citoyens modestes, & en la diuersité des estats qu'ils exercent auec douce & bienseante equa-

glialtri sono che altrimenti fanno : in vna cosa sola (senza piu) che sia posta la loro salute isti mando : se loro diamo que modi & quelle maniere che essi habbiano à seruare nel corso della loro vita tanto & arduo & difficile & malageuole. Et volesse Idio che come in cio è posta la salute, & la conseruatione delle Repub. & de grandi Imperij, cosi i prencipi credessero che ciò fusse, & vi impiegassero i loro pensieri piu di quello che non pare che essi facciano. Perche chi non sà, che come ne corpi solamente che le membra hanno sane & robuste, si conserua facilmente la sanità : & ne Musici strumenti si sente allhora dolce & soaue armonia, che hanno le voci ciascuna per se stessa & giuste & concordi & equabili, & con piacevole varietà fra se stesse temperate ad uno istesso suono: cosi nelle città solamente nelle quali si veggono i cittadini moderati, & nella varietà

degli stati ne quali viuono con dolce & equabile temperatura concordi & intesi ad publico bene: si conserua la commune salute, & si sente quella armonia, della quala ne piu dolce, ne piu temperata si puno vdire? Non nasce mai à priuato huomo figliuolo che in uno istesso tempo non habbia acquistato un Cittandino quella patria, nella quale egli nacque. Et come non pur gli huomini, ma le bestie istesse & quelle pure che sono fra l'altre piu fere non si scordano de parti loro ma gli danno il latte & gli nutriscono: cosi prendendo affetto di pardi & di genitori i Prencipi & i Rettori delle città debbono riconoscere come suoi parti que che ci nascono tuttodi, & curare che non meno ne dubiosi & contrari tempi della Repub. siano alla patria loro giouenoli: che vtili & cari à loro naturali padri. La qual cosa con meraviglioso ordine seruando la città de Lacedemonij, & cõmettẽdo la

equalité d'vne volunté ententifs au bien public, se cõserue le commun salut: & se sent tel accort, que ne se peut ouyr plus dous ne plus propre. Iamais ne naist vn fils à homme priué, qu'au meſme temps ce pays, auquel il eſt nay, n'ayt acquis vn Citoyen. Et comm:, non ſeulement les hommes, mais les propres beſtes, & celles meſmes, qui entre les autres ſont plas cruelles, n'oublient leurs petis, mais les allaictent & nourriſſent: ainſi les Princes & gouuerneurs de villes, recognoiſſans comme leurs enfans, ceus qui naiſſent tous les iours, & prenant affection paternelle enuers eus, doiuent auoir ſoing, qu'ils ne ſoyent en temps dangereus & contraire, moins duiſables à la Republique, qu'vti les & bien aymez de leurs peres naturels. Laquelle choſe, par merueilleuſe ordonnance gardant la cité des Lacedemoniens, &

qualitie and mindes intentiſe to the publicke wealth, common commoditie is preſerued : and there is ſuch agreement, that more conuenient and proper can not be found. As ſoone as a ſonne is borne vnto a priuat man, at that ſame inſtant that towne or country wherein hee is borne, hath gotten a Citizen or inhabitant. And as not onely men but bruit beaſts (and thoſe namely which among the reſt are moſt cruell) forget not their little ones, but feede and cheriſh them, ſo Princes and gouernours of townes (acknowledging as their children ſuch as are daily borne therein, and take a fatherly affectiō towards them) ought to be carefull, that in a dangerous and vnconſtant time, they be no leſſe eſteemed of and deare vnto the commonwealth, than profitable and well beloued of their naturall parents. Which thing the Lacedemonians obſeruing

with great ſtrictneſſe, and not committing the care of their children to ſtrangers and vnknowne perſons, but vnto wiſe and graue citizens (who in times paſt to their great honour, had ſerued in the greateſt and moſt honourable offices of the Citie) long time with great honour defended their liberties, retaining and preſeruing the Empire and Signorie of the Grecians. But to returne to the edification of our yong gentlewoman: as I am of opinion that there are not many fathers to whome (how wiſe ſoeuer they be) men ſhould commit the care of their children, and leſſe number of mothers; becauſe their wiſdome and vertue is often ouercome and ſurmounted by the great affection they beare vnto them: and yet her good fortune had in you her father prepared her ſo ſure and loyall a guide, that to attaine to the ſame end (whereunto all ſuch as are

commettant la cure des enfans, non à gens eſtranges & incogneus, mais ſages & bien entendus Cytoyens (qui iadis à leur grand honneur, auoyent adminiſtre les plus amples & honnorables offices de Republique) par long temps ont glorieuuſement defendu leur liberté & retenu & conſerué l'Empire & Seigneurie des Grecs? Mais pour reuenir à noſtre fille, comme ie n'eſtime qu'on trouue beaucop de peres auſquels (pour ſages & entendus qu'ils ſoyent) l'on doyue commettre le ſoing de leurs enfans, & moins encores de meres, veu que leur prudence & vertu eſt bien ſouuent vaincue, & ſurmonte de la grande affection qu'ils ont enuers eus, ſi luy auoit toutesfois ſa bonne aduenture appareillé en vous ſon pere, vne tant ſeure & loyalle guide, que pour paruenir à telle fin, (à laquelle taſchent tous ceus qui ſont

la cura de fanciulli, non ad huomini ſtranieri & non conoſciuti, ma à ſauij & honorati Cittadini & già ne primi magiſtrati de la Repub. verſati con ſomma laude per molti ſecoli, & la libertà loro glorioſamente diffeſero & ottenero l'Imperio e'l principato lle Greci & il conſeruorono. Ma per tornar homai alla fanciulla noſtra, come che io non iſtimo che molti ſieno que padri, à quali per molto ſauij che eſſi ſieno & intendenti, ſi debba commettere la cura de loro figliuoli, vincendo facilmente la teneczza degli animi loro che è infinita, la virtù bene ſpeſſo & la prudentia: ſi le haueua nondimeno la ſua fortuna coſi fida ſcorta & coſi ſicuro in voi, ſuo padre apparechiata: che per peruenire à quel fine, al quatendono tutti quelli che ſono ben nati, non ſi poteua da lei piu oltre deſiderare. Per-

cioche voi per virtù & per prudentia singulare: & per grandezza di amore: le poteui dar quella institutione, la quale ne huomo straniero, nel quale fusse diffetto di amore: ne degli suoi istessi alcuno, nel quale la molta tenerezza & la indulgentia superasse la prudentia & la virtù: le poteua dare in alcun modo. Ma poiche la fortuna maligno dispensatrice delle sue gratie, à voi dando necessità di viuere da lei lontano, nel quale ella tanto douena sperare: colei oltre à ciò le hà tolto, che le douena sola & poteua appresso di voi esser gouerno & sostenimento, in uno istesso tempo che le fù figliuola non le douendo ella piu oltre esser madre: sia tutto il vostro pensiero in trouar graue & prudente donna, & di sani & religiosi costumi: la quale fatta vicaria di voi, ne per diffetto di amore, ne per mancamento di prudentia sia poco atta ad informar

de bonne maison) elle ne pouoit desirer d'aduantage. Car vous, par vertu & prudence singuliere, & per grand amour, luy pouiez donner telle institution, laquelle vn estranger, en qui eust esté faute d'amour, n'aucun de sa parété en qui la tendresse & mignardise eust surmonté la prudence & vertu, ne luy pouuoit donner en aucun maniere. Mais puis que fortune maligne, distributrice de ses biens, vous (en qui elle deuoit auoir son attente) a contraint d'occuper vostre entendement en choses de grande consequence: en outre, luy a osté celle, qui seule, apres vous, la deuoit, & pouoit gouuerner, & luy estre appuy, tout vostre penssement soit, de luy cercher vne dame, pleine de grauité & prudence, de bonnes manieres & conscience, laquelle tenant vostre place, ne par faute d'amour ne par disette de prudence, ne puisse

enseig-

of noble house aspire) she could desire no more. For that you by vertue, singuler prudence, and great loue might giue her those instructions which a stranger (in whome loue might want) nor any of her kinsmen (in whom tenderneſſe and delight would surmount wisdome and vertue) could not in any wise giue her. But seeing that enuious fortune (dispiser of her good) hath constrained you (on whome only shee ought to attend) to imploy your time otherwise in matters of great importance: and further, to take her away, who onely next after you, ought and might gouerne her, and bee her stay: all your care must be to find her out some Gentlewoman full of grauitie and wisedome, of good conscience and behauiour, who supplying your place, neither for want of loue nor wisedome, may be vnable to instruct

and bring her vp in ſuch ſort as belongeth to her eſtate. I well perceiue to how difficult an enterpriſe I tye your fatherly affection, for that very hardly not onely in this your towne (although very populous) but in many others likewiſe, there is not a Gentlewoman to be found, in whome (togither with true loue and Chriſtian charitie) ſuch great and good qualities as wee demaund are to be found. But herein you muſt doe, as if you were to chooſe an excellent painter that ſhould paint the Hall and chambers of your houſe, to whome you ſhall ſhew the patterns of Albert Dure, Raphael Vrbin, Michel Angell, or Iules Romain (who in our time haue beene and alwayes ſhall be eſteemed moſt excellent painters) not looking that hee ſhould doe the like, but that ſeeing ſuch notable patternes, ſhee

ſhould

enſeigner ſon tendre eſprit en telle ſorte qu'il appartinent à l'eſtat, auquel eſt née. Ie vois à combien difficile enterprinſe vous oblige l'affection paternelle, d'autant que à grãd peine uon ſeulement en voſtre ville, cõbien qu'elle en ſoit treſpeuplee, mais en pleuſieurs autres enſemble, ſe puiſſe trouuer dame, en laquelle, auec vraye amour & charité Chreſtienne, ſoyent ſi grãdes qualitez coniointes, que nous les demanderions. Mais ferez, en tel endroict, comme ſi euſſiez à choiſir vn peintre excellent, qui deuſt peindre quelques chambres ou ſales en voſtre maiſon, auquel vous preſenteriez les patrons d'Albert Durer, & Raphael d'Vrbin, ou de Iules Rommain (qui de noſtre temps ont eſté, & ſeront touſiours eſtimez peintres excellens) non pour vous attendre qu'iceluy peuſt faire tout le ſemblable, comme, pource que

formar il tenero animo di lei in quella guiſa che ſi conuiene allo ſtato nel quale ella nacque. Veggo à quanto malageuole impreſa vi obliga, l'affettione paterna, appena potendo voi ſoſpicare come non pure nella voſtra città (quantunque ella popolatiſſima ſia) ma in molt' altre inſiemi, ſi poſſa trouar donna, nella quale con vero amore & Chriſtiana charità vi ſiano quelle coſi gran qualità congiunte, che noi le deſideriamo. Ma farete voi in ciò quello iſteſſo appunto, che ſe haueſte affar ſcielta di raro & excellente pittore, che nella caſe voſtre o le camere, o le ſale, haueſſe à dipignere: al quale appreſentereſte voi innãzi, i diſegni di Raphaello, o di Michel Agnolo, o di Alberto Durero, o di Giulio Romano, che ſono ſtati nella noſtra età, & ſeranno ſempre tenuti excellenti: non tanto perche ſperaſte ch'egli vi haueſſe à riuſcir tale appunto: ma

perche,

perche, vendendo voi da cosi gran paragone, quanto egli piu o meno alla excellenza di cosi grand pittori si auicinasse: si faceste voi giudicio allhora, quanto egli potesse bene & acconciamente quella impresa recare à fine, alla quale egli si hauesse à porre. Molto mi pare hauer disiderato, in colei che hà à costumare la nostra fanciulla: perche dolse ella & prudente & graue donna sia, & di santi & religiosi costumi: si hà ella tutto quello, perche compiuta & valorosa donna, può frà noi meritar laude. Ma perche vuttania da piu rara & piu excellente Idea facendo ritratto: lei meglio & quasi pe suoi propry lineamenti possiate conoscere, partendomi dal generale & piu da vicino facendomi, per piu certe & piu particolari qualità, ne la descriuerò: nõ da quello che sogliono esser le altre mediocri, & sono per lo piu: ma da quello che debbono essere, egolando mi.

que voyãt chose de si grãd paragon, & à cõbien plus ou moins approcheroit de l'excellence de si renõmez peintres, alors peussiez iuger, cõment il porroit bien & nettement venir à bout de telle enterprise, de laquelle il se voudroit mesler. Il me semble, que i'ay beaucop desiré, en celle qui doit instituer nostre fille: car si elle est pleine de grauité & prudẽce, & bien moriginee, elle a en soy tout ce pour quoy dame parfaicte & vertueuse doit enuers nous meriter louenge. Toutesfois, afin que, comme regardant vn excellent & singulier patron la puissiez, quasi par ses traicts & lignes, cognoistre m'eloignant des preceptes communs, & considerans la chose plus profondement, vous la descriray par plus certaines & particulieres qualitez: non cõme sont communement les autres, & plus souuent, mais me reiglant selon ce qu'elles doiuent estre.

Elle

ſhould ſtriue to follow them: which done, you ſhall perceiue how he will be able to accompliſh the worke hee taketh in hand. It ſeemeth vnto mee that I haue required great matters to bee in her that ſhould bring vp your daughter: for if ſhe be full of grauity, wiſdome, and well manered, ſhe hath in her all that which maketh a perfect and vertuous Gentlewoman with vs to deſerue great praiſe and commendation. Neuertheleſſe, to the end, that as beholding an excellent and ſingular patron, by the lineaments and proportions you may in a manner knowe it, eſtraunging my ſelfe from common precepts, and with more waight conſidering the thing, I will deſcribe her vnto you by more certaine and particular qualities, not as others moſt commonly are, but bending my ſelfe to ſhewe you what they ought to be.

Shee

SHee ſhall then bee ſo ſingular wiſe, that ſhe (a thing which in long time can hardly be perceiued by others) being taught by the geſtures and countenance of the young Gentlewoman, may ſoone know and perceiue, what is to be hoped and feared in her, and in the beginning by briefe and expedient remedies preuenting that which is to bee feared, by care and good inſtructions, and as it were, cheriſhing that which is to be hoped in her, that it may ſoone proceed to ripeneſſe. Further, becauſe there dependeth much more danger in that which wee doubt, than profit or vtilitie in that which is hoped and expected, ſhee ſhall before all things bee careſull to diſſuade her from that which ſhe feareth in her to be euil, which neuertheleſſe wee hope to be very little, or not at all in our gentlewoman, therin imitating the expert husbandman, which

caſteth

ELle ſera doncques douee de prudence tant ſinguliere, que (cela, qu'à peine les autres peuuent en lõgue eſpace de temps apperceuoir) elle, appriſe par les geſtes & contenances de la fille, cognoiſtra bien toſt ce qu'on doit eſperer & craindre d'elle, & preuenant du commencement par breſs & expediens remedes à ce qui eſt à craindre, ſoigne auec dous & prudens enſeignemens, quaſi nourriſſant cela qu'on eſpere d'elle, qu'il paruienne toſt à maturité. D'auantage, pource qu'il pend beaucoup plus grand dãger en ce que nous doutons, que prouffit & vtilité en ce qũe nous eſperõs: elle ſera, deuant tout, ſoingneuſe de luy oſter du cueur, tout ce qu'elle craint en elle de mal, (lequel toutesfois nous eſperons eſtre ou peu ou point en noſtre fille) imitant en cela, l'expert laboureur qui ne met la bonne ſemence en chãp, qu'il ſcait eſtre bon & fertil,

STa ella adunque, di coſi rara prudentia & accortezzache (quello che appena poſſono l'altre in molto ſpatio di tempo) conoſca ella in breuiſſimo, da modi & dalle maniere della fanciulla auiſata, quello che di lei ſi habbia à ſperare, & quello che à temere: & à quello che ſi teme, ne principij con iſpediti & preſti rimedi occorrendo: curi che quello che ſi ſpera, con ſaui & prudence ammaeſtramẽti, quaſi dandogli nutrimẽto peruẽghi toſto à maturità. Anzi perche molto piu graue pericolo bene ſpeſſo ſopraſtà da quello che ſi teme: che vtile & commodità da quella che ſi ſpera: innanzi ad ogni altra coſa, ſerà ella ſollecita: che tutto quello che ella vi teme di male (che ſperiamo che o poco debba eſſere tuttauia o non nulla nella noſtra fanciulla) le tolga dall' animo: in cio imitando il prouido agricoltore, quale non prima getta il buon ſeme, in quel terreno che egli hà buono,

& fer-

& fertile giudicato, che nõ ne lo habbia, purgato diligentemente, le herbe sterili & inutili, & i pruni & le vepri che quà & là vi sono sopranati, estirpando. Ne derrà per tutto ciò, cessare la sollecitudine in lei & il timore, & poi che tolto le dall' animo quanto per lei si puote il piu, tutto quello che al profitto della virtù, le hauesse potuto nuocere, le hauerà mandato il seme di lei, & ne la hauerà veduta nascere finalmente, serà la seconda sua cura, che (come spesso nouelle & tenere piante, se non sono appoggiate à saldo & fermo sostegno percosse dall' empito de venti cadono à terra & languiscono, & muoiono finalmente) quando che sia, combattuta dall' empito delle passioni, & degli affetti, la virtù che germoglierà nel suo tenero animo, non hauendo fermo & saldo sostegno, doue appoggiarsi, perisca. La qual cosa poiche tuttauia non può auenire se nonne per lo spatio di

til, que premierement, ne l'ayt diligemment purgé & arraché les mauuaises herbes, espines & ronces, & qui sont surcreues en iceluy. Cela faict, ne doit pourtant cesser en elle sa crainte & solicitude: mais apres qu'elle aura osté de son cueur, le plus qu'elle pourra, tout ce que luy empescheroit l'augmentation de vertu: & y aura mis la semence d'icelle, & veu germer: sa seconde solicitude sera que (comme bien souuent les tendres & nouuelles plantes, n'estant appuyees à ferme & solide appuy, esbranlees de l'impetuosité du vent, tombent par terre, & perdent leur vigueur, & finablement meurent) la vertu, qui en son cueur aura germé quelque temps, combatue de l'impetuosité d'affections, n'ayant ferme & solide appuy à quoy se soustenir, ne periisse. Laquelle chose (puis qu'elle ne peut aduenir, sinon par iong espace de temps)

casteth not good seede into a fielde, which he knoweth to be fat and fertil, but doth first diligently purge & cleanse it of weeds, thornes, and other herbs wherewith it was ouergrowen: which done, yet must shee not leaue off feare and watchfulnes: but after shee hath dissuaded her as much as she may frō al that might impech & hinder her mind frō the augmentation of her vertue, & therin shall haue sowed the seeds thereof: & seeing them spring vp, her second care shall be, that (as many times tender and young trees not beeing well and surely proped doe often fall to the ground, & so loosing their vigor, in the end die & wither away) vertue which for a time shal haue sprung & take root in her, being tossed & tumbled by the impetuositie of affections, shall not be vnstable and weake for want of good foresight, and so decay. Which thing (seeing it can not happen but by space

of time) may easily be tried by such as doubt thereof, that not onely in our infancie (when men cast the seede of vertue into our mindes) but also in riper yeares when vertues increase and flourish in vs, wee haue need of him who by his wisdom and vertue, susteineth & gouerneth vs, vntill such time as that vertue hath taken deepe root in vs, to the end (as you see a strong and sturdie oke which is not able to be stirred nor shaken, not onely not to moue at the blustring blastes of the West and Northen windes) there bee no feare, that although neuer so manie winds of humane affections do blow vpon vs, yet the said vertue shall not at any time be driuen away. But because heretofore it hath been said, that this so wise and prudent matron ought to knowe, that which is to be feared and hoped in the yong gentlewomã, to the end she may attaine thereunto, she shal

vse

temps) pourroit assez manifestement prouuer à celuy qui en douteroit, que, non seulement en nostre enfance, quand on iette en nostre esprit la semence de vertu, mais aussi en aage plus parfaict, quand en nous croissent & florissent les vertus, nous auons besoing de celuy, qui par sa prudence & vertu, nous sousticnne & gouuerne, iusques à ce que la vertu ait bien profondement prins en nous sa ricine, afin que (comme on voit vn chesne fort & robuste se tenant immobile, mepriser l'impetueus souslemẽt du vent de Bise & Midy) on n'ait crainte qu'en nos cueurs combien que souflent impetueusement les vens d'humaines affections ne soit ladicte vertu quelque temps de nous arrachee. Mais à cause que cy deuant a esté dict, que ceste tant sage & prudẽte matrone deuoit cognoistre, ce qui estoit à craindre & esperer en la fille, elle

di molto tempo, assai si può egli far fede à chi dubitasse di ciò, che non solamente nella fanciullezza quando si gettano negli animi nostri i semi delle virtù, ma anchora piu innanzi molto & nella età piu prouetta, & quando già elle sono cresciute in noi, & fioriscono, fare à noi misterio, di chi con la sua prudentia & con la sua virtù ci faccia spalle & ci regga: fino che, messe altissime in noi le sue radici (non altrimenti che si vegga salda & robusta quercia sprezzare immobile l'impetuoso fiato di Austro & di Borea) piu oltre non si tema da noi: che per multo che fassino negli animi nostri, impetuosamente, i venti delle humane passioni, elle siano suelte in alcun tempo da noi. Ma perche di sopra si disse, che questa cosi savia & valorosa donna, haueua à conoscere quello che si hauesse à temere, & quello che sperare della fanciulla: el-

la à ciò fare, vserà sauio & maturo configlio: ne per cognoscere quello à che ella serà inchinata (come Vlisse per riconoscere frà le faneiulle di Licomede Achille, frà le molte merci che egli seco haueua recate scoperse l'armi & gli arnesi di caualliere, à quali hauendo egli' assi fatti gli occhi come à suo vero oggetto, palesò se stesso finalmente) le appresenterà innanzi vitiosi oggetti, frà gli honesti & laudeuoli: questi istessi biasimandole & detestandole molto: anzi le monstrerà, gli oggetti delle contrarie virtù, & questi istessi ripieni di tanta bellezza, & di tanto splendore, che tutto che ella per occulto & tacito istinto di natura si conosca all' opposito vitio traligiare, si senti nondimeno accender l'animo, di disiderio ardente di volere acquistarlersi, & in ciò prima si confermi, che oggetti de vitij contrarij, le ingombrino la mente. Conosca ella

elle vsera, à ce faire, de sage & meur conseil, & pour scauoir ce à quoy elle sera inclinee (comme Vlysses pour recognoistre Achilles entre les filles de Lycomedes, entre plusieurs de ses merceries, luy monstra les armes & harnois des Cheualiers, aus quelles ayant ses yeuls fichez, finablement se manifesta soy mesme) ne luy presentera aucunement deuant les yeuls choses vicieuses, en les fort blasmant & detestant, mais luy mettra au deuant les contraires vertus, garnies de si grande lueur & beauté, que (combien qu'elle, par secrette instigation de nature, forlignast au vice contraire) elle sentist toutesfois son cueur, s'enflamber d'ardant desir de les vouloir acquerir pour soy, & en cela se confirmast, aincois que les vices contraires luy encombrassent l'esprit. Elle luy donnera semblablement

vse wise and conuenient counsell, and to knowe whereunto shee is inclined, (as Vlysses to knowe Achilles from the daughters of Lycomedes, among diuers deuises he shewed him the armours and harnesse of knightes and valiant warriours, whereon casting his eyes, in the end hee discouered himselfe) shee shall neuer set any vicious thing before her eies, but much blame and detest them: and rather put her in remembrance of the contrarie vertues, garnished with so many good perswasions, that (although by secret instigation of nature shee bee somewhat prouoked to the contraire vice) shee may neuertheless feele her heart inflamed with ardent desire to winne them, and thereto conforme her minde, although the contrarie vices still seeke to striue against them. Shee shall likewise shewe her, how

great an ornament and beautie Chaſtitie is in a Ladie or Gentlewoman of honour, and if it appeare that ſhee (as it is to bee expected in ſo woorthy a Gentlewoman) take pleaſure to heare her, deſiring not onely to reſemble, but to be the like: then you haue ſufficient warrantiſe, that her heart abhorreth the contrarie vice: and if ſhe perceiue (which can hardly be ſuſpected to bee in one of that ſpirit and age) by certaine ſignes, an other inclination in her mind, as ſo wiſe and prudent a woman may eaſily iudge, ſhee ſhall then leane towards the moſt aſſured ſtay, and (aduiſedly taking occaſion) ſhewe her what diuers Ladies of honor and reputation haue done touching that notable vertue: by which meanes they haue attained vnto great praiſe and immortall renowme. I will let paſſe to ſhewe you, what I haue

blement à cognoistre, combien la Chasteté est grand ornement & beauté en vn dame d'honneur, & s'il appert qu'elle (comme lon se peut attendre de fille tant singuliere) prend plaisir de l'ecouter, & desire, non seulement de ressembler, mais d'estre telle, lors, on aura assez bons gages, que son cueur a horreur du vice contraire, & si elle apperçoit (ce que à grand peine se peut soupçonner de pouoir escheoir en vn tel esprit & aage) par quelques signes ou semblans, autre inclination de cueur, comme bien pourra cognoistre vne femme tant sage & prudente, elle s'enclinera alors vers la partie plus seure, & (prenant le plus aduisement qu'elle pourra, occasion) luy comptera ce que plusieurs dames de renom, ont faict autour de si belle vertu, moyennant laquelle elles ont acquis grand bruit, & renom-

ella di quanto ornamento & di quanta gratia sia in Gentildonna la pudicitia & la castità, & se si vedrà che ella (come di cose cara & valorosa fanciulla & così bon nata si dè sperare) senza piacere de ciò, & disideri non pure di parere, ma di esser sale, si habbia da lei abhorrisca dal contrario vitio, doue se si vedesse, quello che ne in questi anni, ne in questa indole habbena si può sospicare che possa auenire) & ne sembianti & ne gesti diuersa inchinatione che bene à così sauia & intendente donna sarà palese, si allhora ella si volgerà alla parte piu sicura: & (souente facendone nascere accortamente occasione) le conterà quello che molte donne grande & famose, fecero, intorno à così bella virtù donde si acquistorono fama al mondo & grido immortale. Non tacerò io qui ciò

ch' io hò veduto osseruare dalla maggior parte de padri: i quali molto piu molli & delicati nel sodisfare à loro piaceri: che saui & aueduti nel curare la salute de loro figliuoli: non cosi tosto, hanno le picciole fanciulle, i primi elementi appresi: & già possono vna parola da vn' altra diuisare: che le hanno posto inanzi versi amorosi, & lasciui da imprendere: le loro memorie, tenacissime sempre per lo piu à ritener quello che già habbiano vna volta apparato, in cotal guisa essercitando: che io intendo, che come vna peste, da colei si deba schifare, che fanciulla (quale la nostra è) di alta speranza & di generosa indole, habbia ad alleuare & à nutrire. Dà egli viè piu per tempo, che sauio & accorto padre non dee volere: & la età & l'vso corroto del viuere de i molti, copiosa & abundante materia al vitio: senza che

renommee immortelle. Ie ne me tairay de ce que i'ay veu du plus grand nombre des peres, lesquels estant plus delicats & effeminez, pour satisfaire à leurs plaisirs, que sages & diligens à procurer le salut de leurs enfans, si tost que les petites filles ont apprins à lire, & peuuent discerner vn mot de l'autre, leur ont donné pour apprendre par cueur, chansons amoreuses & impudiques, excitãt, par ce moyen leur memoire, le plus souuent idoine pour viuement retenir à iamais, ce que elles ont vne fois apprins par tel moyen, ce que ie veuls, comme vne peste, estre euité de celle, qui doit nourrir & enseigner vne fille (comme est la nostre) de bon naturel, & de qui on a grand espoir. L'aage debile de l'enfance & mauuaise conuersation de plusieurs, donne plustost qu'vn pere sage & prudent ne doit vouloir, copieuse & abondante matiere au vice, sans que

haue ſeene in the greateſt number of fathers, who beeing more delicate and effeminate to ſatisfie their pleaſures, than wiſe and diligent to procure the welfare of their children, as ſoone as their young daughters learned to reade and could diſcerne one word from another, they haue giuen them certaine amorous and impudent ſongs to learne by heart, by that meanes ſtirring their memories, moſt commonly apt with all liuely capacitie ſtill to retaine that, which by ſuch meanes hath been taught them: which as a plague I would haue ſhunned and deteſted by her, that is to learne and bring vp a young Gentlewoman (ſuch as ours is) of good nature, and of whome there is great hope. The weake age of infancie, and the euill conuerſation of diuers perſons (ſooner than a wiſe and prudent father would wiſh) doe adminiſter co-

pious and abundant matter vnto vice, vnles it be ſo long time before preuented by vs. This wiſe matron ſhal rather read vnto her, or cauſe her to read diuers examples of vertuous gentlewomen & ſuch as were of great renoume, which ſhee ſhall diligently collect and gather togither, as well out of the holy ſcriptures, as other hiſtories, both of times paſt and preſent: wherin ſhe will not onely take pleaſure, but ſerue her for an aule to prick her forword to will and deſire vertue, and to diſpiſe & abhorre all vice and filthy abomination. By this meanes our courages become magnanimious and heroicall, and not onely wee that haue attained to ripe yeeres, but alſo yong and delicate gentlewomen: and they ſhall neuer read of ſuch women of renowme, as Claudia, Portia, Lucretia, & Octauia, without being ſtirred vp with a noble deſire to follow their ſteps, diſpiſing and

wholly

que premierement il soit de si long temps prouenu de nous. Ceste sage maistresse luy lira plustost, ou fera lire, plusieurs exemples des dames vertueuses, & de grand renom, qu'elle aura diligemment recueilly, tant de la Saincte escriture, comme des histoires modernes, & du temps passé, en quoy elle non seulement y prendra plaisir, mais luy seruira d'esguillon, & luy incitera le cueur à vouloir & desirer la vertu, mespriser & auoir le vice en abomination. Les courages deuiennent par ce moyen magnanimes & heroiques, non seulement de nous autres, paruenus à maturité & de nature virile, mais aussi des filles tendres & delicates, & iamais ne leur seront representees telles dames de renom, comme Claudia, Portia, Lucretia, Octauia, sans leurs esmouuoir vn noble desir de les ensuiure, & deuenir quelque iour semblables à icelles,

che egli tanto prima & con così frettolosi passi sia preuenuto ad noi. Molti chiari & illustri essempi, di virtuose donne, & famose, se le leggano piu tosto, dalla sauia maestra: che ella con assidua & accurata lettione, parte dalle sacre lettere, parte dalle historie, de vecchi & moderni tempi, hauerà raccolti: donde non solo le porgerà diletto: ma quasi con acuto stimolo & pugnente le mouerà l'animo à volere & à desiderare la virtù, & à sprezzare, & hauere in odio il vitio. Diuengono in questa guisa, gli animi grandi & heroici: ne pure di noi già fatti maturi, & di natura virile: ma delle tenere & delicate fanciulle etiando: ne mai se le rappresenteranno innanzi, quelle famose Claudie, Portie, Lucretie, & Ottauie, che non si destino loro animi, generosa emulatione, di diuenire quandochesia, simili à loro, in tutto disprezzando quelle, che

per

per contraria via, habbiano corſo i giorni della loro vita. Ne pure ſi vieterano alla noſtra fanciulla, quelle lettioni, che l'animo di lei per ſe ſteſſomolle, facciano languido piu & effeminato: ma tutte quelle coſe, eziandio, che lei in alcuna guiſa, poſſiono rendere di ſe ſteſſa, & del ſuo valore indegna. Frà le quali, appena ſi può credere, quanto danno apporti, l'vſo di quelle donne, & la domeſtichezza: nello quali, la nobilità, & gli ornamenti & le gemme & l'ore, o pure la finta religione & la ſanità) che molto piu è pericoloſo) coprono brutti & corrotti coſtumi. Allhora facilmente, troua il vitio da chi eſſer imitato: ch' egli è diffoſo dalla authorità de grandi. Et non altrimenti che i morbi, allhora ſono piu contagioſi, che in quelli à chi ſi ſono appicati: ſi vede piu viuace colore & piu apparenza di ſanità: i vitij naſcoſti nelle grandezze & negli

les, meſpriſant du tout & vituperant celles qui par le chemin contraire ont paſſé le cours de leur vie, Et non ſeulement à noſtre fille ſera defendu de lire choſe, qui puiſſe rendre ſon eſprit (de ſoymeſme aſſez delicat) plus foible & effeminé, mais auſsi toutes celles qui acunement la pouroient rẽdre indigne d'elle meſmes & de ſa reputation. Entre leſquelles à grand peine ſe peut croire, quãt dõmageable ſoit, la familiarité d'icelles dames, qui ſoubs nobleſſe, accouſtremens, bagues d'or & pierrerie, ou qui eſt trop plus dãgereux ſoubs faincte religiõ & honeſteté, cachẽt acouſtumãces corrõpues & brutalles, L'on treuue alors facilemẽt qui face meſchanceté, quand l'authorité des grãs perſonnages la ſouſtiẽt. Et tout ainſi que les maladies ſont alors plus contagieuſes, quãd ceus qui en ſont infectez, ont la couleur plus viue & plus apparẽte

de

wholly diſpraiſing thoſe that by the contrary means haue paſſed the courſe of this their mortal life. And it ſhal not only be forbidden our gentlewoman to read any thing that may induce her minde (very delicate of it ſelfe) to become more feeble and effeminate, but all ſuch things as may by any meanes make her forget her reputation. Amõg the which (it is hardly to beleued) what miſchiefe is bred by the familiaritie of thoſe dames that vnder pretence of gentilitie, giuing of apparell, iewels, gold, and precious ſtones: or (which is much more dangerous) vnder ſhew of religion and honeſtie, vſe moſt corrupt & moſt beaſtly enticings and allurements. Men are ſeene eaſily to worke miſchief, when by the authority of great perſonages they are ſupported & vpholden: & as diſeaſes are moſt contagious, when ſuch as are infected haue moſt liuely and apparant

colour

colour of health: vices hidden vnder titles of nobilitie and honour, and couered with falſe & diſſembling ſhewes doe in that ſort much more hurt, than when the wicked life and baſe condition of ſuch men diſcouereth and maketh them known. I thinke it not needfull that this wiſe matron ſhould bee admoniſhed (which ſome haue done) that our gentlewomā ſhould be wholly withdrawen from the acquaintance and familiaritie of children, although they be of equal yeeres: for that at the ſame time, with their young yeers the ſeeds of luxurioufnes do iſſue, and often times, yea and ſooner than wee would, increaſe their fruits. Which Ierome (a doctour and man of great authoritie) among other things, ſheweth by example of a ſhameleſſe and diſhoneſt woman, that much vaunted and glorified in her ſelfe, that as long as ſhee can remember, ſhee had neuer

been

de ſanté, les vices cachez ſoubs la nobleſſe & honneurs, coueers de faus ſemblant, & de feincte honeſteté, endõmagent beaucoup plus, que quand la vie meſchante ou baſſe cõdition de tels perſonnages les diſcouure & manifeſte. Ie n'eſtime qu'il ſoit beſoin admonneſter ceſte prudente femme (ce que aucuns on faict) que noſtre fille ſoit totallement retiree de l'accointance & familiarité des enfans, encores qu'ils ſoyent ſemblables d'aage, veu qu'en ce meſmes temps auec la vie, ſortent auſsi les ſemences de luxure, & meſmes le plus ſouuent & pluſtoſt accroïſſent leurs fruicts que nous ne voudrions. Ce que Hieroſme docteur graue & de grande authorité entre les autres, demonſtre par l'exẽple d'vne femme eshontee & luxurieuſe, laquelle ſe vantoit & glorifioit grandement, à cauſe que d'autant qu'elle auoit ſouuenance de ſon premier

gli honori, o pure coperti dalla hipocriſia & dalla ſantità ſimulata: molto piu grauamente offendono che quando la corrotta vita, o la humile fortuna degli huomini, loro fà paleſi. Non credo che mi faccia meſtiero raccordare (quello che hanno fatto alcunni) che ſi tengano le coſi fatte fanciulle, in tutto l'ontane dall' vſo & dalla domeſtichezza de maſchi, quantunque eſſi ſiano di quella iſteſſa età: naſcendo con gli huomini, i ſemi della luſſuria inſieme in loro: & bene ſpeſſo, piu ſouente, che non vorremmo, & piu per tempo, producendo à maturità i frutti di lei: che gia inſegnò Girolamo graue & di ſomma authorità, con l'eſſempio di quella ſfacciata & mal vagia donna che ſi gloriò, quanto ella poteua riandar con la memoria ne tempi à dietro) non eſſer ſtata mai ſenza que frutti, che ſi

ſentono

sentono ne maritali congiugnimenti. Da tanto pericolo, per se stessa, senza piu, terrà la maestra, la fanciulla lontana: & in tutto le vieterà (che dati è poco schifato) si come brutta & in tutto à lei sconuenole, la domestichezza delle fanti & delle seruenti, & de cotali donniciuole bergole & tenzonieri, che si sogliono riparare nella case delle gran gentildonne: & sono per lo piu cagione di grauissimi errori, facendole vedere che niun altra cosa sia meno degna di sauia & costumata fanciulla: che se ella sia vdita frà le fanti intorno al fuoco à badare à loro cicalamenti & nouelle, & à raccontarne. Non patisca ciò in alcun modo la sauia donna: & in vece di quelle fauole che per ingannar il tempo si contano nelle veglie dalle fillatrici: con piacenoli narrationi & graui, hauendolasi sempre

mier aage, elle n'auoit iamais esté despourueue du plaisir qu'on sent en la cõiunction de mariage. De si grand danger eslongera la maistresse nostre fille, & ne luy permettra aucunement qu'elle (cõme chose brutte & à elle malseante) ait accointance (ce que de plusieurs n'est gueres euité) auec cõbrieres & seruantes, & autres femmes babillardes, lesquelles le plus souuent hantent és maisons des femmes illustres, & sont souuentesfois occasiõ de grans maus, & luy feravoir & cognoistre, que nulle chose n'est plus messeante à vne fille sage & bien moriginee, que de estre veue & ouye entre les cõbrieres, aupres du feu s'arrester à leurs caquets & deuises, & en conter. La bõne dame ne souffrira cela aucunement, & au lieu de telles fables, qui pour passer le temps, se cõtent du soir entre les filleresses aupres du feu, l'ayant touſiours pres d'elle,

s'efforcera,

been deſtitute of the pleaſure that is is found to bee in the coniunction of mariage. From this ſo great danger the Miſtreſſe of our gentlewoman muſt alwaies be wary to keep her, and ſuffer her not in any wiſe, (as a brute and vncomely thing in her) that ſhee be acquainted (which of many is not much ſhunned) with maides, ſeruants, and other prating women, that moſt commonly haunt the houſes of gentlewomen of accoũt, & many times are cauſes of great miſchiefes: giuing her to vnderſtand, that there is nothing more inconuenient for a yong gentlewomã wiſe & well mannered, than to be ſeene & heard among the maids, ſtaying by the fire to heare their tales & prating ſpeeches, & to delite therein. This the wiſe matrõ muſt not indure: & inſtead of ſuch tales (which to paſſe the time maids & yong girles do much delight in at night when they ſit by the fire) ſhe

ſhall

ſhall alwaies haue her in her company, and inforce her ſelfe by all meanes to enrich and adorn her mind with good and honeſt thoughtes, togither with pleaſant and wiſe conceits: which ſhe may eaſily doe, vſing in her ſpeech diuers prompt, ingenious, ſweete, and prettie morals, which ſhee may conueniently intermixe: for that by conuenient inſtruction and wiſe ſentences ſhe ſhall ſtirre vp her heart to the deſire of ſuch praiſes, as ſhe (growing enuious) ſhall perceiue to be attributed vnto thoſe that haue liued well and vertuouſly. And I diſlike not, (ſeeing that the continuall familiaritie of this matron that ſhall be her miſtreſſe who by her great grauitie and honeſtie will ſooner ingender in her an affection of reuerence than occaſion of recreatiō, which is more conuenient in our gentlewoman than in any other time of her age) that among diuers others, ſhe

choole

s'efforcera non moions de luy entichir & orner l'eſprit de beaus & boneſtes penſemens que de deuiſes plaiſantes & facetieuſes : ce qu'elle fera aiſement, maintenant la delectant en ſes propos auec mots prompts & ingenieux, & douces & belles manieres de narrations, qu'elle ſcaura commodemẽt entremeſler: puis par conuenables digreſsions & bonnes ſentences luy reſueillant le cueur, au deſir de telles louenges, leſquelles elle (eſtãt deuenue enuieuſe) voira eſtre attribues à celles qui ont bien & vertueuſement veſcu. Et ne me deplaiſt puis que la continuelle familiarité de celle dame qui ſera ſa maiſtreſſe (laquelle par ſa grãde grauité & honeſteté engendrera plus facilement en ſon bon eſprit affection de reuerence, que occaſion de plaiſir & recreation, laquelle ſied mieus à noſtre enfance, qu'à autre temps de noſtre aage) qu'entre pluſieurs ſe face eſlite d'vne gen-

pre à canto, s'ingegni di arricchirle & adornarle l'animo, non meno di belli & honeſti penſieri, che di grati & di piaceuoli motti : che ella farà ageuolmente : quando ne ſuoi ragionamenti con motti pronti & arguti, che ella à tempo vi traponerà. & con vaghe & dolce maniere di dire dilettandole: quando con cõmode & opportune digreſſioni, & graui & ſententioſe, eccitandole l'animo al diſiderio di quelle laudè, che tuttauia ella (diuenendone inuidioſa) ode che ſi danno à quelle che ſi ſono bene & virtuoſamente adoperate. Ne miſpiace, poiche il continuo vſo di quella dõna che le ſerà maeſtra, per la molta grauità, & per la ſantità di coſtumi partorità piu facilmente nel ſuo bell'animo, affetto di riuerẽtia, che occaſione di piacere & di traſtullo: il quale pur ſi dee piu alla fanciullezza che ad alcun altra

parte della nostra età: che fra molte, si faccia scielta di gētile & ben nata fanciulla: che non solo per bellezza d'ingegno & di spirito, le sia occasione di emulatione alla virtu: ma le sia di dipporto & di ricreatione anchora dalle cose piu gravi & piu severe. Rendono satietà & schifiltà quelle cose che anchora sono di loro natura piacevoli, & che come loro proprij oggetti dilettano i sensi: & muouono con disusato piacere, questa più che alcū altra età. La qual cosa se è vera, come par che ella sia: quāto piu si dè egli temere che nō avegna in quelle cose nelle quali (essendovi molta gravità) si vede poca piacevolezza ò non nulla! Anzi questa istessa donna graue & prudente, sera avisata: percioche ne teneri fanciulli non possono cosi esser deste le forze dell' intelletto, che gano sempre intenti alle considerationi piu gravi: che nella

gentille & bien morigincé fille, qui non seulement par bonté, entendement & esprit luy donne occasion d' ensuyure la vertu, mais luy soit soulas & recreation de choses plus graues & plus seueres. On se fache & enuie acunestois des choses qui de leur nature sont plaisantes, & qui comme de leurs propres obiects delectent le sentiment, & esmouuent d'vn singulier plaisir tel aage plus que nul autre: laquelle chose si elle est, comme elle semble veritable, de combien plus doit elle craindre qu' elle n'auienne en telles choses, ausquelles ayant beaucoup de gravité, se voit ou nul ou bien petit plaisir? Mais, qui plus est, ceste bonne dame sera aduisee, puis qu'aus enfans les forces de l'entendement ne peuuent estre si viues, qu'elles soyent touiours empeschees à penser à choses graues, qu' elle sache en ses manieres

&

chooſe a gentle and well mannered maide, that not onely by mildneſſe, vnderſtanding and ſpirit, may giue her occaſion to followe vertue, but alſo be a comfort and recreation vnto her, in her moſt graue and ſeuere affections. Wee are oftentimes wearied and loath the things which of their nature are pleaſant, and that as by their proper obiects delight the ſenſes with a ſingular contentment, ſpecially at thoſe yeeres: which if ſhee bee, (as commonly ſhee ſeemeth) how much more ought ſhee than to feare, that ſhee will bee the like in ſuch things, wherein finding much grauitie, there is little or no pleaſure ſeene. But which is more, this wiſe matron ſhall be aduiſed, becauſe that in children the force of vnderſtanding can not be ſo liuely, being alwaies hindred by ouermuch grauitie, that ſhe muſt in her ordinarie exerciſes mingle certaine plea-

ſure and recreation: and if to correct ſome ſmall faults in the gentlewoman ſhee be forced to leaue her ordinarie courſe of ſpeech (which neuertheleſſe I wiſh ſhould not be) let it rather bee done with mildneſſe than by rigour. Wherein ſhee muſt doe like a wiſe and diſcrete Phiſition, who being to cure ſuch children of grieuous diſeaſes, ſheweth them moſt bitter Aloes, Reubarbe, or Agaricke, couered with ſugar or hony, to the end that beeing inticed by that compoſed ſweetneſſe, they ſhould ſwallow down ſuch bitter medicines, as may cauſe them both to recouer their healths and liues, and heale them of their ſicknes.

THis matron alſo in like manner ſhall alwaies ſhewe her a pleaſant & merrie countenance, full of amiable and delightfull geſtures, and (if ſhe do euill) ſhee ſhall teach her in ſuch ſort, that without vſing too much bitterneſ

ſhee

& facons compasser la grauité auec plaisir & recreation : & s'il fault que pour chastier aucunes petites fautes de la fille elle ayt à se retirer de la mediocrité (ce que toutesfois nous ne voudrions) plustost s'inclinera à douceur qu'à rigueur. Enquoy elle doit faire comme vn sage & discret Medecin, lequel ayant à curer & guarir iceus enfans de grieues maladies, leur monstre le tresamer aloé & reubarbe ou l'algaric sucré ou amiellé, afin qu'iceus, attraictez de la feinte douceur, puissent prendre chose si amere, qui leur cause de rendre la vie & santé, & guarir du mal qu'ils ont receu.

nelle maniere & ne modi suoi, temperi con la piaceuolezza, la grauità: & se pure nel gastigare i leggieri errori della fanciulla, hauera à partirsi dal mezzo (che tuttauia non vorremmo) piu tosto pieghi alla indulgentia che alla seuerità. Imiterà ella in ciò il sauio medico & discreto, il quale à questi istessi fanciulli (douendo risanargli da graue infermità) mostra coperto di zucchero & di melle l'amarissimo aloe, e'l reubarbaro & l'agarico: assine, che da finta dolcezza ingannati, déano luoco à quell' amaro, che loro porti certò argomento di sanità & di vita, & guaristano finalmente dall' hauuto male.

AVsi ceste bonne dame se monstrera tousiours à elle d'vne face riante & ioyeuse, & pleine d'vne grace amiable, & (si elle faict mal) l'enseignera de telle sorte, que sans l'amoneste: trop aigrement, elle

SE le mostrerà ella sempre conridente & lieta faccia & vigieua di vna gratia amabile: & l'auiserà (errando elia) in tal guisa: che senza ripigliarnela piu agramente, ella conoscerà nondi-

meno esser ripresa, riser-
bando sempre le parole
graui & minaccieuoli, &
il sopraciglio al dassezzo:
che tuttauolta non si ve-
derà in lei se non di rado,
& à breue tempo: accio-
che quello che noi voglia-
no, che le sia rimedio &
argomento di salute: preso
in consuetudine & in uso,
non sia poco temuto estima-
to. Anzi, doue le parrà che
la fanciulla, quasi dal subi-
to horrore del tuono o del
fulmine diuenuta attonita,
haurà dall' aspetto turba-
to e tristo della sua facia,
concetto souerchio terrore
nell' animo, in un tratto
spiegando il fronte, & mo-
strando lieta & serena fa-
cia: con dolci & sani am-
maestramenti, & lontani
in tutto da ogni seuerità,
& dalla acerbità delle ri-
prensioni: le racchetterà &
tranquillerà l'animo, sgom-
brando da lei in un tratto
quel terrore che dianzi ha-
uerà concetto: sopra tutto
come brutto castigo & is-
conueneuole à gentil ani-

neantmoins se cognoisse
reprinse, reseruant tousi-
ours parolles graues & vi-
sage triste, iusques au der-
nier, ce que toutesfois ne
se voira en elle, que peu
souuent & de petite du-
ree : afin que ce, que luy
voulons seruir de remede,
& estre cause de salut,
prins en accoustumance
ne soit vilipendé & peu e-
stimé, ains quand il luy
sera aduis que la fille,
comme espouuenté d'vn
subit tonnerre, aura du
regard triste & de son vi-
sage troublé, conceu en
son cueur vn effroy &
peur superflue, alors tout
d'vn train deployant le
front, & monstrant che-
re ioyeuse, par dons &
sages enseignemens, &
du tout esloingez de seue-
rité & de aigre reprehen-
sion, luy adoucira & ap-
paisera l'esprit, deschas-
sant tout d'vn train la
frayeur qu'elle auoit au
parauant conceue : en se
gardant sur tout de la bat-
tre & frapper, comme

ſhee may neuertheleſſe perceiue ſhe is reproued therein, alwaies vſing graue ſpeeches and a moderate countenance till ſhe hath done reproouing: which notwithſtanding muſt not be often nor with many wordes: to the ende that the thing which we deſire, ſhould ſerue as a remedie and cauſe of her amendment, beeing common and accuſtomed, ſhould not bee neglected and nought eſteemed: and when ſhee perceiueth the yong gentlewoman (as beeing ſtricken with feare) to be grieued and ſhew a fearefull countenance, then preſently vnbending her browes and giuing a comfortable looke, by good admonitions and wiſe inſtructions, altogither eſtranged from ſeuere and bitter reprehenſions, ſhee ſhall mollifie and appeaſe her minde, driuing out the feare which before ſhee had conceiued: aboue all things holding her hands frō beating or ſtriking

her, as a beaſtly and inconueniēt kind of correction, to a franke and honeſt mind. For we mean not that our yong gentlewoman ſhall do her dutie without feare, (which thing, if at that age it be not worthy blame, ſhe is not greatly to be commended) but alſo ſeeing ſhe is capable (which is hardly to bee expected in one that is confirmed and grounded in vertue) we mean as much as poſsible may be, that ſhe ſhal not do any thing vnto her ſelfe ſeeme-worthy of praiſe, in hope of commendation. Wee eſteeme ſo much of her worthineſſe, that wee hope (that beholding the excellencie of vertue, wherein only ſhe knoweth all her good and felicitie to conſiſt) ſhe wil become amorous thereof, and onely deſire it without hope of further commoditte. I know ſome that are of opinion, that yong gentlewomen ſhould be taught learning

chaſtiement brutal, & mal conuenable à cueur franc & honneſte. Car nous ne voulons ſeulement, que ceſte noſtre fille face par crainte ce qu'elle doit (laquelle choſe, ſi en tel aage n'eſt digne de vitupere, n'eſt certes de grand louenge) mais auſsi, veu qu'elle en eſt capable, ce qu'à grand peine ne ſe peut attendre d'vne qui ſoit ſolidement confirmee en vertu, nous n'entendons, d'autant qu'il nous ſera poſsibile, qu'elle face choſe, qui luy ſemble digne de louenge, auec eſpoir d'eſtre priſee. Nous eſtimons tant de ſa valeur, qu'auons eſpoir, qu'elle voyant l'excellence de vertu, en laquelle ſeule cognoiſſe cõſiſter tout ſon bien & felicité, deuenue amoureuſe d'icelle, la deſirera telle comme elle eſt, ſans eſpoir d'autre prouffit. Ie voy aucuns eſtre d'opinion, qu'on doit aux ieunes filles enſeigner les lettres

mo, quello delle ſterroſe & delle battiture iſtihſando. Percioche noi, non ſolamente non vogliamo, che queſta noſtra non faccia per timore quello che ella dee, che ſe non è degno in queſta età di biaſimo, non è di gran laude: ma etiandio (ſolo che ella di ciò capeuole ſia, che appena da gran virtù ſi può aſpettare & ben confirmata) non intendiamo pure, che faccia quello iſteſſo che ella conoſca eſſer degno di laude, con iſperanza di laude. Tanto ſi promettiamo noi del ſuo valore, che ſperiamo, che ſolo che ella vegga la bellezza della virtù & la maeſtà, lei ſola, ſi come quella nella quale conoſca eſſere tutta la ſua felicità poſta & il ſuo bene: vaga diuenutane & innamorata, ſola per ſe ſteſſa voglia ſenz' altro & ſola diſideri. Veggo eſſere openione d'alcuni che le picciole fanciulle ſi debbano ammaeſtrare da ſuo primi anni nelle let-

tere: che io tuttauia in niuna guisa posso farmi à credere che bene sia. Raccontano i mali i quali sopraslanno alla vita degli huomini: la inchinatione & la proclività che si hà dalla natura al vitio fino dalla prima origine & dalle fascie: gli essempi de maluagi & scelerati huomini: la vita corrotta & i costumi di quelli che viuono con noi: i molti piacere le delitie le morbidezze, gli inganni & le insidie del commune nimico: dalle quali non veggono come si possino difendere gli animi incauti de gli huomini, non pure delle tenere & dilicate fanciulle, senza l'armi delle lettere & della dottrina. Alle quali querele s'io in vna guisa sola volessi vispondere, che alla vita degli huomini molto piu souente il mal' vso delle lettere hà danno & incommodità recato, che utile o commodità il diritto & laudeuole: sospicherebbono

& sciences: ce que toutesfois ie ne me puis persuader estre bon. Ils deduysent les maus eminens à la vie humaine, l'inclination & procliuité que naturellement auons au vice des nostre premiere naissance, voire des que sommes au berceau: les exemples de mauuaises & meschantes personnes, la vie & cousturnes corrompues de ceux qui hantent auec nous, vn tas de plaisirs, voluptez, recreations, passe temps: les deceptions & tromperies de nostre commun ennemy, dequoy ils ne voyent comment les prudens esprits des hommes se pourroyent defendre, (ie laisse les tendres delicates filles) sans la prorection des lettres & doctrine. Aus quelles plaintes, si par vn seul moyen ie vousisse respondre, que le mauuais vsage des lettres a le plus souuent esté cause de dõmage & incõmodité à la vie humaine, que le droict & louable

no

nings and ſciences, which for my part I thinke not conuenient. Which to prooue they induce the eminent euils that depend on humane life, the inclination and readineſſe vntovice, which naturally is in vs euen from the beginning, and when as yet wee are in our cradles: the examples of euil and wicked perſons, the life and corrupt manners of thoſe that accompany vs, and a multitude of pleaſures, delights, recreations, and paſtimes: the deceits and willines of our cõmon enemy, frõ the which they ſay they perceue not how the wiſe & prudẽt minds of men may defend thẽſelues, (I ſpeak not of tẽder & delicat yong gẽtilwomẽ) without the protectiõ of good learning & doctrin. In which cõplaints, if by one only means I ſhould anſwere thẽ, that the euil vſe of learning hath cõmonly been more cauſe of hurt and diſcommodity to humane life, then the meanes

of

of vtilitie and profit: ſome men peraduenture would ſuſpect that I ſeek, do it in diſpraiſe of learning, which in no ſort is my intent, I could produce an infinitie of examples, wherby I might eaſily prooue it, I could name Rome the imperial ſeat of the world, & victorious ouer al ſtrange nations, and ſhew that for the ſpace of 600 years & more, it was without the exerciſe of learning, & kept from it, by the publick ordinãce of Philoſophers, as an obſtacle againſt honeſt and vertuous life. And to the contrary, when yee ſtudie of Philoſophie and eloquence flouriſhed moſt in the Cittizens thereof, it loſt her libertie, and in the end fell into ſeruitude, and obedieuce of one man. And the cittie of Athens, that among all others is reputed onely to haue attained to the glorye and renowme of learning, and taught wiſedome vnto the world, as then had beene

ſubiected,

uable d'vtilité & proffit: aucuns parauenture pourroyent ſoupeconner, que ie voudrois faire cela en meſpris & vitupere des lettres: ce que ie n'entens aucunement, l'amenerois exẽples infinis, par leſquels pourrois facilement monſtrer eſtre ainſi. l'oppoſerois Romme ſiege de l'empire du monde, & victorieuſe ſur toutes nations eſtranges, auoir eſté ſix cens ans & d'auantage, ſans l'eſtude des lettres, & dechaſſé d'icelle par arreſt public les Philoſophes, cõme ſuſpects au viure honeſte & vertueus. Et qu'au contraire, lors que l'eſtude de Philoſophie & eloquence floriſſoit le plus en ſes citoyens, auoir perdu la liberté, finalement eſtre tombee en ſeruitude, & auoir obey à l'empire d'vn homme ſeul. Et la cité d'Athenes, qui entre toutes les autres, eſt reputee d'auoir ſeule obteuue la gloire & renommee des lettres, & enſeignè la ſapiẽce au monde, alors auoit eſté

no perauentura alcuni ch' io voleſſi ciò fare, in biaſimo & in diſpezzo delle lettere, ch'io non intendo in alcun modo. Senza fine ſono gli eſſempi, co quali mi ſerebbe facile moſtrare coſi eſſere e opporrei Roma ſede dell' Imperio del mondo & vittorioſa di tutte le ſtranieri nationi, ſecento ò piu anni hauer mancato de ſtudi delle lettere: & come ſoſpetti all' honeſto viuere & virtuoſo hauer cacciati della città con publico decretto i philoſophi: queſta iſteſſa all' incontro, allhora che piu i ſtudi della philoſophia & della eloquentia, ne ſuoi fiorirono, perduta la libertà, finalmente, eſſer caduta in ſeruitù & hauer vbbidito all' imperio di vn ſolo. Et Athene che ſi crede che ſola frà tutte l'altre città habbia ottenuta la gloria delle lettere, & inſegnata la ſapientia al mondo: all' hora eſſer

ſtata

stata soggiogata, che l' Academia, il Portico, il Liceo, piu furono dalla frequentia di nobili & illustri philosophi celebrati: & in questa istessa città essersi interdetto l'vso della eloquentia, come peste & roina del publico bene, & come contaminatrice delle leggi & della giustitia. Raccorderei Sparta, laquale per molti secoli & per molte età, in tutto sprezzando come piu conuenienti ad huomini otiosi & molli & dilicati, che ad huomini forti & bellicosi, i studi delle scientie & le lettere, fiorirono Prencipi della Grecia con immortal gloria. Et perche io prendo à costumare vna fanciulla Christiana lasciando gli altri essempi, opporrei l'authorità di Christo infallibile verità: il quale non pure non lodo, ma detesta in tutto la sapientia del mondo, come nimica alla santità del viuere & alla religione.

Ma

esté subiuguee, quand l'Academie, le Portique, le Licéus furent, par la frequẽce des nobles & illustres Philosophes, les plus celebrez: & en icelle mesme cité auoit esté prohibé l'vsage de l'eloquence, comme peste & ruyne en bien public, & comme cõtaminereſſe des lois & de la iustice. Ie rementeurois Sparte, qui par longue espace de temps, du tout mesprisant les estudes, les sciences & lettres, comme plus conuenables aus hommes oyseus effeminez & delicats, qu'aus hommes robustes & belliqueus: ont, auec gloire immortelle, esté Princes de la Grece, & pource que i'enterprens à instituer vne fille Chrestienne delaissant tous autres exemples, i'opposerois l'autorité de Iesus Christ, verité infallible, lequel non seulement ne prise, mais vitupere du tout la sagesse du monde, comme ennemie de vie honeste & de religion. Mais

ma

ſubiected, when the Vniuerſitie (frequented by noble and notable Philoſophers) was in greateſt commendation: and in the ſame Citty the vſe of eloquence hath beene forbidden, as a plague and ruine of a Commonwealth, and a contamminater both of lawes and iuſtice. I could ſhew you of Sparte, which for long time whollie diſpiſed learning, ſtudie and ſcience, as a thing more conuenient for idle, effeminat, and delicat, then for ſtrong and warlike men: with immortal glorie they were Princes of Grecia, and becauſe I vndertake to teach and bring vp a Chriſtian yong Gentlewoman, refuſing all other examples, I will ſet downe the authoritie of Ieſus Chriſt, the moſt infallible truth, who not only doth not commend, but wholy diſpiſe the wiſdome of the world, as an enemy to an honeſt and religious life. But

yet

yet my proposition at this present is not, nor neuer was to impute such mischiefes as proceed from the malice of man and their corrupt natures, to the sacred studie of learning: wherein I would not haue spent so many yeeres, with most assured hope therin to continue all my life, if I had beene of that opinion: yet I meane sufficiently to prooue, that in a young gentlewoman of good birth, wee must not expect it, the dangers which therein are feared being much heauier, thã the good that thereby is hoped may be profitable, if shee be brought vp in learning. They will that the learning propounded vnto her should be full of chastity and puritie, whereunto neuertheless she can not attaine, but by conuenient meanes: and hauing gotten it, no man can let her, but she will read Christian Poets, Prudence, Prosper, Iuuence,

Paulin,

ma profition n'eſt à preſent & ne fut iamais, que ie vueille attribuer tels maus, qui prouiennent de la malice des hommes, & de leur nature corrompue, aus ſacrez eſtudes de lettres: aus quelles ie ne me fuſſe employé pluſieurs ans, auec ferme eſpoir d'y continuer iuſques à la fin de ma vie, ſi i'euſſe penſé cela. I'entens toutesfois de bien prouuer, qu'en vne fille honeſte & de bonne maiſon, on ne doiue intenter telle choſe, eſtant les dangers plus griefs, qu'on en craint, que les biens qu'on en eſpere: ſi elle eſt inſtituee en lettres. Ils veulent que la doctrine à elle propoſee pour ſon inſtitution, ſoit pleine de chaſteté & pureté, à laquelle neantmoins, elle ne peut paruenir, ſinon par moyens conuenables. Et quand elle y ſera paruenue, perſonne ne luy defendra, veu que d'elle meſme lira & entendra les Poetes Chreſtiens, Prudence, Proſpere, Iuuence, Paulin, Nazianzene,

Ma hora non è mio proponimento ne fia giamai, che quei mali che vengono dalla malitia degli huomini, & dalla loro corrotta natura, voglia attribuire à ſacri ſtudi delle lettere: à quali non harrei io data opera molt' anni, con ferma ſperanza di continouarui ſino all' vltimo della mia età: ſe ciò haueſſi ſtimato: ſi intendo io bene di moſtrare che in fanciulla honeſta & ben nata, non ſi debba ciò tentare: eſſendo molto più i mali che di lei ſi temono, che i beni, che ſi ſperano ſe ellla ſia nelle lettere ammeſtrata. Vogliono che ſia caſta & monda & Chriſtiana, quella dottrina che ſi proponerà alla inſtitutione di lei: alla quale nondimeno, ella non potrà peruenire, ſe non con dotti mezzi. Et quando pure vi ſerà peruenuta: niuno le vieterà, ſe ella potrà leggere per ſe ſteſſa & incẽdere i Chriſtiani poeti Prudẽtio, Proſpero, Giuuenco,

uenco, Paolino, Nazianzeno, & molt' altri: perche meno legga, gli amori di Ouidio, di Catullo, di Propertio, di Tibullo, & di Enea, & di Didone appresso à Virgilio: & frà Greci poeti gli amori degli Iddij istessi & gli adulterij & gli incesti loro appresso Homero. Questa istessa (poiche siamo cosi ambitiosi che vogliamo vedere le nostre figliuole disputar nelle schole de philosophanti) non serà meno bastante quantunque volte le aggradi, à difender le openioni di Epicuro: che quelle di Zenone, o di Chrisippo. Et perche à costoro pur piace, che ella imprendi la Philosophia & la sapientia da Platone: io non cõporterei in alcuna guisa ad vna nõ mai da me conosciuta: non pure à quella che mi fusse figliuola: che ella leggesse nel cõuitto di Platone, gli atti lasciui & gli amori e i vezzi di Alcibiade. Le assegnano datto & graue maestro

anzene, & les autres : qu'elle ne lise aussi les liures d'amours d'Ouide, de Catulle, de Properce, de Tibulle : & en Virgile d'Eneas & Dido : & entre les Poetes Grecs, les foles amours des Dieus mesmes, & leurs adulteres & paillardises en Homere. Icelle mesmes (puis que nous sommes (ambitieus, que voulons voir nos filles disputer aux escolles des Philosophes) ne sera moins suffisante, quand bon luy semblera, à defendre les opinions de Epicure, que celles de Zeno & Chrysippus: pource qu'il leur plaist, qu'elle apprenne la Philosophie & Sapience de Platon, ie ne comporteroye en aucune maniere, qu'vne fille estrangere & à moy incognue (tant s'en fault, que ie le consentisse à ma fille) lire au conuiue de Platon, les actes impudiques, amours & caresses d'Alcibiades. Ils asignent à elle vn maistre

Paulin, Nazianzene, and others: as alſo bookes of loue compoſed by Ouid, Catulle, Properce, Tibull, and Virgil, of Eneas and Dido: & among the Grecian Poets, the fooliſh loue of the gods themſelues: and in Homer their adulteries and fornications. Likewiſe (ſeeing wee are ſo ambitious, to cauſe our daughters to diſpute in Philoſophers ſchooles) ſhe will be no leſſe able when it pleaſeth her as well to defend the opinions of Epicure as thoſe of Zeno and Chryſippus: and becauſe it is their deſire that ſhe ſhould learne the Philoſophie and wiſdome of Plato. I will not altogither denie that a ſtrange gentlewoman, vnknowen to me (yet you muſt not vnderſtand that I would permit the ſame vnto my daughter) may reade in Platos diſcourſes, the impudent actions, loues, and daliances of Alcibiades. They ap-

point her a maſter that is lerned, graue, diligent, and of honeſt behauiour, let it be ſo, yet may he corrupt nature, and ſhew himſelfe a man, (as the wiſe man well and learnedly declareth) and the prouocations of luſt, which are alwais prompt and ready, by acquaintance and familiaritie with that ſexe, and at ſuch age, may bee ſufficient matter to giue him occaſion to attempt ſuch things. The deſerts of Egypt and Thebaide were full of holy fathers, who ſeeking to chaſtiſe their fleſh by ſtrict penance and vnſupportable faſtings, it may be they ouercame it, yet could they neuer wholly vanquiſh the violence of luſt and ſinfull affections. And Saint Hierome hidden among wilde beaſtes in holes and caues, euery day ſtriking his breaſt in prayer: notwithſtanding, hee ſaid that ſometimes hee thought himſelfe to bee among the

beautifull

ſtre docte, graue, & diligent, & de couſtume honeſte, tout ainſi, comme quand cela ſera ainſi faict, il puiſſe auſsi bien deſpouiller la nature, de l'homme, comme bien & prudemement enſeigner les preceptes de Sageſſe, & que les eſguillons de luxure, qui ſont touſiours appreſtez en l'accointance & familiarité de ce ſexe, & de tel aage ne ſoit en luy matiere conuenable, pour donner occaſion à tel embraſement. Les deſerts d'Egipte & de la Thebaide, furent pleins de ſaincts Peres, leſquels, en chaſtiant toutesfois leur chair par aſpre penitence, & ieuſnes incomportables, domptoyent par auenture, mais ne pouuoyent iamais du tout vaincre la violence de luxure & affections. Et ſainct Hicrome, caché entre les beſtes ſauuages, en cauernes & ſpelonques, & battant neantmoins iour & nuict ſa poictrine, nonobſtant tout cela, diſoit luy ſembler

maeſtro & di ſanti coſtumi: quaſi che quando ciò ſia, queſto iſteſso coſi poſſa ſpogliarſi della natura dell'huomo, come bene & feticemẽte inſegnar i precepti della Sapientia: & doue ſiano preſte le faci della libidine: che ſempre ſono nell'vſo & nella domeſtichezza, di quel ſeſſo, & di quella età: non ſia in luy materia atta, à dar luogo à coſi fatto incendio. Furono quà & là pieni i deſerti dell'Egitto & della Thebaida, di ſanti Padri: i quali gaſtigãdo tuttauia, con aſpre penitentie & digiuni incõportabili, la loro carne, domauano peraventura, non vinceuano in tutto mai la violentia della libidine & delle paſsioni. Et ſanto Girolamo naſcoſto fra le fiere, negli antri & nelle ſpelunche, & percotendoſi il petto tuttauia giorno & notte, diceua che gli pareua bene ſpeſſo, verſar ne chorì delle belle & dilicate

fanciulle di Roma. Propongono frà non molte Donne illustri & famose in lettere, Cornelia madre de Gracchi: la quale non dimeno come insegnò à figliuoli ad esser seditiosi & violenti, non meno che eloquenti & dotti: cosi ammaestrò la figliuola (come hanno sospicato graui & dotti Scrittori) à dal morte al marito, che fù la grandezza & la maestà di quello Imperio, Alle donne di Lelio, non si dà maggior laude, che quella del parlar con pura & dolce & Romana fauella: che io non nego che si conceda à fanciulla nobile & ben nata: la quale tuttauia, senza molti maestri haere: essendo allenata in grande & honorata casa: non potrà se non parlar bene in quella fauella, che le è natia. Ne Portia di Bruto si loda (come questi credono) piu perche ella dal padre hauesse appre-

sembler souuẽtesfois, qu'il conuersoit entre les assemblees des belles & delicates filles de Romme. Ils proposent, entre peu de dames illustres & renõmees en lettres, Cornelia mere des Graches citoyens Rõmains, laquelle toutesfois, cõme elle a enseigné ses enfans a estre nõ moins seditieus & violens que doctes & eloquẽs: ainsi a enseigné sa fille (cõme ont soupeconné aucuns graues & doctes autheurs) à donner la mort à son mary, en qui estoit la magnificence & la maiesté d'iceluy empire. Aus dames de Lelius ne se donne plus grand louenge, que celle de parler la lãgue Rõmaine d'vn stile dous & aggreable, ce que ie ne nieray estre accordé à vne fille noble & de bõne maison, laquelle toutesfois sans auoir plusieurs maistres, estant nourrie en vne bonne & honorable maison, ne pourra que bien parler sa langue naturelle. Ausi n'est Portia fẽme de Brutus plus prisee (comme ceus

beautifull gentlewomen of Rome. For an example among a few notable and renowmed women in learning, they induce Cornelia mother to Graches a Citizen of Rome, who as she taught her children to be no lesse seditious & violent than learned and eloquent, so shee instructed her daughter (as some graue and learned Authors suspect) to kill her husband, in whome consisted the magnificence and maiestie of the Empire. To the gentlewomen of Lelius there is no greater commendation giuen, then that of speaking the Latine tongue with a sweet and pleasant stile, which I denye not is permitted to a gentlewoman of noble house, who neuertheless without instruction of diuers masters, beeing brought vp in a good and honourable house, will but perfitly speake her own natural speech. So Portia wife to Brutus, is not so

much commended (as theſe men ſuppoſe) becauſe ſhe learned of her father the doctrine and decrees of Stoicke Philoſophers (which none of the ancient Authors affirme) as for preſeruing her faith vndefiled vnto her husband, with patience and magnanimitie of hart, worthy of Cato her father. Mantinea, Aſſiothea, Laſthemia, (I leaue out Leontium that maintained luſt againſt Theophraſtes) who changing her feminine habites, entred in mens apparell into Platos ſchoole: & among the amorous & effeminate yong men, openly diſputed of the motions, principles, and cauſes of loue. Dama that taught the world the doctrine of Pythagoras her father: and Aſpaſia, Diotima, & Thargelia, that beautified the ſtudies of Philoſophie, haue not more deſerued the praiſe of excellent & learned matrons, then an opinion of light & vnciuill women: & I thinke there is

not

ceus cy eſtiment) pour auoir apprins de ſon pere, la doctrine & decrets des philoſophes Stoiques (ce que nully d'entre les anciens Autheurs afferme) comme pour auoir gardé loyauté entiere à ſon mary, & patience & magnanimité de cueur, digne de Cato, qui fut ſon pere. Mantinea, Aſsiothea, Laſthemia (ie laiſſe Leontium, qui defendit la volupté contre Theophraſte) leſquelles, changeant l'habit feminin, entroyent accouſtrees en hommes en l'eſcole de Plato: & entre les amoureus & efféminez iouuenceaus, diſputoient du mouuement, des principes & des cauſes: & Dama qui enſeigna au monde la doctrine de Pythagoras ſon pere: & Aſpaſia, & Diotima & Thargelia, qui ont illuſtré les eſtudes de Philoſophie, n'ont plus merité louenge de dames doctes & excelentes, qu'opinion de peu honeſtes: ne ſe touuãt celuy (comme ie croy) de bon entendement, qui n'ayme

ſa la dottrina & i decreti de Stoici: che niuno degli antichi ſcrittori è che affermi: che per hauer ſeruata inuiolabili fede al marito, & fortezza & grandezza d'animo degna di Catone che le fù padre. Mantinea, Aſſiothea, Laſthenia (laſcio Leontio che diffeſe contra Theophraſto la voluttà) le quali mutato il feminile, in habito di maſchio entrauano nelle ſchole di Platone: & ſtà morbidi & dilicati giouani diſputauano, del moto & de principij & delle cauſe: & Dama che inſegnò al mondo, la dottrina di Pithagora ſuo padre. & Aſpaſia & Diotima, & Thargelia, che illuſtrorono i ſtudi della Philoſophia. non piu peraauentura meritorono laude di dotte & eccellenti dõne appreſſo il mondo: che openione di poco honneſte: nõ eſſendo niuno (como io mi creda) che ſia pure di buono intendimento: che non

ami

ami piu toſto hauer le figliuole indotte & pudiche che ſoſpette della loro honeſtà: & valenti ne ſtudi della Philoſophia: & di gran nome fra diſputanti. Et di Corinna tanto celebrata dalla antichità, & molte volte pronunciata vincitrice, cõtra Pindaro prencipe de Poeti Lirici: sà Iddio ſe piu ſincero giuditio fù: che quello di Phrine, la quale con perpetua nota & infamia, di coſi grane & ſanto giudizio: fù da gli Areopagiti dichiarata innocente: che ſi può dire di quella iſteſſa Erinni i verſi, dalla quale furono giudicati degni che ſi pareggiaſſero alla maeſtà & alla grandezza di quelli di Homero. Dalle quali (comunque ſi andaſſe la biſogna) non prenderà mai ſauio padre eſſempio: ne ſi terrà ſicuro, che le ſue tenere figliuole, & di fragile natura, ſi moſtrino audaci ne Theatri, & ne publici ſpettacoli, à contendere della gloria, & della

me pluſtoſt auoir la fille indocte & pudique, que ſuſpecte de ſon honeſteté, & excelente en l'eſtude de Philoſophie, & de grand renom entre les diſputateurs. Quant à Corinne, iadis tant celebree de l'antiquité & pluſieurs fois prononcee vincreſſe contre Pindarus, prince des Poetes Lyriques, dieu ſcait, ſi le iugement a eſté plus veritable, que celuy de Phryna: laquelle, auec tache perpetuelle d'vn ſi graue & ſainct Senat, fut des Areopagites declaree innocente: ce qu'on peut dire d'icelle meſme Erina, les vers de laquelle ont eſté iugez dignes d'eſtre paragonnez, à la maieſté & magnificence de ceus d'Homere. Deſquelles (comment qu'il en a eſté) ne prẽdra iamais vn pere ſage exemple, n'auſsi s'aſſurera, que ſes tendres filles, & de nature fragile, ſe monſtrent audacieuſes aus Theatres & ſpectacles publiques, pour diſputer de la gloire

not any man of good iudgement, that had not rather haue his daughter vnlearned aud ſhamefaſt, than ſuſpected of her honeſtie and excellent in the ſtudie of philoſophie, and of great renowme among the lerned. As for Corinna, in times paſt famous among the auncients, and often times pronounted a victor againſt Pindarus, prince of the Lirique Poets : God knoweth if the iudgement were truer than that of Phryna, who with a perpetuall ſpot to ſo graue and holy a Senate, was by the Areopagites declared innocent : and that it may be ſaid of the ſame Erinna, that her verſes were iudged and eſteemed worthy cõpariſon with thoſe of Homer : of whome (although there haue been ſome) a wiſe father will neuer take example, nor aſſure himſelfe, that young gentlewomen by nature weake and feeble, will ſhew thẽſelues audacious in publicke Theaters & cõ-

mon

mon ſpectacles, to diſpute for the glorie and preheminence of learning: but to the end it ſhall not be thought that I want examples to the contrary, ſeing I muſt rather ſtriue againſt authoritie than reaſon, that ſuch as are ſo opinious defenders of learning (where it needeth not) may ſee, that for one example which they could alledge, it is eaſie for me to oppoſe many in defenſe of the trueth, which they ceaſe not to oppugne. All hiſtories as well ancient as moderne, are full of the valiant actions of rare & excellent ladies, who as well by notable exãples of chaſtity, as by noblenes & magnanimitie of courage, haue deſerued praiſe: which hath bin ſeen not only in diuers ladies and maids of Sparta, as in many gentlewomen of Rome, that haue been famous and renowmed in the world, without ſtudie or learning. I could induce the Perſians, the French, Thioiſes, Melies,

& preeminence des lettres. Mais, afin qu'il ne soit aduis, qu'exemples me defaillent, au contraire, puis qu'il faut plustost estre en different auec authorité que raison, que ceus qui sont tant opiniastres defendeurs des lettres, ou elles ne sont gueres de besoin, voyent, que pour vne exemple qu'ils pourront alleguer, il m'est facile d'en opposer plusieurs en defension de la verité, qu'ils ne cessent d'oppugner. Les histoires tant antiques que modernes sont pleines de nobles faicts de dames rares & excelentes, lesquelles tant par exemples renommees de chasteté comme de noblesse & magnanimité de cueur: ce qu'à esté veu tant en plusieurs dames & pucelles de Sparte, qu'en beaucoup de dames Rommaines aduenir, qui ont esté fameuses & renommees au monde, sans l'estude des lettres. Ie pourroys r'amenteuoir les Persiennes, les Francoyses, Thioises, Melies,

della preminentia delle lettere. Ma perche non paia che à me manchino essempi in contrario: poiche si hà à contendere piu con la authorità che con la regione: veggano quasti cosi pertinaci difensori (doue poco fà mestiero) delle lettere: che per vno essempio da essi recato: à me non sia facille, opporne molti in defensione della verità, che essi oppugnano. Sono ripiene le antiche historie parimente & le moderne di generosi fatti, di rare & eccelenti donne: le quali ò illustre essempio di castità & di pudicitia, ò di generosità, & di grandezza d'animo (che si vide in molte donne & vergini Spartane, & in molte Romane similmente auenire) fece chiare al mondo & illustri & famose, senza lo studio delle lettere. Potrei raccordare le Persiane, le Francesi, le Thedesche, le Melie, le Phocesi, le

Chie,

Chie, le Argiue, & altre quasi infinite, i nomi delle quali, furono celebrati negli antichi tempi, & sono ne nostri tuttauia: & con maggior loro gloria, bene & virtuosamente adoperandosi, lasciorono materia à dotti huomini di scriuere: che non scrissero di molti huomini illustri, ò Erinna, ò Sappho, ò Corònna: essendo molto piu soda, & piu vera laude il fare le imprese grandi, che lo scriuere di loro bene & accociamente. Nelle lettere adunque à me non pare egli, in guisa alcuna, che si debba fanciulla ammaestrare: nella quale intendiamo, che sia maggior ornamento l'honestà & il vero valore, che la lieue fama del molto sapere, & delle molte scientie, che ella si habbia acquistare. Percioche essendo à noi prepofti duo fini ne studi delle lettere, il dilettare, & il giouare: ne quesiò si può sperare da quella

lies, Phociennes, Chies, Argiues, & plusieurs autres infinies: les noms lesquelles ont esté celebrez au temps passé, & le sont encore à present, & mettant en œuure leur vertu auec leur grãde gloire, ont laissé plus de matiere d'escrire aux hommes scauans, que n'ont Erinna, ou Sappho ou Corinna, escriuant de plusieurs hommes illustres, veu que c'est plus grand hõneur, & louẽge plus solide, faire grandes entreprinses, qu'escrire d'eus bien & soingneusement. Il ne m'est donques auis en quelque sorte che se soit, qu'vne fille se doiue instituer en lettres & arts d'humanité, en laquelle nous entẽdons l'hõnesteté & vraye vertu estre mieus seante & meilleur ornemẽt, que le bruict & legiere renõmmee de grand scauoir & science, qu'elle se pourroit auoir acquis. Car veu qu'aus estudes des lettres nous sont proposees deus choses finalles, assauoir, l'vne pour la recreatiõ, lautre

lies, Phociennes, Chies, Argiues, and infinite others: whose names in times past haue been celebrated, and as yet are famous: and ioying vertues with their glories, haue ministred more matter for wise mẽ to write vpon, than euer Erinna, Sappho, or Corinna did, writing of many famous men. Seeing it is more honor and praise to accomplish great enterprises, than well and wisely to describe them. I am not therfore of opiniõ, in any sort whatsoeuer, that a young gentlewoman should be instructed in learning & humane Arts, in whome we account honestie & true vertue to bee more comely and a better ornament, than the report and light renowme of great science and knowledge by her attained vnto. For that seeing in the studie of learning there are two principall points: the one recreation: the other profite:

that

that cã not be hoped for in a woman, who as by nature ſhee is giuen vs for a companion in our labors, ſo ſhe ought to be actiue and attentiue to gouerne our houſes, nor this manner of ſtudie which procureth delight may not bee granted vnto her, without great daunger to offend the beautie and glory of her minde. Seeing then that the gouernment of eſtates and commonwealthes is not committed vnto women, and that it becommeth not them like Draco, Licurgus, Solon, and Numa Pompilius, to preſcribe lawes, whereby men muſt gouerne themſelues: they muſt liue well and moderately, and not like profeſſours of ſciences and faculties, in ſchooles to teach the wiſdome of lawes and of Philoſophie. And ſeeing that in the ſtudies which procure recreatiõ, there is no leſſe danger that they will ſooner learne to be ſubtil & impudent louers,

than

lautre pour le profit : cela ne se peut esperer d'vne telle dame, laquelle comme elle nous est donnee de nature pour compagne à noz labeurs, ainsi doit du tout estre actiue & attentiue au gouuernement de nous & de nostre famille, & ne luy peut, celle maniere d'estudes, qui donnent recreation, estre accordee, sans grand danger d'offenser la beauté & resplendisseur de son esprit. Puis donques que ne se commettent aus dames les gouuernemens des estats & Republiques, & ne leur conuient cõme iadis à Draco, Licurge, Solõ, & Numa Pompilius ecrire les lois, par lesquelles se reiglant les hommes, puissent bien & moderement viure, ne comme à Professeurs de sciencez & facultez, enseigner aus escoles la prudẽce des lois, & la Philosophie : & veu qu'aus estudes, qui donnent recreation, il n'y a moins de danger, qu'elles apprennent d'estre subtiles & impudiques amoureuses que

quella donna, che come ci è data per compagna dalla natura alle fatiche, cosi hà in tutto à essere attiua & intenta al gouerno de noi & delle famiglia : quella maniera di studi, quali delettano se le può concedere, senza graue pericolo di offender la bellezza & il candor del suo animo. Poi che adunque non si commettono alle donne i gouerni degli stati, & delle Repub. ne cosi loro si conuiene come gia à Dracone, à Licurgo, à Solone & Numa Pompilio, scriuer quelle leggi, donde regolati gli huomini viuano bene & moderamente : ne come à professori delle scientie & delle facultà, insegnar nelle schole la prudentia delle leggi, & la Philosophia : & ne studi che delettano, non è meno pericolo, che elle imprendino ad esser accorte & lascine innamorate : che à scriuer ele-

gie, dottamente, & Ode, & Epigrammi, & sonetti, & canzoni: sieno piu ristrette alla cura, & al gouerno della famiglia: & inuidiando à quelle, che per vera virtù furono illustri: à quelle, che con molto pregiuditio della loro honestà volsero parere al mondo Diotime, Aspasie, Sappho & Corinne, facciano poca stima ò nonnulla. Compensisi con il non molto profitto loro nelle lettere, il molto danno che le può auenire, & lesi mostri (se pure in cio fussero pertinaci) quanto meglio loro si conuegna, l'ago, el fuso e la conocchia, & l'arcolaio, con certa laude di honeste & gradii matrone che lo stile & la penna con dubbia fama, se in esse siano piu lettere che honestà & valore. Anzi no è dubbio, che non sia per diuenir perfetta & compiuta donna colei (che tutta fiata per esser mandate la maggior parte gioua-

que de escrire doctement elegies, odes, epigrammes, ballades & chansons: soyent aussi retraintes à la cure & gouuernement de la famille, qu'elles ayent enuie d'ensuiure celles, qui par vraye vertu renõmees, firent peu d'estime de celles, qui, auec grand preiudice de leur honesteté, ont voulu estre reputees au monde Diotimes, Aspasies, Sappho & Corinnes. Qu'on esgale le petit profit en estudes des lettres, au grand dõmage, qui leur en peut auenir, & leur soit remonstré (si toutesfois ils demeurent en cela opiniatres) combien leur soit l'eguille plus conuenable, le fuseau, la quenouille, & la rouet, auec certaine reputation de matrones graues & honestes, que le stil & la plume, auec renommee incertaine, si en icelles y a plus d'erudition, que d'honesteté & vertu. Il n'y a celuy qui doute, que telle dame ne deuiẽne parfaicte & accomplie (ce qu'a grand peine

than learnedly to write verſes, poetrie, ballads and ſongs. Let them likewiſe bee reſtrained to the care and gouernment of their houſes, that hauing a deſire to follow thoſe, who truly renowmed for vertue, made ſmall account of ſuch as with great preiudice of their honeſties, would be eſteemed in the world to be Diotimes, Aſpaſies, Sappho and Corinnes. Let the ſmall profit got by learning, be compared with the great hurt that may happen vnto them, and they ſhall be ſhewed (if neuertheles they remaine opinious therin) how much more conuenient the needle, the wheele, the diſtaffe, and the ſpindle, with the name and reputation of graue and honeſt matrons is for them, then the book and pen with an vncertaine report: if in them there be more learning than honeſtie & vertue. There is no man that doubteth but that ſuch a woman will be ſoone

perfect & accomplet (which will hardly be beleeued, seeing they are for the most part married in their yong yeers, and put to the gouernment and care of their houses) who of her selfe & by the rule of diuers wise womẽ and of long experienee, hath learned the meanes well and wisely to gouerne her house: for I will by no meanes grant, that surmounting in her selfe the estate & cõdition of an actiue dame, and (to name her strange) economique, should presume (mounting by the so difficult ladder of Philosophie) to attaine to the contemplation of things which may rather be expected and desired in men that are idle and long time exercised in learning: but seeing the hope of such things is gottẽ with so great danger, and that in all other faculties that may be attained by science or practise, (hauing choise) those are sooner taken which are formed by vse and experience,

peine se doit croire qu'il puisse aduenir, veu qu'elles sont la plus part mariees en leur ieune aage, & commises à l'administration de leur maisons) laquelle ensemble, & de preception de plusieurs sages, & de longue experience, ayt aprins les moyens de bien & sagement gouuerner sa famille: car ie n'accorderoye nullement, qu'elle surmontant en elle mesme, l'estat & condition d'vne dame actiue, & (pour la nommer d'vn mot estrãge) economique, osast, montant par l'echelle de Philosophie naturelle si difficile, paruenir à la contemplation des choses, ce que plustost d'hommes oiseux & de plusieurs ans exercitez aus lettres se peut desirer, qu'attendre. Mais, puis que l'esperance de telle chose s'acquiert auec si grand danger, & qu'en toutes autres facultez, qui se peuuent acquerir par science ou practique (ayant à choisir) se prennent plustost ceus qui sont formez par

giouanette & fanciulle al gouerno delle case, appena si dè credere, che possa ad alcuna addiuenire) la quale di pari & da precetti di molti sauij, & dall'ingo vso, habbia appresi i modi del gouernar bene & prudentemente la sua famiglia: che in niuna parte assentirei, che ella auanzando in se stessa, la conditione & lo stato di dona attina, & (per nominarla con voce straniera) economica, fusse ardita per la scala della natural Philosophia cosi ardua, tentar di salire alla contemplatione della cose: che piu dagli otiosi huomini, & per molt' anni nelle lettere essercitati, si può desiderare che sperare. Ma poiche con tanto pericolo stà la speranza di questo istesso: & in tutte le altre facultà che per prattica, o per scientia si acquistano (douendosi far scielta) si elezgono piu tosto quelli che sono dall'vso

informati & dalla isperantia, che i molto scientiati, & non molto pratichi, non altrimenti commetteremo noi la cura di noi stessi, à prudente matrona & ben intendente, & pel molto vso delle cose fatta sauia & accorta, che hauendo noi à nauigare, & la salute & le facultà ad esperto & prouido nochiero commetteremmo, poca stima facendo noi di chi informato solo dall' astrolabio, & dalle carte di Tolomeo, ce prometesse (non essendo piu vscito fuori delle sue case) sicura nauigatione. Si derrà egli à noi parere assai, che la nostra sauia fanciulla, fatta cauta dagli auisa & da sani ammaestramenti della dotta maestra, faccia fede quãdo si sia che da ei il tempo & la occasione ciò richiegga, che ella sia per bene & suauiamente la sua famiglia gouernare. Ne voglio io tuttauolta, che ella sia priua della commodita

par vsage & experience, que ceus qui ont grande science & peu de practique: non autrement commetterions nous la cure de nous mesmes, à vne matrone prudente, & bien entendue, & deuenue, par longue vsage, sage & experte, que si nous eussions à nauiger, donnerions noz biens & facultez à vn sage & expert marinier, faisant peu d'estime de celuy qui seulement par information de l'astrolabe, & des cartes de Ptolomee, nous prometteroit (n'ayant iamais sorty de sa maison) seure nauigation. Il nous deura sembler estre assez, que nostre sage fille, estant deuenue fine, par les aduis & enseignemens de sa prudente maistresse, donne à cognoistre quelque iour, quand le temps & l'occasion le requerra, qu'elle sera suffisante pour bien & sagement gouuerner sa famille. Toutesfois ie ne veus qu'elle sort priuee de la cõmodité

perience, than such as haue great experience and little practise: And will wee not in other sort commit the care of our selues to a man, that is prudent, prouident, and by long practise wise and expert, then as if we were to saile on the sea wee should deliuer our marchandises and goods to a wise and cunning Sayler; making small account of him, who onely by information of the Astrolabe and Sea-cardes, would promise vs (hauing neuer been out of his doores) a safe passage. It should seeme sufficient vnto vs, that our gentlewoman being become wise by the aduise and instructions of her matron, should one day when occasion serueth, shewe her selfe to be sufficiently taught well and wisely to gouerne her house: yet I will not that shee should bee debarred from the commodiue

modity of reading and vnderſtanding, becauſe it is not onely commodious to a wiſe and vertuous woman, but a rich and precious ornament. Shee may read diuers Treatiſes written by learned men, for our profit and inſtruction; ſo ſhee be not ſuffered (as I ſaid before) to peruſe amorous and impudent verſes, or fables and newes: as the tales of Bocace and others: which if they be read and obſerued by vs, it is rather for the pleaſantneſſe of the ſtile, with the great varietie and harmonie of wordes magnificall, braue and ſingular that are therein, than for the matter. Shee may read (ſeeing at this preſent they are tranſlated) beſides the bookes of holy Scriptures, (which ſufficiently ſet downe that which belongeth to the ornament of the minde) the workes of Plutarch written

modité de lire & de l'entendre, veu que cela n'eſt ſeulement vtile & profitable à femme prudente & vertueuſe, mais auſsi riche & precieus ornement. Ainſi elle lira pluſieurs traictez eſcrits par hommes doctes, à noſtre profit & informatiõ, moyennant qu'on ne luy mette entre les mains, cõme deſſus eſt dict, vers amoureus & impudiques, ce qu'on fait le plus, ou fables ou nouuelles, tant de Bocace meſme, comme de pluſieurs autres, leſquelles, ſi elles ſont leues & obſeruees par nous, cela fait pluſtoſt pour la douceur du ſtile, & de la diction. & pour le beau nombre & harmonie des paroles eſleues, illuſtres & ſignifiantes, que pour la matiere. Elle lira donques, puis que tout eſt maintenant traduit d'hommes doctes, en langue vulgaire, outre les liures de la ſaincte eſcriture, qui fourniſſent abondament ce que duit à l'ornement de l'eſprit, ce qu'a

modiſta del leggere, & dello intendere, eſſendo ciò caro & bell' ornamento in ſauia & voloroſa donna, non pur di commodo & di vtilità. Anzi legga ella molte coſe dagli huomini dotti laſciate ſcritte ad informatione & vſo di noi: pure che (come dianzi ſi diſſe) non le ſi pongano innanzi verſi laſciui & amoroſi (che fanno il piu) ò fauole & nouelle, & di molt' altri, & del Boccaccio iſteſſo: le quali ſe ſi leggono da noi & ſi oſſeruano, piu per la vaghezza dello ſtile & della dicitura, & per lo bel numero, & per l'armonia delle parole ſcielte & illuſtri & ſignificanti, che per la materia, ſi leggono & ſi oſſeruano. Legga ella adũque, poiche tutto hoggimai in queſta noſtra età, è recato da dotti huomini nella lingua noſtra, oltre à ſacri libri, i quali copia grãde ſomminiſtrano, che fãno ad culto & all' ornamento degli

animi:

animi : quello che scrisse Plutarcho delle donne illustri, degli antiqui tempi : & quello che molti secoli poi, il Boccaccio istesso : & degli altri alcuni anchora piu vicini à questa età : & vegga tutto quello, che ella legge (se pure si può) en vaghe & belle pitture diuisato : che appena si può dire quanto, possi per mouer gli animi de teneri & delicati fanciulli. Haverà ella da cosi cara & bella lettione, & da cosi fatto spettacolo, ne pure dalle parole che poco (se sono ignude di essempi) à questa etate insegnano, ma dà illustri fatti anchora, & da glorioſe imprese di grã donne & famose per rare virtù, donne ella accresca quelle belle doti, che le ha donate liberalissima la natura, di ornamento & di gratia, anzi pure di generosità & di grandezza d'animo degna di gran gentil donna & di matrona. Legga & tacita seco

qu'a escrit Plutarque des dames de renom du temps passé, & ce que plusieurs long temps apres, & Boccace meime en ont escrit, & aucuns autres autheurs, qui ont esté plus prochains de nostre temps, & regardera tout ce qu'elle pourra lire (si toutesfois cela se puisse faire) en belles peinctures & pourtraicts, lesquels à peine peu on dire, combien d'efficace ils ont pour esmouuoir l'esprit des enfans tendres & delicats. Elle aura d'vne si belle lecture, non seulement des paroles, lesquelles si elles ne sont bien garnier d'exemples, ne profitent gueres à tel aage, mais aussi des beaus faicts & glorieuses entetprinses de dames illustres & renommees, dequoy elle accroistra ses belles vertus que nature luy à liberalement donné de bonne grace & ornemẽt. & pour mieus dire, de nobleſſe & magnanimité digne d'vne telle dame & matrone. Elle lira, & aura

en

written touching womẽ of renowme, who in times paſt liued in the world: and that which many long time after, and Boccace himſelfe haue written, with other Authours that liued in our time: and ſhall read (if it may be done) in faire pictures and painted tables, which with great efficacie mooue the mindes of children that are tender and delicate. By this reading ſhe ſhall find not onely wordes, which not being garniſhed with examples, profite much to that age, but alſo the notable actions and glorious enterpriſes of famous & renowmed women, wherewith ſhee may increaſe the notable vertues by nature liberally beſtowed vpon her, with all good grace and ornament: and to ſpeake more aptly of nobilitie and magnanimitie worthie ſuch a ladie and matron: She ſhall read of and admire the women of the Troianes,

ianes, Sabines, Phociennes, Argiues, and the virgines of Rome. And ſhall learne a ſingular example of pietie towardes her countrie, by Megiſtone, Aretaphile, Policrite, and of thoſe godly women Iudith and Heſter, and of loue towardes their husbands, by Lucretia and Portia, and the Barbarian Camma, that at one inſtant became a glorious reuenge both of her honeſtie and the iniurie of her ſlaine husband. And to conclude (that I may make an end of rehearſing ſtrangers) ſhe ſhall find examples of all vertues, religion, holines, & loyaltie, in ſo many ſacred virgins whoſe names are renoumed amõg vs, as in Cecile, Agathe, Theodore, Barbara, & infinite others, who both by ſhedding of their blood & looſing of their liues, induring moſt incredible and accuſtomed torments, haue giuen vnto the world moſt certaine teſtimonies of their faithes, and

made

en admiration les dames Troiennes, Sabines, Phociennes, Argiues, les vierges Romaines. Et prendra singulier exemple de pieté vers la patrie de Megistone, Aretaphile, Policrite, & de celle tant glorieuse Iudith & Hester, & d'amour enuers leurs maris, & loyauté incorrupte de Lucrece & Portio, & de celle barbare Camma, qui, tant la sienné honesteté, que de l'iniure de son mary occis, fut en vn mesme temps glorieuse vindicatrice. Somme (pour faire vnefois fin des estrangers) elle trouuera exemple de toutes vertus, religion, saincteté & loyauté en tãt de vierges sacrees, les noms desquelles sont vers nous renommez, cõme en Cecile, Agathe, Theodore, Barbara, & autres infinies, qui par leur sang & leur propre vie, souffrant tourmens incredibles & inusitez, ont rendu au mõde certaine tesmoinage de leur foy, & ont rendu nostre religion telle, comme à

seco ammiri le donne Troiane, le Sabine, le Phocesi, le Argiue, le vergini Romane, le Thedesche. Raro essempio di pietà verso la patria haurà ella in Megistona in Aretaphila, in Policrita, & in quella tanto glorioſa Giudithe & Hester, di amore verso i mariti & di inuiolabili fede, in Lucretia, in Portia, in quella barbara Camma, della sua honestà, & della ingiuria del morto marito, in vno istesso tempo glorioſa vindicatrice. Di tutte le virtù (per lasciar homai le straniere) di pietà, di religione, di sanità, di fede in tãte & tante sacre vergini, i nomi delle quali sono illustri appresso di noi: in Cecilia, in Agatha, in Theodora, in Barbara, & in altre infinite: che con il sangue & cõ la istessa vita, incredibili & inusitati torméti sopportãdo, resero certo testimonio al mondo, della loro fede: & la nostra religione tale fecero,

parent quale

quale hora essere la veggiamo. Fra le quali narrationi, vi si trametterà na à tempo le piacevoli: nelle quali tutta volta, vi sarà cura di ricrearle l'animo, & di darle allegiamento: non vi sarà occasione che desti in lei quei pensieri, che in alcuna guisa possino offender bellazza del suo animo. Io non intẽdo (non ne essendo mestiero) darle co miei precetti religione: perciocche io mi tengo certo, che à così santo & valoroso huomo, si commetterà intorno à ciò la cura di lei: che tutto quello che io ne dicessi, vi potrebbe parere non meno venir da mancamento di giudirio, che esser souerchio. Con tutto ciò non lascierò io di dire, che (chi si sia à chi voi questo carico diate) sia auisato che nell' animo della fanciulla si formi vera religione, & pietà, si schifi in tutto, come peste capitale, la superstitione. Ne credo io, che hora, mi faccia bisogno

presẽt nous la voyons. Entre lesquelles narrations on poura selon le tẽps entremesler les plaisantes, aus quelles toutesfois on aura soin de luy recreer l'esprit, & donner allegement, sans occasion d'exciter en elle tels pensemens, qu'en aucune sorte puissent nuire à la beauté de son esprit. Ie n'entens pas, veu qu'il n'en est besoin, luy enseigner ce qu'appartient à la religion, car ie suis certain que d'vn homme tant honeste & vertueus, sera donné ordre en l'institution d'elle, que tout ce que i'en diroys vous pourroit sembler proceder autant de faute de iugement, que de superflu. Nonobstant quoy, ie ne laisseray de dire, que qui que ce soit à qui vous dõnerez celle charge, soit aduisee de former en l'esprit de la fille vraye religion & pieté, euitant du tout comme peste capitale, la superstition. Ie croy qu'a ceste heure n'est

besoin,

made our religiō as at this day we find it. Among the which (as time ſerueth) ſome pleaſant matters may be mixed, wherin neuertheles there muſt be care had to recreate her mind and moue her to delight, without occaſion offered to ſtirre vp in her ſuch thoughtes, which in any ſort may be hurtfull vnto the beautie of her mind. I meane not becauſe it is needleſſe herein, to ſpeake what belongeth vnto religion, as beeing aſſured that by ſo honeſt and vertuous a man, order ſhall be taken for her inſtruction therein. Leaſt all that which I haue ſaid might in your iudgement ſeeme to proceed as much from want of vnderſtanding, as ſuperfluous. Which notwithſtāding I will tell you, that to whomſoeuer you commit this charge, let him be aduiſed to frame the gentlewomans mind to true religion & pietie, aboue all things ſhunning ſuperſtition as a moſt pernicious plague.

I am

I am of opinion, that at this preſent it is not neceſſarie, that entring into the depth thereof, I ſhould diſcourſe how farre the one differeth from the other. For that religion is a vertue which conſiſteth onely in a meane, & as vpon the one ſide it hath impietie, as one of her extremities; ſo on the other it hath ſuperſtition, which oftē times is no leſſe pernicious than impiety. This ſhal not onely be made knowne to the learned man that is to inſtruct her in points of religion and diuine ſeruice, but alſo to the wiſe matron, who among other affaires is to haue the gouernment of her: and ſhe ſhall ſtriue by all meanes ſhe may, to make her humble and of a gentle and tractable ſpirit: for that humilitie is not only a Chriſtian & ciuill vertue, but the foundation and pillar of all Chriſtian and ciuill vertues: and becauſe it ingendreth in vs the knowing of our ſelues, as much as her weake

mind

beſoin, que, deduy ſant la choſe du commencement, ie demonſtre en quoy l'vne ſoit differente de l'autre. Car la religiõ eſt vne vertu qui du tout conſiſte en mediocrité, laquelle tout ainſi que à l'vn des coſtez à l'impiete, qui eſt l'vn de ſes extremitez, ainſi à de l'autre coſte ſuperſtition, qui bien ſouuent n'eſt moins pernicieuſe que l'impieté. Cela ne ſera ſeulemẽt manifeſte à l'homme ſainct, qui inſtituera la fille en choſes appartenantes à la religion & ſeruice diuin, mais à celle ſage dame & bien entẽdue, qui entre autres affaires aura ſoin d'elle, laquelle s'efforcera de tout ſon pouuoir de la rendre humble, & de cueur dous & traictable, veu que humilité n'eſt ſeulement vertu Chriſtiẽne & ciuile, mais frondement & colonne de toutes les vertus Chriſtiennes & ciuiles. & pource qu'elle s'engendre en nous de la cognoiſſance de nous meſmes, autant qui ſon debil eſprit poura

biſogno che più da capo facendomi, dimoſtri, come l'vna dall' altra differẽte ſia. Percioche la religione è virtù, & iſtà tutta nella mediocrità, laquale come hà da vn cãto la impietà, che è l'vno de ſuoi eſtremi coſi hà dall' altro la ſuperſtitione la quale è non meno ſpeſſo dell' impietà perniciosa. Et ciò non pure al ſanto huomo ſerà paleſe, che coſtumerà nelle coſe alla religione & al culto diuino appartenenti la fanciulla, ma à quella iſteſſa donna ſauia & intendente, che hauerà nell' altre coſe la cura di lei. La quale ſopra tutto s'ingegnerà con ogni ſuo ſtudio, di farnela humile, & di facile & manſueto animo, eſſendo la humiltà nõ ſolo Chriſtiana virtù & ciuile, ma di tutte le Chriſtiane & ciuili virtù, baſi & fondamento. Et percioche ella è partorita in noi, dal riconoſcimento di noi ſteſſi (quanto to potrà capere nell' in-

fermo animo di lei) dalla ſapientia di Dio, dalla bontà, dalla potentia: che ella conoſcerà eſſere infinita, non ſolo dalla hauer egli con coſi mirabil ordine creato di nulla il mondo, & ripieno de tãta varietà di coſe: ma dal conſeruarnelo in queſto iſteſſo eſſere con eterna & diuina prouidentia: le moſtrerà, che non pure quello che può eſſer in vna picciola fanciulla, ma tutto quello che ne i gran Re & negli Imperatori: & quanto conobbero & quãto inteſero, tutti quegli huomini che ne vecchi tempi vſcirono del Liceo, del Portico & dell' Academia, congrido & fama illuſtre di ſapientia: eſſer in comparatione di quello che puote, & che ſà Iddio, ò poco ò non nulla: tutta quella che in noi poſſi in alcuna guiſa hauer nome di bontà, comparata con quella di lui, malnagità iſtimando. A ciò fare, le recherà innanzi tutto quello

poura comprendre, luy dõnera à cognoiſtre de la ſapience de Dieu, de ſa bonté de ſa puiſſance (qu'elle deura ſcauoir eſtre treſgrande non ſeulement d'auoir par ordonnance tant admirable de rien creé le monde, & remply & garny de ſi grande varieté de choſes, mais de le conſeruer en ce meſme eſtre, par prouidence eternelle & diuine) non ſeulement n'eſtre rien tout ce qu'ily peut auoir en vne petite fille, mais auſsi tout ce que peut eſtre en grans Rois & Empereurs, & ce qu'ont ſceu & cogneu tous ces perſonages, qui au temps paſſé ſont ſortis du Licee & du Portique, & de l'Academie, auec bruit & renommee illuſtre de ſapience, en comparation de ce que Dieu ſcait & peut, eſtimant tout ce qu'en nous peut, en aucune maniere, auoir nom de bonté, acomparagé à la ſienne, eſtre mauuaiſtié. Pour cela faire, luy mettera au deuant, tout ce qu'elle

pourroit

mind may comprehend, ſhe ſhall ſhew her of the wiſdō of God, of his goodnes, and his power, (which ſhee ought to learne to be moſt great, not only by ſo admirable a meanes to haue created the world, filling and garniſhing the ſame with ſo many varieties of things, but by preſeruing it in one eſtate, by his diuine and eternall prouidence) & that not only all whatſoeuer may be in a young gentlewoman, but alſo that which is in great Kings and Emperors, and all whatſoeuer hath been knowen by thoſe men who in times paſt came out of Licea, Portica, and the Vniuerſities with report and fame of wiſdom & learning, is nothing in compariſon to that which God knoweth and can doe, eſteeming all our knowledge and what other thing ſoeuer we can do, in reſpect of his wiſdome and power, to bee wholly vaine and vnprofitable. Which to effect, ſhe ſhal ſet before her

all whatsoeuer shee hath gotten from wise and conscionable men, or by diligent and curious obseruation, teaching her, that our Lord came not to be serued but to serue, & that he said vnto his Apostles that stroue for the highest place, That he which exalteth himselfe shall be brought low, & he that humbleth himselfe shall be exalted: meaning thereby, that those onely should bee exalted that knewe themselues: which diuine vertue hath not onely been commendable among vs Christians, but in Socrates it was also accounted a signe of singular wisdome, iudging (and by good reason) that man to be very wise, which acknowledged himselfe to know nothing. She may easily attaine vnto that vertue, if shee be taught to bee carefull to follow the steppes not onely of her betters, but also (which is of much more importance)

pourroit auoir apprins d'hommes doctes & conscientieus, ou par lecon diligente & curieuse obseruation, luy enseignant que nostre Seigneur n'est pas venu pour estre seruy, mais pour seruir luy mesme, & qu'il dist à ses Apostres, qui estoient en different pour la plus digne place, que qui estoit plus grand que les autres, s'estimast inferieur, & que qui s'humilioit, s'eleuoit, qui vouloit dire, que ceus la seulemẽt estoient esleuez, qui se cognoissoient eus mesmes, laquelle vertu tant diuine, n'a seulement esté louable entre nous Christiens, mais fut en Socrates mesmes aussi signe de singuliere sapience iugeant à bon droict celuy estre bien scauant, qui se cognoissoit riens scauoir. Elle pourra aisemẽt acquerir tant belle vertu, si on luy enseigne de prendre touiours garde, non seulement aux plus nobles qu'elle, & aus plus puissantes, mais aussi (qui est de beaucoup plus

quello che ella da valenti & dotti & religiosi huomini, o pure da curiosa & diligẽte lettione hauer à osseruato: mostrandole che nostro Signore venne non perche à lui fusse ministrato: ma per ministrar egli: & che à suoi disse, che contendeuano del piu degno luoco, che chi era maggior fra gli altri, si istimasse inferiore. Et che chi si humiliaua si essaltaua: che uolena dire, che quelli solamente si essaltauano che conoscenano se stessi: la quale virtù essendo diuina, non solo fù ne nostrî laudeuole sempre, ma fu in Socrate istesso argomento etiandio di rara sapientia: giudicandosi meritamente colui saper molto, che conoscesse non saper nulla. Acquisterà ella agenolmente cosi bella virtù, se se le insegnerà, à mirar sempre non solo alle piu nobili di se, & alle piu potenti: ma anchora (perciochè questo di molto

maggior momento è) alle piu virtuose, & alle piu ſaute, & non alle meno, come fanno le ſciocche & le poco intendenti. Sentirà ella in cio doppia vtilità. Perciochè conſcendo che molte hanno nel mondo, & donne & ſignore di gran regni, & di gran principati, che per nobilità, & per ricchezze, & per potenza le ſono ſuperiori: ſcemerà nel ſuo animo tutto quello che dianzi vi fuſſe di alterezza & di arrogantia che è coſi brutto vitio: & dal mirare alle piu virtuoſe (che ella conoſcerà eſſere in ſuo potere) ſi forzerà di acqueſtarſi quello di che ella ſi conoſcerà hauer mancamento. Anzi ſe le farà vedere, quanto ſia brutta coſa è & ſconcia, che apprendendo le donne da quelle che veggono tutto di nelle chieſe comparir piu riccamente ornate, & piu bene & piu liggiadramente che l'altre acconcie, nuoue guiſe di ornamenti

plus grande importance) aus plus vertueuſes & plus ſages, & non aus inferieures, comme font les ſottes & peu entendues. En quoy elle ſentira double vtilité. car cognoiſſant qu'il y a au monde dames de grand royaumes & ſeigneuries, qui en nobleſſe, richeſſes & puiſſance ſont ſuperieures à elle, amoindrira en elle meſmes tout ce qu'au parauant auoit de hautainneté & arrogance, vice fort lait, & prenant egard aus plus vertueuſes, tant qu'elle cognoiſtra eſtre en ſon pouoir tachera d'acquerir celle vertu, de laquelle elle ſe cognoiſtra auoir faute. Ainçois elle luy ſera apparoir, combien ceſt choſe brute & deſordonnee, que les dames, à l'exemple de celles qu'elles voyent tous les iours comparoir aus egliſes plus richement ornees, & mieus & plus galamment accouſtrees que les autres, apprennent nouuelles ſortes d'accouſtrements, parquoy

elles

importance) of the wise and vertuous, and not of her inferiours, like fooles and those that haue no vnderstanding. Wherin she shall reape a double commodity, for knowing that in the world there are Ladies of great Realmes and Signeories, who in nobilitie, riches, and power, are her superiours; shee will in her selfe lessen all pride and arrogancie before conceiued (a vice most vgly) and beholding the most vertuous, vntill she knoweth she hath the meanes, shee will seeke to attaine vnto those vertues which shee wanteth. Withall, she must shew her how brutish and vncomely a thing it is, that women, following the example of such as daily are seen in the Church richly adorned, and better and braue-lier apparelled than others, learne to deuise newe sutes of apparell, that they may bee knowne among the rest

of the faire dames, ſooner than to beautifie and ſet themſelues out with vertues and godly ornaments, for the which they ſee ſo many wiſe & vertuous ladies praiſed and commended: neuertheleſſe not being ſo fooliſh, but that they well perceiue how much reputation and honor they may attaine therby. Moſt men are of opinion, that to a gentlewoman of honor and reputation, it is a great grace and ornament if ſhe (among other things) becōmeth expert to ſing and play vpon diuers inſtruments, and to ſhew her ſelfe excellent and famous therein, which (although it be confirmed by ſtrong and good reaſons) I can not altogither praiſe, but I eſteeme that as things of no great moment, ſhe may well learne them. For as muſicke, if it be vſed to good and honeſt intent, is not vicious of it ſelfe, but deſerueth place among the reſt of the Artes, which belonging

properly

elles soyent cogneues entre autres les plus belles, & de meilleure grace, qu'elles se soucient si trespeu de ces belles vertus, & beaus ornemens, desquels elles appercoiuent tant de dames sages & vertueuses estre prisees, n'estant toutesfois si sottes, qu'elles ne cognoissent combien d'estime & reputation cela leur puisse dõner au mõde. Il est aduis à la plus grande partie, que c'est à vne fille de bonne maison, grande grace & ornement, s'elle, entre les autres deuenue grande maistresse de chãter & iouer sur plusieurs instrumens, se demonstre excellente & illustre, ce que (encor qu'il soit confermé par fortes & gentiles raisons) ie ne puis seulement ne priser, mais iuge que comme chose de non peu de danger, doit en elle estre euité. Car comme la musique, si elle est vsee à louable & honeste intention, n'a en soy vice, & merite lieu entre les autres arts, lesquels appartenans propre-

menti & di abbigliature, donde elle per piu vaghe & per piu belle, siano frà l'altre conosciute: che elle cosi poco inuidiose sieno, di quelle belle virtù & di quegli ornamenti, donde le sauie & valorose donne, sentono tuttauia cõmẽdare: non essendo elleno cosi sciocche nõdimeno, che nõ conoschino quanto di openione appresso il mondo & di stima ciò possi loro arrecare. Per alla maggior parte, che molto porti di ornamento & di gratia a cara & gentil fanciulla, se ella fra le molte, diuenuta dotta maestra del cãtare, ò del sonar à vari stromẽti si renda famosa & illustre. Che io (cosi da forti & da gagliarde ragioni confermato) nõ solo non posso cõmendare, ma giudico che come cosa di nõ lieue pericolo, debba esser in lei schifata in tutto & fuggita. perciochè, come che la musica, se è à laudeuole, & ad honesto fine vsata, non habbia in se vitio, & me-

reti

reti luogo fra l'altre arti che perciochè appartẽgono propitiamente ad huomini ben nati & ciuili, sono liberali chiamate: tuttauia sotto nome di virtù (come sono l'altre arti & facultà tutte, scioccamẽte per virtù conosciute dalla maggior parte) porta ella dolce & soaue esca à graui & importanti mali. Quantũque ne pure questa istessa musica che si mostra degna per la sua bellà, che l'altre le siano cõpagne che sono liberali: più si dè dire che sia nel cognoscere le proportioni & gli internalli. & gli altri concenti delle voci: che fanno per lo più huomini volgari & indotti: che (come veggiamo che Platone fà nel Timeo intorno alla fabrica del mondo) nel conoscere le armonie & le proportioni delle cose, le quali appartẽgono all' altre scientie & alle facultà. La qual cosa se è non si dira egli che più sia musico o Adriano Vellarte, o Cipriano, o Giacches,

prement aus hommes ciuils & de bõne maison sont appellez liberaus, toutefois, sous vmbre de vertu (comme sont les autres arts & facultez, de la plus grande partie folement cogneues pour vertu) elle porte douce amorce à griefs maus & de grand consequence. Combien que ne se doit aussi dire ceste mesme musique, laquelle se mõstre digne pour sa beauté, d'estre accompagnee des autres nommees liberales, consister plus en la cognoissance de proportions, pauses, & autres accords de vois, ce que font pour le plus hommes vulgaires & indoctes, que (comme voyons que Plato faict au Timee, autour de la fabrique du monde) en la cognoissance des armonies, & proportion des choses, qui appartiennent aus autres sciences & facultez. Laquelle chose, si ainsi est, on ne dira point qui soit plus grãd musicien, ou Adrian vvillart, ou Cypriã,

ou

properly to men that are ciuill and of good birth, are called Liberall: neuertheles, vnder a colour of vertue (as all other Arts and faculties of the greater part are esteemed vertues) it hath in it a secret baite that leadeth to grieuous mischieses, and those of great consequence. Although it is not likewise to be said, that the musicke which for the pleasantnes thereof, may be accompanied with the others called Liberal sciences, cõsisteth more in knowledge of proportions, pauses, & other accords & notes of voices, which is more practised by common and vnlearned persons, than (as we see that Plato did to Timea touching the fabrication of the world) in the knowledge of harmonies and proportions of things which appertaine to the other faculties and sciences. Which if it were so, it could not be iudged who is better musitian Adrian Willart or Cyprian Iaquet,

or

veti luogo fra l'altre arti che percioche appartẽgono propitiamente ad huomini ben nati & ciuili, sono liberali chiamate: tuttauia sotto nome di virtù (come sono l'altre arti & facultà tutte, scioccamẽte per virtù conosciute dalla maggior parte) porta ella dolce & soaue esta à graui & importanti mali. Quantũque ne pure questa istessa musica che si mostra degna per la sua beltà, che l'altre le siano cõpagne che sono liberali: pin si dè dire che sia nel cognoscere le proportioni & gli intervalli. & gli altri concenti delle voci: che fanno per lo piu huomini volgari & indotti: che (come veggiamo che Platone fà nel Timeo intorno alla fabrica del mondo) nel conoscere le armonie & le proportioni delle cose, le quali appartẽgono all' altre scientie & alle facultà. La qual cosa se è non si dira egli che piu sia musico o Adriano Vellarte, o Cipriano, o Giac-

prement aus hommes ciuils & de bõne maison sont appellez liberaus, toutefois, sous vmbre de vertu (comme sont les autres arts & facultez, de la plus grande partie folement cogneues pour vertu) elle porte douce amorce à griefs maus & de grand consequence. Combien que ne se doit aussi dire ceste mosme musique, laquelle se mõstre digne pour sa beauté, d'estre accompagnee des autres nommees liberales, consister plus en la cognoissance de proportions, pauses, & autres accords de vois, ce que font pour le plus hommes vulgaires & indoctes, que (comme voyons que Plato faict au Timee, autour de la fabrique du monde) en la cognoissance des armonies, & proportion des choses, qui appartiennent aus autres sciences & facultez. Laquelle chose, si ainsi est, on ne dira point qui soit plus grãd musicien, ou Adrian vvillart, ou Cypriã,

properly to men that are ciuill and of good birth, are called Liberall: neuertheles, vnder a colour of vertue (as all other Arts and faculties of the greater part are esteemed vertues) it hath in it a secret baite that leadeth to grieuous mischiefes, and those of great consequence. Although it is not likewise to be said, that the musicke which for the pleasantnes thereof, may be accompanied with the others called Liberal sciences, cõsisteth more in knowledge of proportions, pauses, & other accords & notes of voices, which is more practised by common and vnlearned persons, than (as we see that Plato did to Timea touching the fabrication of the world) in the knowledge of harmonies and proportions of things which appertaine to the other faculties and sciences. Which if it were so, it could not be iudged who is better musitian Adrian Willart or Cyprian Iaquet,

or

or Iosquin that liued not long since, or Gombert than Genua, Magius, Peretus, Espagnol or Zimara, whereof the first are yet liuing, and in our fathers time the others were renowmed and famous Philosophers. And as neuertheles the first are and haue ben excellent masters in musicke, so it may bee the second haue not learned so much of those common masters that they could discerne the differéces between the one note and the other. Our gentlewoman then shall abstaine wholly from vsing musicke: and seing that vnder the honest couerture of vertue it openeth the gate to many vices, by vs it ought to bee the more auoided, because the danger is great and lesse apparant. Let vs graunt the vse of singing, and of this curious harmonie, to such as being wearied with great and important affaires, haue need of recreation:

ou Iaquet, ou Ioſquin, qui furent quelques ans paſſez, ou Gombert, que Genua, ou Magius, ou Perrettus, ou l'Eſpagnol ou Zimara, deſquels les premiers ſont toutefois encor en vie, & du temps de nos peres, furent les autres philoſophes illuſtres & renommez. Et comme neantmoins les premiers ſont, & ont eſté maiſtres excellens en muſique, auſsi parauenture n'ont tant apprins les ſecondes de ces meſmes cõmuns maiſtres, qu'ils ayẽt peu diſcerner entre l'vne notte & l'autre. Noſtre fille doncques ſabſtiendra du tout d'vſer de la muſique, & puis que ſous honeſte couuerture de vertu, elle ouure la porte à pluſieurs vices, elle deuroit eſtre de nous plus euitee, d'autant que le danger eſt plus grãd, & moins apparent. Concedons l'vſage du chant & de ceſte mignarde armonie à ceus, qui, fachez de curez ennuieuſes & importantes, ont à faire de recreation & alege-

ches, o Giuſquino, il quale alcuni anni à dietro fù, o Gomberto: che il Genoa e il Maggio & il Pereto, & lo Spagniolo e il Zimara: de quali i primi ſono anchor tuttauia, furono glialtri à memoria de noſtri padri illuſtri philoſophi & di gran nome. Et nondimeno come i primi ſono eccellenti maeſtri di canto & furono: coſi i ſecondi perauentura, non appreſſero tanto da queſti iſteſſi volgari maeſtri, che haueſſero potuto vna nota dall' altra diuiſare. Si rimouera adunque la noſtra fanciulla in tutto dall' vſo della muſica: & poiche ella apre l'adito à molti vitij, ſotto honeſto velo di virtù: tanto piu ſi deurà ella da noi ſchifare, quanto meno il pericolo di ciò appare & è maggiore: Sia conceſſo l'vſo del canto, & di queſta luſinghevole armonia, à quelli che ſtanchi dalle cure noioſe & graui, di riſtoro, & di alleggia-

mento

miento hanno mestiero: che ad Agamemnone appresso di Homero auenne, & à Saule ne sacri libri, il quale da fiera & trista passione era à mansueta & tranquilla mente dalla Cethera di Dauid rinocato & dal canto. Ma doue ella dee à cosi honesto fine hauer luogo: si è ella in vso nelle delitie & ne conuitti & nelle cene solenni: nelle quali, come che la opulentia & la dilectatura delle viuande non rendino à bastanza gli animi languidi & dissoluti, sono chiamati dotti & eccellenti maestri di canto: i quali quando con maestra & dotta mano, le cethere & le viuole ricercando: quando con altri stromenti, & quando con dolci & soaui voci intonando artificiosi & lasciui canti (non altrimenti che disposta & arida materia, alla quale sia vicino il fuoco sottil aura che disubito si sia leuata, auampa & accende) con noue

alegement, ce qu'est aduenu à Agamemnon en Homere, & au roy Saul en la saincte escriture, lequel estoit, par la harpe & chant de Dauid, reuoqué d'vne fiere & triste passion, à douceur & tranquilité d'esprit. Mais au lieu d'en vser à tant honeste intention, si en vse on en passetemps, en banquers & soupers solennels, ausquels, comme si la sumptuosité & suauité des viandes ne rendissent les esprits assez laches & dissolus, on accoustume de faire venir doctes & excellens musiciens, l'esquels d'vne main docte & experte, maintenant touchant la guiterne & violons, puis auec autres instrumens, entonnant auec dous & bon accord chansons artificieuses & impudiques, (non autrement que bois sec & bien disposé, ayant pres de soy le feu, pour peu de vent subitement s'alume & brusle) auec

nouuelle

ation: which wee read in Homer was done to Agamemnon: and in the ſcriptures to king Saul, who by the harpe and ſongs of Dauid was mooued out of a fierce and cruell paſſion, to peace and quietnes of mind: but in ſtead of vſing it to ſo honeſt and good intents, it is vſed in paſtimes, in bankets, and ſolemne feaſts, wherein (as if ſumptuouſnes and ſweetneſſe of meates did not ſufficiently mooue our ſpirits to become diſſolute and wanton) it is more a cuſtome to haue excellent muſitians, who by their cunning and experience play vpon gitternes, violes, and other inſtruments, with ſweete and pleaſant voices, ſinging artificiall and impudent ſongs (euen as drie wood lying neere vnto the fire, with a ſmall winde is ſoone kindled and burneth) with a new and freſh charge

burne

burne the hearts of ſuch as by vertue and good gouernment, are not well ſtaid and affected. By the falſe harmonie of the Sirens, Vlyſſes (ſo much renowmed both by Greeke and Latine Authors, and nouriſhed with celeſtiall meat in the boſome of Sapience, Iupiters daughter) could hardly aſſure himſelfe: and ſhould wee then be ſo well perſuaded of a weake and delicate young gentlewoman, tenderly bred vp, that as not to feare, that ſhee not only hearing but learning ſo pleaſant an Art, ſhould not in time become licencious, delicate, and effeminate? Plato wiſely eſteemed it to be a thing of conſequence in cities, to know what manner of muſieke men ſhould vſe. Whereof the Lacedemonians haue well ſhewed, for (deſpiſing all muſick, as enfeebling and making the ſpirits of men to become languiſhing, louing

that

nouuelle maniere d'embraſcement, brulent les cueurs de ceus, qui, de vertu ſolide & confirmee, ne ſont aſſeurez. De la fauſſe mignarde armonie des Syrenes Vlyſſes tant renommé par autheurs Grees & Latins, & nourri de viande celeſte au ſein de Sapience, fille de Iupiter, à peine s'eſt peu ſoymeſmes aſſeurer, & nous pourrions nous tant fier d'vne tendre & delicate fille nourrie & eſleuee delicatement, ſans craindre, qu'elle non ſeulement oyant, mais apprenant vn art tant mignard, ne deuienne quelque fois lache, delicate & effeminee. Plato eſtimoit ſagement eſtre choſe de grand conſequence aus couſtumes des hommes en la cité, de quelle maniere de muſique vſaſſent les citoyens. Dequoy en a rendu la cité des Lacedemoniens, ample teſmoignage, laquelle (meſpriſant du tout la muſique, qui affoibliſſoit &

noue maniere di incendij, ardono & infiammano gli animi di quelli che da lũga & inuecchiata virtù non ſiano reſi ſicuri. Dalla falſa & luſingheuole armonia delle Sire, quell' Vliſſe tãto da Greci & da Latini ſcrittori celebrato, che nutrì nel ſuo grembo di celeſte ambroſia la Sapientia figliuola di Gioue, appena potè rẽdere ſe ſteſſo ſicuro: & noi di tenera & dilicata fanciulla, & alleuata nelle delitie & creſciuta, tanto prometteremo à noi ſteſſi, che nõ dubi teremo, che non pure dallo vdire, ma dallo imprẽdere coſi non luſingheuole arte, non languiſca quando ſi ſia, & non diuenga molle & laſciua & effeminata. Sauiamẽte iſtimò Platone che graue momento recaſſe intorno à coſtumi degli huomini nelle città, qual maniera di muſica fuſſe appreſſo cittadini in vſo. Della qual coſa ne fece à pieno fede la città de Lacedemonij, la quale ſprez-

zando in tutto l'vso di quella musica, che indeboliua & faceua lãguidi gli animi, & quella abbracciando che quasi virile & generoso suono intonando faceua gli huomini animosi & ardenti & desiderosi di gloria & di immortalità, si difese per molte età & per molti secoli incorrota. Ne à Licurgo essendo egli sapientissimo, piacque che nelle pugne (il qual vso è peruenuto fino à nostri tempi) si sentisse il suono di tali stromenti, donde s'infiacchissero gli animi: ma donde si eccitassero & accendessero alla difesa della commune salute & della libertà, & moderassero i mouimenti inconditi del corpo, acciochè con temperata misura & con certo ordine, andassero contra loro nimici: che tale maniera di musica, quale hora vsiamo noi à nostro diletto, soaue & delicata, in tutto hauerebbe partorito contrario effetto negli animi loro:

& faisoit les esprits langoreus? & aimant celle, qui, rendãt vn son viril & magnifique, rendoit les hommes courageus, ardans & desireurs de gloire & d'immortalité) s'est defendue par plusieurs aages & siecles, sans corruption. Aussi n'a pleu à Licurge, homme de grande sapience, qu'en batailles (ce qu'a eu duree iusques à nostre temps) se sentist le son de tels instrumens, par lesquels se pourroyent les cueurs acouardir: mais desquels ils s'exciteroient, & animeroient à la defense du bien commun, & de la liberté, & se modereroient les mouuemens desordõnez du corps, afin que par mesure attrempre, & certaine ordonnance marchassent cõtre leurs ennemis: car celle tant douce & delicate maniere de musique, comme nous vsons pour le present à nostre delectation, eust engendré en leurs cueurs effect du tout contraire, combien qu'autrement

quan-

ils

that which yeelded a ſtrong and magnificall ſound, procuring men to bee couragious, fierce, and deſirous of glory and immortalitie) they forbad it for a long time without any exception. Licurgus alſo a man of great wiſdome, could not indure it that in the field (which hath continued vntill this time) there ſhould be any inſtruments ſounded that might procure a meekenes in mans heart, but ſuch as ſhould incite them vnto courage and animoſitie for the maintenãce of their libertie and common wealth, & thereby moderate the diſordinate motions of the body, to the end that by a mean and certaine ordinance they might march againſt their enemies: for that the ſweet and delicat maner of muſick, which at this day we vſe for our delite, would haue ingendred the contrarie effect within their hearts: although

otherwiſe of themſelues they would they were of great courage and animoſitie. And not onely in this citie (wherein of long time ſuch delightes haue had no place, by the which many others, and that namely which hath had the Empire of the worlde, haue ben clean ouerthrowen) but alſo in Athens, where with ſo great curioſitie all ſorts of pleaſures and delights, as alſo ſciences and commendable Artes haue ben inuented. Alcibiades perceiuing a ſweet and maruelous accord, & as it were a diuine harmony of ſacred ſtudies of Philoſophie, with moſt noble courage diſpiſed this Art ſo delicat and wanton, which to our great hurt, inſomuch as it is leſſe knowne vnto vs, pleaſeth vs the more. But to the end it ſhall not ſeeme that we (as of ſet purpoſe) haue enterpriſed to ſtriue againſt muſick, let vs grant that it may be vſed by them, that in truth either can not or know

ils euſſent eu d'eus meſmes grand courage, & euſſent eſté bien animez. Et non ſeulement en ceſte cité (en laquelle par long temps, n'ont en lieu telles delices, moyennant leſquelles pluſieurs autres, & celle qui a eu l'empire du monde, ont eſté ruinees) mais auſsi en Athenes, ou tant curieuſement ont eſté inuentez toutes ſortes de plaiſirs & delices, comme des ſciences & arts louables, ayant Alcibiades apperceu en ſon eſprit, vn dous & merueilleus accord, & diuine armonie des eſtudes ſacrez de philoſophie, meſpriſa d'vn noble courage ceſt art tant delicat & mignard: lequel, à noſtre ſi grand dõmage, d'autant qu'il nous eſt moins cogneu, nous plaiſt d'auantage. Mais afin qu'il ne ſemble, que nous, comme de propos deliberé ayons enterprins à combatre la muſique, concedons qu'elle ſoit aupres de ceus, leſquels au vray, ou ne peuuent, ou n'ont enquoy

quantunque per altro & di gran cuore, & bene animati fuſſero ſtati per ſe ſteſſi. Ne pure in queſta città, nella quale per molti ſeculi, non hebbero luoco quelle delitie, donde & molt' altre & quella che hebbe l'imperio del mondo roinorono:ma in Athene, coſi ſtudioſa inuentrice de piaceri & delle delicie come delle laudeuoli arti & delle ſcientie, Alcibiade (hauendo ſentito nell' animo dolce & meraviglioſo concento & diuina armonia de ſacri ſtudij della Philoſophia) con generoſo ſpirito ſprezzò in tutto queſta iſteſſa coſi dilicata & luſinghevol' arte, che con tanto maggior noſtro danno quanto meno è da nti conoſciuto, coſi ſi piace. Ma perche non paia che noi quaſi con diliberato animo, habbiamo preſo à pugnar con la muſica: cõcediamo che ella ſi ſtia appreſſo à caloro, che o vero non hanno doue meglio impiegar le ſue hore, o

micus

pure non posſono: & crediamo che ſauiamente rimprououeraſſe Philippo ad Aleſſandro che troppo egli ſi fuſſe amanzato ne ſtudi della muſica & troppo fuſſe diuenuto eccellente, & che debba parere altrui aſſai. ſe non ſolo i gran Re, ma gli huomini ciuili & le coſtumati gentil donne, preſtino le loro orecchie, à muſici & à cãtori: & iſtimino piu loro conuenirſi l'vdire, che l'eſſer vdite cantare bene & acconciamente. La qual coſa à queſto iſteſſo Philippo, con dolce & piaceuole maniera, vn gran muſico & famoſo di que tempi rinfacciò: dicendogli, mentre che ſonando egli tuttauia, era da lui inetiamente notato, che con lo ſtromento ſcordato faceſſe ſpiaceuole & inſoaue armonia: non voglia Iddio, o Re, che meglio di ciò poſſi in alcun tempo far giudicio. Ma laſciando hoggimai la muſica à ſpenſierati & otioſi:

mieus employer leur tẽps: & croyons que Philippe a ſagement reproché à ſon fils Alexandre, qu'il auoit trop proffité en muſique, & y eſtoit deuenu trop excellent, & qu'il doit aus autres ſembler eſtre aſſes, ſi non ſeulement les grans princes, mais les hommes ciuils, & dames bien inſtituees, preſtent leurs aureilles aux muſiciens & chantres, & eſtiment que l'ecouter, leur eſt plus conuenable, qu'eſtre eſcoutee bien proprement chanter. Laquelle choſe, vn grand maiſtre & renommé muſicien de ce temps là, fort gracieuſement reprocha à ce meſme Philippe, luy diſant, lors qu'en ſonnant il eſtoit de luy reprins, (comme ſi par inſtrumens mal accordez, fiſt armonie lourde & mal plaiſante.) Ia à Dieu ne plaiſe, ô Roy, que iamais, tu en puiſſe faire meilleur iugement. Mais laiſſant deſormais la muſique à gens debauchez & oiſeus,

noſtre

know not better how to imploy their time: and let vs thinke that Philip did wisely reprooue his sonne Alexander, saying that he had profited too much in musicke, and therein was become too singular: and it ought to suffice others, if not onely great princes but ciuill men and ladies well instructed, vouchsafe their eares to musitians and singers, esteeming that the hearing is more conuenient for them, than to be heard sing. Which a great and cunning musitian of our time most wisely reprooued in the same Philip, by saying vnto him when as sounding an instrument hee was by the king reprooued (as from an instrument not being wel tuned there is heard but harsh and vnpleasant musicke:) God forbid, O King, that thou shouldest neuer giue better iudgement. But leauing musicke to people that are riotous & idle, our gentlewoman shall learne not on-

ly all manner of fine needle-worke, (which are things conuenient & well beſeeming an honourable gentlewoman) but whatſoeuer belongeth to the diſtaffe, ſpindle, & weauing: which muſt not be thought vnfit for the honour and eſtate wherin ſhe was borne, ſeing Auguſtus Cæſar, prince and monarch of the worlde, would that his daughter and his couſin ſhould learne it. And which is more, to the end that being become a miſtres, ſhe ſhal looke into the duties and offices of domeſticall ſeruants, and ſee how they ſweepe and make cleane the chambers, hall, and other places: make ready dinner, dreſſing vp the cellar and buttery: and that ſhe be not ſo proud that ſhe ſhold diſdaine to be preſent when they lay their bucks, & when they bake, but to be preſent at all houſhold workes. For then it may be hoped ſhe (being a miſtreſſe) will be ſuch as ſhee is expected

to

noſtre fille apprendra, non ſeulement toutes les manieres de coudre & peindre à l'eſguille, qui ſouent bien ſeantes à vne dame d'honeur: mais auſsi tout ce qui appartient à la que nouille, fuſeau & tiſſure: & me penſe que cela meſsiet à l'honneur & eſtat d'on elle eſt nee, puis que Ceſar Auguſte prince & monarque du monde, à voulu que ſa fille & ſa niepce l'ayent ſceu. Et qui plus eſt, afin qu'elle deuenue dame, ſeache recognoiſtre les offices des ſeruantes & domeſtiques, & qu'elle note par curieuſe diligence, combien aptement elles nettoyent les chambres & ſales, & appreſtent le manger, & tienuent nettes les caues & deſpenſes: & ne ſoit ſi ambicieuſe qu'elle dedaigne ſe trouuer preſente quand on fait la leziue, & le pain: mais ſoit touſiours preſente à toutes les affaires de la maiſon. Car alors on ſe pourra attendre, qu'elle deuenue dame, ſera telle qu'elle doit eſtre:

otioſi: imprendi la fanciulla noſtra, non pure che modi tutti di cucire & di ricamare che ſtanno bene in gentil donna, ma l'vſo ancora del filare & del teſſere: ne credi che ciò ſi diſconuegna alla honorenolezza di quello ſtato done ella è nata: poiche Auguſto prencipe & monarcha del mondo volle che la figliuola & la nipote ciò ſapeſſero. Anzi perche ella quando che ſia diuenuta madonna, ſappia riconoſcere gli vfficij delle ſanti ſue & de famigliari: noti con curioſa diligentia come acconciamente elle o ſpazzino le ſale & le camere, o appreſtino i conuitti, o tenghino curate le diſpenſe & i cellieri: ne ſia coſi ambitioſa, che ella ſi ſdegni allhora che ſi faccia il bucato o il panne ritrouarui ſi, ma ſia ſempre à tutte le facende della caſa preſente. Percioche allhora ſi potrà ſperare che ella gia fatta donna, ſia quella che ella dena eſſere:

essere: se essendo fanciulla, quello che dè essere gentil fanciulla & di bè costumi mostrerà di conoscere & serà. Ma perche, in donna sopra tutto nobile & di grande stato, sono alcune virtù che se vi sono, paiono degne di poca laude, nõ vi essendo, fanno bene spesso che esse incorrono in gran biasimo: nel viuere suo habbiasi cura che essendole concesso quello che faccia mestiero al nutrimento & al sostegno della sua vita: in tal guisa ella costumata & auezza, non solo nõ disideri ma disprezzi in tutto quello che esca della gola & irritamenta sia. Ne mi spiace in questo vitio (quello ch'io dissi che in alcun altri & sopratutto in quello che è contrario alla pudicitia non si deuesse osseruare) che dalla faccia di lui & dalla disparutezza, impari ad hauerlo in adio & à sprezzare: & non è dubbio punto che come Pallade offesa dalla deformità della

estre : veu qu'en son enfance elle demonstre à cognoistre & scauoir ce qu'il appartient à vne fille bien instituee & moriginee. Mais pource qu'aucunes vertus, lesquelles estant en vne dame veritablement noble & de grand estat semblent estre de petite louenge : si elles n'y sont aussi, les font bien souuent encourir en grand vitupere : qu'elle, en se facon de viure, ayt soin, ayant ce qu'elle a besoin, pour le maintien & entretenement de sa vie, qu'ainsi accoustumee & vsitee, non seulement ne desire, mais depriſe du tout ce qui la pourroit irriter, & prouoquer à g'outonnie. Et ne me deplaist en ce vice (ce que i'ay dict qu'en aucuns autres : &, sur tout, en ce qui est contraire à la chasteté ne se deuroit obseruer) que de son premier regard, & laideur, l'apprenne à hayr & mespriser : & n'y a nulle doute, qu'elle (comme Pallas, qui, voyant par le miroir, ses ioues laidement

to be, seeing that in her youth she seeketh to know that which appertaineth to a gentlewoman well mannered and instructed. But because certaine vertues which beeing in a gentlewoman of noble and great estate, seeme to be of little value and commendation, and also being in her is a great disgrace vnto her, that she hauing sufficient for the maintenance & entertainment of her life, should busie her selfe about her house: and that being vsed thereunto, she should not only not desire but despise any thing whatsoeuer may stirre and prouoke her to gluttonie. And it displeaseth me not touching this vice (as all others, specially that which is contrary vnto chastity ought not to be obserued) that touching the first point therof, she learneth to hate & dispise it: and there is no doubt that shee (like Pallas who looking in a glasse and beholding

holding her cheekes to bee ſwollen when ſhee plaied vpon a flute, beeing grieued thereat hauing throwne the flute vpon the ground, brake it in pieces) ſeeing how vnſeemely it is, & how much deformitie ſo foule a vice bringeth to wiſe & wel inſtructed matrons, ſhe will call it to mind & wholly deteſt & abhor it. She ſhall be no lyar, & ſhall rather (if it ſo fal out) confeſſe the truth of her fault, than being in fault to feine and denie it, for that confeſsion of a fault is an occaſion of repentance, and the diſſimulatiõ of vertue the alteratiõ of the heart & an entrance into pride: and (which is more dangerous) as a diſeaſe when it is known may eaſily be cured, but health being diſſembled is a means not to help it being kept ſecret; ſo vice diſcouered beeing healed by conuenient remedies, giueth place to health: & vertue diſſembled, without application of remedy, nouriſheth the

contrary

laidement s'enfler tandis qu'elle iouoit de la flute, courroucee, l'ayant iectee par terre, la rompit) voyant combien soit malseant, & combien de difformité porte aus dames sages, & bien instituees vn vice tant difforme, se recordant d'elle mesmes, ne l'ait du tout en horreur & desdain. Elle ne sera mensongere, & aimera plustost (si cela touresfois luy aduient) confesser la verité en son vice, que feindre en faulseté, vertu. Car la confession du vice, est occasion de penitence & la simulation de vertu, l'alteration de cueur & arrogance: & (qui est le plus dangereus) comme la maladie quand elle est manifeste se peult curer, la santé fainte, ne laisse occasion de guarir la maladie, qui est secrete: ainsi le vice manifeste, estant guary par remedes conuenables, donne lieu à la santé: la vertu simulee, sans que le remede y soit appliqué, nourrit le vice contraire. Elle sera tenue

della sua faccia mentre che ella tuttauia sonando il zuffolo se vedeua gonfiare in istrana guisa le guancie nello specchio, sdegnata ne lo gittò à terra, & ne lo spezzò: che ella veduto, quanto sia sconcio & disdiceuole & quanta brutezza à porti alle sauie donne & costumate cosi brutto vitio, diuenuta di se stessa gelosa, non lo abborrisca in tutto & l'habbia in odio. Non si bugiarda, & ami piu tosto (se ciò pure le auiene) cõfessare il vero nel vitio, che fignere il falso nella virtù. Percioche la confessione del vitio è occasione di penitẽtia & la simulatione della virtù di alterezza d'animo & di arrogantia. Et quello che è piu graue, come il morbo fatto palese si può sanare, la sanità finta non lascia occasione di curare il morbo che è occulto: cosi il vitio palese con opportuno rimedio curandosi, da luoco alla sanità: la virtu simulata, non vi si appo-

apponendo il rimedio, vtrisce il contrario vitio. Dalla stretta domestichezza & dalla prattica delle molte cõpagne sia tenuta lontana. Percioche nel gregge numeroso vi è sempre piu che temere che nel meno: & se questo istesso infetta graue & pestilente morbo, molto piu vi è pericolosa la contagione: & nella moltitudine, se vi sono vitij schifeuoli, & brutti & corrotti costumi: piu malageuolmente sono schifati che nel poco numero: prendendo sempre fomento il vitio dall' essempio de i molti & dall' vso, & noi vogliamo che la nostra viua con vna sola compagna & nõ piu: & che ella cosi fugga la moltitudine, che non ne la abhorrisca tuttauia. Anzi sarà ella ammaestrata à mostrarsi sempre à tutte le sue compagne affable & dolce, & ad honorarle & ad esserle liberale & cortese del piu degno luoco: ne solo quando le seranno

tenue lointaine, de l'estroite familiarité & accointance de plusieurs compaignes : car il y a touſiours plus à craindre en vn grand tropeau qu'en vn petit: & s'il eſt infecté de quelque grief mal & peſtilent, d'autant eſt il plus dangereus & contagieus : & ſi en la multitude y a vices qu'on doit euiter, & manieres deprauees, elles ſont plus malaiſement eſcheues qu'au petit nombre : veu que le vice s'accroiſt, par l'vſance de pluſieurs: & voulons que noſtre fille viue en compaignie d'vne tant ſeulement : & qu'elle eſcheue tellement la multitude, qu'elle ne l'ait toutesfois en horreur : voire ſera enſeignee, de ſa monſtrer touſiours douce & affable à toutes ſes compagnes, & à les honorer & eſtre liberale & courtoiſe enuers elles, leurs cedant le plus digne lieu : & ce non ſeulement quand elles ſeront ſes ſemblables,

contrary vice. She ſhall be kept from familiarity and acquaintance of diuers companions, for there is alwaies more to bee feared in a great aſſemblie than in a ſmall company: and if it be infected with any preſent euill, it is ſo much the more dangerous and contagious: & if alſo in the multitude there are vices to be auoided, they are much more vneaſie to bee eſcaped than in a ſmall companie, for that vice increaſeth and augmenteth by the frequentation of many: and we will that our gentlewoman ſhall liue in company of one companion onely, and in ſuch manner auoid multitudes, that neuertheleſſe ſhe may not deteſt them, but rather be inſtructed alwaies to ſhewe her ſelfe courteous and affable in all companies, and to honour them, vſing liberalitie and curteſie towards them, and giue them place, and that not onely

only to her equals (but to the end they make knowne her curteſie to be great) her inferiours, hating pride aboue all vices, in ſuch manner as not eſteeming of her ſelfe. Shee ſhall bee no prater, nor riotous, and ſhall knowe that often times prating and many wordes is cauſe of great faultes, not only in that age, wherein more than in any other it is conuenient to learne, but alſo (oftener than is neceſſarie in ſome) in a riper and grauer age, whereof ſhe muſt be expreſſely admoniſhed and forewarned. She ſhall then reſpect all companies, but when ſhe is in companie of wiſe, graue, and expert gentlewomen, ſhee ſhall bee attentiue to heare what they ſay, and ſpeake little: for as hee that ſpeaketh is in danger to erre, ſo to him that keepeth ſilence, it is accounted a kinde of hope to become wiſe. Which that it may happen vnto

our

bles, mais afin qu'elles cognoissent sa courtoysie estre plus grande) quand elles seroyent aussi inferieures à elle : hayssant orgueil sur tous autres vices : & le iugeant indigne d'elle mesmes. Elle ne sera ne cacquetresse ne riotteuse, & cognoistra que bien souuent le babillement est occasion de grosses fautes, nõ seulement en tel aage, auquel plus qu'en aucun autre conuient apprendre, mais aussi (plus souuẽt qu'il ne soit besoin à aucun) en l'aage plus meur & graue, & duquel il conuient proprement l'amonester & enseigner. Elle prendra doncques garde à toutes, mais quand elle se trouuera entre dames sages, graues, & entendues, sera attentiue d'oyr ce qu'elles disent, sans qu'elle parle souuent : car comme celuy qui parle, tousiours est en danger de faillir, aussi à celuy qui escoute est proposee certaine esperance de deuenir plus sage & meilleur. Laquelle chose

ranno pari, ma (acciochè elle conoscano la sua cortesia esser maggiore) doue anchora le seranno inferiori: sopra tutti gli altri vitij odiando la superbia & giudicandola indegna di se stessa. Non sij re garrula ne tenzoniera : & conoschi, che bene spesso suo l'essere il prolisso fauellare occasione di graui errori, non solamẽte in quella età alla quale piu che ad alcũ altra, si conuiene l'imparare: ma anchora (& questo istesso piu souente che altrui non farebbe mestiero) nella piu matura & piu graue, & della quale è proprio l'insegnare & l'ammaestrare. Attendi adunque, doue sauie dõne sieno & graui & intendenti, quello che ragionino : essa di rado sia attesa. Percioche come à quello che fauella sopra stà sempre pericolo di errare, cosi à quello che ascolta è proposta certa speranza ci farsi piu sauio & migliore. La qual cosa perche

alla nostra auegna, noterà ella quello che si dira con laude da qualunque & con biasimo: che troppo bene imparerà à conoscere, dal volto, da cenni, & da sembianti degli ascoltanti; i quali come con lieta faccia sogliono applaudere à quello che sia detto sauiamente, da quelli che fauellano: così sogliono assentire con trista & maninconica, & quasi con vno issinimẽto, à quello che sciocamente dicano & con poco auertimento, o di quel luoco, o di quel tẽpo, o di quelle persono, o di quelle cose istesse delle quali ragionano o pure di se stessi. In questa guisa farà ella scielta di quello che crederà che si debba dire, & di quello che si debba tacere, imponendo certa legge à se stessa, di far l'vno & di fuggir l'altro, & lo farà. Conoschi da ciò quanto parcamente ella habbia ad vsare l'vfficio della fauella & della lingua: che la natura sapientissima

choſe afin qu'elle auienne à noſtre fille, elle prendra garde, & notera ce qu'on dira auec louenge, ou vitupere de quelqu'vn: ce qu'elle apprendra fort bien à cognoiſtre, à la chere, ſignes & ſemblant des eſcoutans: leſquels, comme d'vne mine ioyeuſe ont de couſtume applaudir, à ce qui a eſté ſagement dict entre ceus qui deuiſent enſemble, auſsi s'accouſtument d'vne chere triſte & melancolique, & quaſi auec vne angoiſſe, accorder à ce qu'elles diſent mal proprement, & auec peu d'egard ou du lieu, ou du temps, ou des perſonages, ou de telles choſes, deſquelles elles deuiſent, ou bien d'elles meſmes. En telle ſorte elle feta election de ce qu'il luy ſera aduis qu'elle doit dire, & de ce qu'elle doit taire: le mettant vne loy à elle meſme de faire l'vn & d'eſcheuer l'autre, & le fera. Elle cognoiſtra, que ſobrement elle doit vſer l'office de la lãgue & parolle, que la nature treſſage

our gentlewoman, ſhe ſhall marke and note what is ſpoken to the praiſe or diſpraiſe of any, which ſhee ſhall eaſily learne to know by the countenance, ſignes, and behauiors of the aſſiſtants: who as with a ioyfull countenance doe vſe to commend and applaud that which is wiſely ſpoken in an aſſembly: and to the contrary with a ſadde and melancholly cheere, & as it were in great anguiſh, ſeeme not to agree to that which is improperly ſpoken, and that with little reſpect either of the place, time, perſons, or of the things whereof they diſcourſe, neither yet themſelues. In this manner ſhee ſhall make choiſe what ſhe were beſt to ſay, and what will be neceſſarie to refraine, ordaining a lawe vnto her ſelfe to doe the one and to eſchew the other. Shee muſt know that ſhe is to vſe her tõgue and ſpeake with all ſobrietie, which Nature (a wiſe workewoman & a moſt

diuine miſtreſſe) would ſhould be inclоſed (as with a hedge) betwene two rankes of teeth, wheras ſhe hath made the eares open and alwaies ready to heare and hearken what is ſpoken. Shee ſhall finde many ſingular examples and worthy by her to be holden in memory, and alſo many bookes of ancient Authours, and eſpecially in Eraſmus in his golden booke by him written concerning the vices and vertues of the tongue, which not long ſince tranſlated in our vulgar tongue, is by them (as I ſuppoſe) red with great commoditie and profit: and therfore I will ſpeake no more thereof. As touching her apparell, ſeeing it is a thing reamed indifferent, (for that cuſtome maketh them ſeeme diuerſly good or euill) ſhe ſhal not enuie her equals, neither yet ſurpaſsing them in coſtly apparell ſhall not giue them occaſion to enuie nor accuſe her of pride and ambition:

treſſage ouuriere, tresbõne & diuine maiſtreſſe, a voulu eſtre encloſe (comme de vne haye) entre vne rengee de dents, là ou elle à faict oreilles treſcreuſes, & touſiours promptes à oyr & eſcouter. Elle aura pluſieurs exemples ſinguliers, & dignes d'eſtre mis par elle en memoire, & auſsi de pluſieurs liures d'anciens autheurs, & ſur tout d'Eraſme en ſon liure doré qu'il a laiſſé eſcrit des vices & vertus de la langue, lequel par noz gẽs nagueres traduict en noſtre vulgaire, ie lit (à mon aduis) auec leur grande vtilité: & pource ie n'en toucheray plus auãt. Quãt à ſon veſtir, veu que c'eſt vne choſe qu'on nomme indifferente, car la ſeule accouſtumance les faict ſembler diuerſement bonnes ou mauuaiſes: elle ne portera enuie à ſes ſemblables, ne auſsi, les ſurmontant en pompeuſité de rîches abillemens leur donnera occaſion d'auoir enuie ſur elle, & à elle meſmes d'arrogance

pientiſſima artifice & ottima & diuina maeſtra hà voluto che ella ſi ſtia come in vno ſteccato richiuſa fra gli ordini de denti, doue le orechie ſece pientiſſime & ſempre prõte alo aſcoltare & allo intẽdere. Molti vari eßẽpi & degni da eſſer mãdati da lei alla memoria, hauera ella & da molt' altri degli antiqui & da Eraſmo ſopratutto in quel libro d'oro ch' egli laſciò ſcritto de vitij & delle virtù della lingua: il quale da noſtri huomini tuttauia in queſta noſtra volgar fauella ſi legge (s'io non m'inganno) con non mezzano loro profitto, & perciò non ne vãgiono piu à lũgo. Nel veſtire, eſſendo queſta vna di quelle coſe che ſi chiamano indifferẽti perchel'vſo ſolo le fà parere ò buone o ree variamẽte: nõ habbia ella che inuidiare alle ſue cõpagne, ne tuttauia auãzando di pompa di ricche veſti quelle iſteſſe dia à loro occaſione d'inuidia: à

se stessa di arrogantia & di ambitione: non essendo meno pericolosa cosa l'esser inuidiato: che brutta & isconueneuole l'hauere ad altri inuidia. Et perciochè piu à dietro si disse, che ella douesse schifare la troppa domestichezza non tanto delle compagne, ma delle fanti & delle seruẽti, & di cotali bergole anchora: ella talmente farà questo istesso, che non si scorga ne modi & nelle maniere sue indicio di superbo animo & altiero: la fante, la cameriera, la lauandaia, cõ donnesca maestà & condita di piacenole & dolce humilità, richiedendo de loro vfficij. Conoscerà ella quanto si habbia à temere da cotali femine, & ree & maliagie per lo piu sempre, da loro costumi: essendo elle molto piu facili à dire quello che nõ debbono, che ad vdire quello che debbono: & molto piu auisate nel notare gli altrui, che i propri diffetti. Con tutti

gance & ambition: veu que ce n'est chose moins dangereuse d'estre enuiee, que d'auoir enuie. Et à cause, que cy deuant a esté dict, qu'elle deuoit non seulement escheuer trop grande familiarité de ses semblables, mais encore plus de ses chambrieres & seruantes, & de telles femmes legeres, en ceste chose elle se portera tellement, qu'en sa contenance & maniere ne puisse apparoir à la seruante, chambriere ou lauandiere cela proceder d'vn cueur superbe ou arrogant, s'enquerant de leur office d'vne grauité matronale, ornee de plaisante & douce humilité. Et cognoistra combẽ on doit craindre la conuersation de telles femmes, qui le plus souuent sont mauuaises, & beaucoup plus faciles à dire ce qu'elle ne doiuent que d'escouter ce qu'elles doiuent: & plus accoustumees de reprendre les vices d'autruy, que leurs propres defautes. D'autant qu'elle

bition: for that is a thing no leſſe dangerous to bee enuied, than to enuie. And becauſe it hath been ſaid before, that ſhee ought not only to auoid and ſhunne too much familiaritie of her equals, but much more of her ſeruants and maides, and ſuch light women: herein ſhe ſhal behaue her ſelfe in ſuch manner, that neither in countenance nor behauiour, the ſeruant maide, or waſher, may perceiue that it proceedeth of a proud and ſtately mind, looking into their workes with womanlike grauitie, adorned with pleaſant and comely geſture: and ſhall know how women ought to feare the conuerſation of ſuch women, who for the moſt part are wicked, and many of them readier to ſpeake that which becommeth them not, than to heare that they ought to heare; and vſe more to reprooue the vices of others, than to looke into their owne faults. As much

as ſhe may ſhe ſhal be amiable vnto all, deſiring to honour and reuerence ſuch as are good, to winne their loue, and not deſpiſing the euill leaſt ſhe ſhould incurre their hatred (a vice aboue all things to be ſhunned) beeing dangerous and vnſeemly, and more peculiar in that age than in any other: which becauſe it is hidden as it were vnder the couerture of a good and commendable vertue, for the moſt part is hardly diſcerned, and ſo can not eaſily be auoided, and yet conſiſteth wholly in a groſſe and vnſeemely ſhameleſneſſe: which beeing once crept into the cuſtomes and manners of the mind, will ſtill appeare in riper yeers, not without cauſe of great ſhame & reproch. And in truth, as ouer much boldnes (which is fitter for ſuch as ſhew thẽſelues vpon opẽ ſtages & in publike ſpectacles, than for gentlewomen of good countenãce and well inſtructed) ought to be well

rooted

qu'elle pourra, ſera amiable enuers tous, & deſidera porter honneur & reuerẽce aus bons, pour meriter leur amour: & de ne meſpriſer les mauuais pour n'encourir en leur haine: vn vice doit elle ſur tout euiter, qui eſt dangereus & mal ſeant, & plus peculier à tel aage, qu'en nul autre: lequel, à cauſe qu'il ſe couure quaſi ſous couuerture de vne prochaine vertu, fort louable & de grand ornement, difficilement pour la plus par, y prend on garde, & le peut on eſcheuer: & conſiſte totalemẽt en vne honte malſeante & lourde: laquelle paſſant en acouſtumance & nature, ſe retient encore en l'aage de maturité, non ſans occaſion de grand vitupere. Et en verité, comme trop grande hardieſſe, qui eſt plus conuenable à ceus qui repreſentent farces aus theatres & ſpectacles publiques, qu'aus dames bien apprinſes & de bonne maiſon, ſe doit comme vice infame, noter & eſcheuer: ainſi

tutti quanto potrà il più ſerà amabile & verſo honorar i buoni & oſſeruare per meritare, il loro amore: & non ſprezzare i cattiui per non ſi acquiſtare il loro odio. Vn vitio ſchiferà graue molto & ſconcio: & piu di queſta età che d'alcun altra: il quale percioche ſi copre quaſi con il velo di vna vitina virtù & laudeuole molto, & di grande ornamento, difficilmente dalla maggior parte ſi auertiſce & ſi ſchiua: & è poſta tutto in vna vitioſa vergogna & brutta, la quale bene ſpeſſo paſſando in habito & in natura ſi ritiene anchora nella piu matura età, non occaſione di non lieue biaſimo. Et nel vero come il troppo ardire, che ſi conuiene piu toſto à quelle che recitano ne theatri & ne publici ſpettacoli, che à gentili & coſtumate donne, ſi dè come capital vitio notare & hauere à ſchiuo: coſi all'incontro la troppa ti-

midità

viditè & la vergogna doue ella non habbia luoco, è da bamba & da sciacca, & non da quella sauia donna, & di quel valore, che vediamo che nella nostra è. Et perciò fuggendo questi due estremi, se essa hauerà fallo commesso che sia proprio di quegli anni, si serà ella parimẽte vergognosa, ma nel riconoscerlo solamente & non piu: & non essendo in guisa alcuna pertinace ne ostinata in negarlo, farà fede che in ammenda di ciò non si possi da lei render piu graue castigo, che quella istessa vergogna che ella ne haurà presa. Et all' incontro doue le farà mestiero di dar contezza di se stessa & della sua virtù: serà pronta ma non audace: & con vn subito rossore che ella tantost con virtuosa confidentia sgombrerà da le sue belle guancie, mostrerà che sia in lei animo riuerente, ma lontano da biasimeuole vergogna & vitiosa,

ainsi au contraire timidité superflue & honte ou elle n'a point de lieu, est propre aus enfans & ignorans, & non de vne dame prudente & de telle valeur que nous voyons estre la nostre. Parquoy donc, cuitant ces deus extremitez, si elle aura cõmis quelque faute, propre à tel aage, elle sera pareillement honteuse: mais en la seule reeognoissance de sa faute, & non en autre chose, & n'estant en la nier aucunement obstinee, rendra tesmoignage pour s'amender, ne se peut par elle prẽdre plus grief chastiment, que celle mesme honte que elle en aura eue. Et au contraire la ou luy sera besoin de faire apparoir la vertu, elle sera prompte, mais nõ audacieuse, & par vne subite rougeur, qui soudainement par vertueuse confidence aura surprins ces belles ioues, demonstrera qu'en elle soit vn cueur reuerent, eslongné d'infame honte & reprochable. En telle sorte, elle,

d'vne

rooted and auoided, ſo to the contrary, ſuperfluous feare and ſhame where there is no cauſe of reaſon, is proper to children and ignorant perſons, and not to a wiſe Lady, and one of that valour which ſheweth to be in our gentlewoman. And therefore theſe two extremities being auoided, if ſhe ſhall haue committed any fault proper to that age: ſhe ſhal likewiſe be ſhamefaſt but in the only acknowledging of her fault, and not in any other thing, & not being obſtinate in denying it, ſhe ſhall giue cauſe of hope of amendment: & there can be no greater puniſhmēt adminiſtred vnto her, than the ſhame which as then ſhe findeth in her ſelfe: & to the contrary where occaſion ſhall be offered to make her vertue known, ſhe muſt there be prompt & ready and not bold, but with a litle bluſhing (that preſently by vertuous confidence will enter into her face) ſhe ſhall ſhew that

in

in her there is a reuerēt heart, eſtrāged from infamy, ſhame, and reproch. And in that ſort with a chereful countenāce tēpered with ſeemely grauitie, her eies looking downe, ſhe ſhal ſay that of her ſelfe, which notwithſtāding (although ſhe know it wil be attributed as a commendatiō vnto her) ſhe ſhall diſſemble and faine as though ſhe paſſed not for it: ſhewing neuertheles that ſhe rather deſireth to be, than ſhew to be good. She ſhall for her recreation vſe to paſſe her time in her gardens & cuntry houſes, which in this cuntry are ſo delightfull & pleaſant, recreatiue & beautifull, that neither in Italie nor in any other part of Europe, ther are any to be foūd that may ſurpaſſe thē: yet ſhe ſhall not ſtay there ſo long, that therby ſhe ſhold forget the cuſtomes and maners of the cities, although our villages are ſo full of houſes and pleaſant buildings, that nothing is wanting wherby they may

d'vne chere ioyeuſe, & attrempee de douce grauité, ayant les yeus baiſſez dira de ſoy meſmes, ce que toutesfois elle (combien qu'elle ſeache, que ce luy ſera attribué à lonenge) diſsimulera & faindra ne s'en ſoucier: demonſtrant toutesfois, qu'elle deſire pluſtoſt eſtre, que ſembler bonne. Pour ces recreations & paſſetemps ella iray en ſes iardins & villages, leſquels ſont en ce pays tant delicieus, & de telle gaieté, recreation & amenité, que ni en Italie, ni en autre partie de l'Europe ſe treuuent autres qui ſoiẽt entre nous tant celebres & renomez. Toutesfois elle n'y demeurera ſi longuement, qu'elle oublie les manieres & couſtumes des villes, combien que ſoient nos villages tãt copieus, en edifices, maiſons, & riches palais, que nulle choſe y deffaille, pour laquelle ils ne doiuent eſtre eſtimez pour villes treſpeuplees. Ie me ſens ſi fort trãſporter d'vn ardant deſir que i'ay

vitioſa. In cosal guiſa ella con faccia lieta & temperata da dolce grauità & con gliocchi caſtigati dirà diſe ſteſſa quello che (come che ella conoſca che le habbia ad eſſer recato à laude) diſsimulerà nondimeno & fignerà di non riconoſcere, facendo tuttauia fede che ella ami piu toſto l'eſſere che il parer buona. Habbia ella i ſuoi diporti & i ſuoi piaceri, ne ſuoi giardini, & nelle ſue ville: delle quali ne piu delitioſi, ne di maggiore o piu dolce amenità, hà la Italia o altra parte dell' Europa che piu illuſtri ſia o piu nominata fra noi. Ne tuttauia ella vi dimorerà coſi longamente che ella ſi ſcordi de modi & de coſtumi cittadineſchi: quantunſono coſi copioſe di caſe & di vecchi palazzi le ville voſtre: che niuna coſa vi ſi ſcorge perche elle non debba no città populatiſſime eſſer iſtimate. Io mi ſento coſi trapportar da quel diſide-

rio

ch'io hò di ornar & di far bella la fanciulla nostra, o pure di scoprir & di rivocar à maturità in lei, que bè frutti de quali ella hà concettò da voi generoso seme: che come quelli che cavalcando tuttavia trapportati da profondi pensieri, passano spesso quel luoco istesso, al quale arrivar intendevano: così io già mi avegno esser uscito o pure sviato fuori di que confini ch'io haveva prescritti à me stesso in questa maniera di scrivere. Imperoche, facendo fine, pregarò Iddio, il qual solo può più ch'alcun consiglio & industria humana, che la nostra figliuola, senza bisogno delle nostre instruttioni, divenga tale da se stessa quale la desiderate: & noi congietturādo la sufficienza di voi suo padre, speriamo, anzi ci assicuriamo, che qualche volta ella sarà tale.

i'ay d'orner & decorer nostre filles, ou, pour dire la verité, de decouurir & revoquer à maturité les beaus fruicts, qu'elle à conceu de vostre noble lignee, que, comme ceus qui cheminēt, aucunefois transportez de profondes pensees, bien souuēt passent le lieu mesmes, auquel ils entendoient d'arriuer, ainsi ie m'appercois estre passé ou pour mieux dire desuoyé outre les limites, que ie m'estois ordōnees en ceste maniere d'escrire. Pource, faisant fin, ie prieray Dieu, lequel seul peut plus que nul conseil & industrie humaine, que, sans que nostre fille ait besoin de nos enseignemens, elle deuienne de soymesmes telle, comme vous la desirez: & nous (faisant coniecture de vostre suffisance, qui estes son pere) esperons & sommes asseurez, qu'elle sera quelque iour telle.

FIN.

not seeme to deserue the names of populous towns. I feele my selfe so much trãsported with the ardẽt desire I haue to adorn & beautifie our gentlewomã, or to say the truth, tõ discouer & ripen the notable perfections by her conceiued from your noble familie, that as many which walk abroad being transported by profound conceits, do oftẽ passe the place, whither they meant to go: so I perceiue my selfe to be past, or to say truth, strayed beyond the limits that herein I ment to obserue. Wherefore ending herewith, I beseech God, who only can do more than all counsels and industries of man, that without our instructions our gentlewoman may of her selfe become such as you desire: and we (esteeming of your ufficiencie, being her father) hope & are assured, that in time it will be so.

FINIS.